



**REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE**

Aprovechamientos Hidroeléctricos del Río Santa Cruz

**CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED–
ELECTROINGENIERIA S.A. – HIDROCUYO S.A. - U.T.E**

圣克鲁斯河水利工程

**中国葛洲坝集团股份有限公司 – ELECTROINGENIERIA
S.A. – HIDROCUYO S.A. - U.T.E**

**Concurso De Precios
招标**

Capitulo II

第二章

Condiciones de Contratación

合同条款

Coordinó		Supervisó		Aprobó



SECCIÓN I - CONDICIONES PRINCIPALES DE CONTRATACIÓN 第一部分：主要合同条款

1.1. Definiciones 定义

1.1.1. En la presente Contratación, los términos siguientes se emplean con el significado que abajo se indica: 下列术语在本合同中具有如下含义：

(1) **Contratación/Contrato:** se refiere a la Orden de Compra emitida por el Contratante al Adjudicatario por medio de la cual se instrumentará la contratación para la provisión de los Equipos, cuyos términos y condiciones se ajustarán a lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.

合同：系指招标方向中标方发送的采购订单，通过本采购订单实现货物的采购，其条款和条件将按照招标文件中的条款进行调整。

(2) **Comprador** o Contratante: se refiere a "China Gezhouba Group Company Limited – Electroingeniería S.A. – Hidrocuyo S.A. - Unión Transitoria de Empresas" CUIT 30-71432572-4.

买方或招标方：系指“中国葛洲坝集团股份有限公司 - Electroingeniería S.A. - Hidrocuyo S.A. -UTE ” 税号 30-71432572-4。

(3) **Vendedor:** se refiere al Adjudicatario con quien el Contratante instrumente la Contratación para la provisión de los Bienes conforme las Condiciones del Concurso de Precios

卖方：系指招标方根据招标条件安排合同以提供货物的中标方。

(4) **Propietario:** Se refiere a ENERGIA ARGENTINA S.A.

业主：系指阿根廷能源股份有限公司

(5) **Contrato principal:** Se refiere al Contrato suscripto entre la UTE y el Propietario de la Obra Pública relativo a la la construcción, operación y mantenimiento del Proyecto: "Aprovechamientos Hidroeléctricos del Rio Santa Cruz, Presidente Nestor Carlos Kirchner y Gobernador Jorge Cepernic".



主合同：指联营体与业主就“阿根廷圣克鲁斯 CC/LB 水电站”公共工程的施工、运行和维护签订的合同。

(6) Equipos: se refiere a la totalidad de los Equipos objeto de la Contratación que el Vendedor deberá entregar al Comprador en un todo de acuerdo con lo previsto en las Condiciones de Contratación.

“设备”系指：作为合同对象的全部设备，卖方必须按照合同规定向买方提供货物。

(7) Herramientas para montaje y reparación: Se refiere al conjunto de todos los instrumentos y herramientas fabricados específicamente para ser utilizados durante el transporte, montaje, prueba, Comisionamiento, operación, mantenimiento y reparación de los Equipos de la Contratación

安装维修工具：是指合同设备运输、安装、试验、调试、运行、维护、维修过程中需使用的专为本合同设备设计制造的专用工具、仪器和仪表等的总称。

(8) Servicios Técnicos: Se refiere a los servicios que el Vendedor debe ofrecer de acuerdo con lo estipulado en la Contratación, la redacción de Documentos Técnicos que contienen el montaje, Comisionamiento, puesta en marcha, prueba de recepción, operación comercial de los Equipos de Contrato, la supervisión, indicación y capacitación, la confección de manual de operación y mantenimiento, incluye los servicios auxiliares relacionados con el suministro, el transporte y otros servicios que lo acompañan.

技术服务：是指按合同规定卖方应提供的，包括合同设备的安装、调试、试运行、验收试验、投入商业运行在内的技术资料编写、监督和指导及培训，操作运行维护手册的编制，包括与供货有关的辅助服务、运输以及其他的伴随服务。

(9) Documentos Técnicos: Se refiere a todos los datos, planos, textos, CD, disquetes y fotos formales que son necesarios para el diseño, fabricación, verificación, montaje, Comisionamiento, puesta en marcha, prueba de recepción, operación comercial, funcionamiento y mantenimiento de los Equipos de la Contratación, los cuales deben ser ofrecidos por el Vendedor por sus obligaciones estipuladas en el Contrato.

技术文件：指卖方按照合同规定的义务应当提供的与合同设备的设计、制造、检验、安



装、调试、试运行、验收试验、商业运行、操作和维护保养相关的所有必须的数据、图纸、各种正式的文字资料、光盘、软盘以及生产过程的照片等。

(10) Requerimientos Técnicos: Se refiere a todos los Requerimientos Técnicos para los Equipos en las especificaciones técnicas de la Contratación y sus anexos.

技术要求：指合同技术规范及附件中对合同设备技术方面全部要求。

(11) Fecha de Entrega: Se refiere al momento en que el Vendedor o la agencia encomendada entrega el equipo de la Contratación al Comprador en el lugar de entrega designado.

交货时间：指卖方或其委托单位将合同设备运抵买方指定交货地点交给买方的时间。

(12) Comisionamiento: Se refiere a la inspección, prueba, ajuste y prueba del equipo contratado de acuerdo con las normas correspondientes del Comisionamiento.

调试：指根据有关调试规程的规定对合同设备进行检查、测试、调整、试验。

(13) Oferta: se refiere a la presentación efectuada por un Oferente por medio de la cual ofrece la provisión de los Bienes, la que deberá dar cumplimiento a lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.

“报价”系指：投标人通过此报价提供货物，该报价应该符合投标文件要求。

(14) Proyecto: Aprovechamientos Hidroeléctricos del Rio Santa Cruz.

“项目”系指：“圣克鲁斯科水利工程”

(14) Prueba de recepción preliminar: Se refiere a la prueba de capacidad in situ de los Equipos del Contrato después de que el Comprador y el Vendedor hayan completado la inspección de montaje en el sitio del equipo contratado de acuerdo con los requisitos del Contrato.

初步验收试验：指买卖双方按照合同要求在合同设备现场安装检验完成后对合同设备进行的现场性能试验。

(15) Recepción Final: Se refiere a la Recepción Final hecha por el Comprador



una vez que los Equipos de Contrato pasen el período de garantía de calidad requerido por el Contrato desde la fecha de emisión del certificado de recepción preliminar.

最终验收：指从初步验收证书签发之日起合同设备按合同要求通过了质量保证期，买方所作的最终验收。

1.2. Características técnicas y unidad de medida 技术规格及计量单位

1.2.1. Los Equipos del Contrato entregados tienen que contar con las mismas características técnicas que estipula en el Contrato Principal.

交付的合同设备的技术规格应与主合同文件规定的技术规格相一致。

1.2.2. Salvo que se especifique lo contrario en las especificaciones técnicas, la unidad de medida deberá utilizar el Sistema Internacional de Unidades (SI).

除技术规格另有规定外，计量单位应使用国际公制单位制(SI)。

1.3. Fuente de fondos y lugar de origen 资金来源和原产地

1.3.1. El Comprador utilizará los fondos del Proyecto pagados por el Propietario para realizar los pagos correspondientes a los Equipos y servicios establecidos en este Contrato.

买方将使用业主支付的工程款用于本合同规定的合同设备和服务款项的合格支付。

1.3.2. Todos los Equipos y servicios suministrados bajo este Contrato deben provenir de países y regiones que cumplan con los requisitos estipulados en el Contrato.

本合同项下提供的合同设备及服务均应来自符合合同规定的合格产地国家和地区。

1.3.3. En este Contrato, "Origen" significa el país, la región y la fábrica originales en que producen los Equipos de Contrato o proporcionan servicios auxiliares.

本合同“原产地”系指生产合同设备或提供辅助服务的最初国家、地区和制造厂。



1.3.4. El origen de los Equipos del Contrato y los servicios puede ser diferente de la nacionalidad del Vendedor. El Vendedor no tiene derecho de cambiar el contenido sin el permiso por escrito del Comprador.

合同设备、服务的原产地可以有别于卖方的国籍。未经买方做出的书面许可，卖方不得变更其内容。

1.4. La Contratación. 合同标的

1.4.1. Equipos de la Contratación.

合同设备

1.4.1.1. El alcance del suministro de los Equipos de la Contratación que el Vendedor debe proporcionar se encuentra en el anexo de la Contratación y los requisitos técnicos y comerciales de la Contratación, los parámetros técnicos y económicos y las condiciones técnicas pertinentes se enumeran en las Especificaciones técnicas y los Anexos de la Contratación. El alcance también incluye la culminación de diseño de los Equipos, presentación y modificación de los mismos, pruebas en la fábrica, empaque e inspección, transporte y su seguro, suministro, indicación de montaje, capacitación in situ, ofrecer información técnica, servicio en la obra, redacción de manuales de operación y mantenimiento, además todas las obligaciones especificadas en el Contrato.

供应商应提供的合同设备的供货范围列在合同附件、合同技术和商务条款中，其技术经济指标和有关技术条件的内容列在本合同技术条款和合同附件中。相应的工作范围还包括完成合同设备的设计、提交审批及修改、工厂试验、包装及商检、运输及保险、供货、安装指导、工地工厂培训、技术资料的提供、现场服务、操作运行维护手册的编制以及合同中规定的所有义务。

1.4.1.2. El Vendedor debe ofrecer garantía de calidad de las características, la calidad de diseño y fabricación, y la vida útil de los Equipos de la Contratación según lo estipulado en la cláusula 1.15 de Condiciones Comerciales y Condiciones Técnicas.

卖方应按本合同商务条款第 1.15 条和技术条款的规定对合同设备的性能、设计制造质量及

使用寿命提供质量保证。

1.4.2. Documentos Técnicos, Avance de trabajo y su informe

技术文件、工作进度和报告

1.4.2.1. El Vendedor debe presentar los Documentos Técnicos al Comprador según lo estipulado en la cláusula 1.12 de Condiciones Comerciales y Condiciones Técnicas.

卖方应根据合同商务条款第 1.12 条和技术条款的规定向买方提供技术文件。

1.4.2.2. El Vendedor debe presentar los informes de avance de trabajo al Comprador según lo estipulado en la cláusula 1.13 de Condiciones Comerciales y Condiciones Técnicas.

1.4.2.2 卖方应根据合同商务条款第 1.13 条和技术条款的规定向买方提交工作进度报告。

1.4.3. Servicios

服务

1.4.3.1. El Vendedor será responsable del embalaje, la inspección, el transporte y el seguro antes de la entrega de los productos de la Contratación, de modo que el cronograma para los lotes de entrega cumpla con los requisitos del Anexo VI de la Contratación.

卖方应负责合同设备交货以前的包装、商检、运输和保险，使合同设备的交货批次和进度符合合同附件六的要求。

1.4.3.2. El Vendedor designará a instructores técnicos, con experiencias profesionales relevantes de más de 5 años a la obra para ofrecer orientaciones técnicas y supervisar sobre la instalación, puesta en marcha, ensayos de inspección y operación comercial de los Equipos del Contrato. También se encargará de la capacitación técnica de la operación y mantenimiento para el personal del Comprador en la obra para los reactores y sus Equipos asociados para la Obra: "Aprovechamientos Hidroeléctricos del río Santa Cruz, Presidente Nestor Carlos Kirchner y Gobernador Jorge Cepernic.

卖方应派遣有经验的并且具有 5 年以上相关专业工作经验的技术指导人员到现场，对合同



设备的安装、调试、试运行、验收试验和投入商业运行进行技术指导和监督，以及在工地对买方人员进行“阿根廷圣克鲁斯 NK/JC 水电站项目”的电抗器及其相关设备的运行和维护技术培训。

El Vendedor será responsable de la calidad de los Equipos de instalación, puesta en marcha y ensayos de inspección bajo su instrucción y supervisión, de modo que cumpla con los requisitos de las especificaciones técnicas y las normas pertinentes. El alcance de los Servicios Técnicos se detalla en Anexo IX.

卖方应对在其指导、监督下的设备安装、调试、试运行和验收试验的质量负责，使其符合技术规范和相关标准的要求。技术服务范围等详见附件九。

1.4.3.3. El Vendedor será responsable de capacitar a los técnicos y el personal enviados por el Comprador y el Propietario a la ubicación del Vendedor y en la obra, proporcionando materiales de capacitación. Cuando la ubicación de la capacitación se encuentre en la del Vendedor, él mismo ofrecerá el lugar de la capacitación de forma gratuita.

卖方负责在卖方所在地及工地现场培训买方派遣的技术人员和业主相关人员，并提供培训教材；培训地点在卖方所在地时，卖方应免费提供培训场所。

1.4.4. Durante la vigencia del Contrato, el Vendedor estará obligado a proporcionar al Comprador la última experiencia operativa y la información mejorada de técnica y de seguridad relacionada con los Equipos del Contrato de forma gratuita. La provisión de dicha información no constituye ninguna transferencia de patentes y tecnologías.

在本合同有效期内，卖方有义务向买方免费提供与本合同设备有关的最新运行经验及技术和安全方面的改进资料，提供这些资料不构成任何专利转让和技术转让。

1.4.5. Coordinación

接口

1.4.5.1. El Vendedor será responsable de coordinar entre los Equipos del Contrato y los existentes de otros fabricantes, subcontratistas y del



Propietario en la obra, incluyendo el suministro, el diseño y ingeniería, la comparación de parámetros y la gestión del Proyecto.

卖方应负责协调所提供的合同设备与其他相关设备制造厂商和分包商以及业主在现场现有设备的接口，包括供货、工程设计、性能参数匹配和项目管理等。

1.4.5.2. El Vendedor será responsable de la coordinación del diseño, la instalación, la puesta en marcha y la prueba de las interfaces del sistema y los componentes dentro del alcance de los Equipos comprados.

1.4.5.2 卖方负责对合同设备范围内有关系统和部件接口的设计、安装、调试、试运行中的协调。

1.4.6. El Vendedor deberá transmitir sin demora al Comprador informaciones sobre el diseño, la fabricación, la prueba, la inspección, el transporte, la instalación y la puesta en marcha de los Equipos del Contrato en forma y con métodos especificados en el Contrato. Dichas informaciones deben ser comunicadas al Comprador por correo electrónico y por escrito. Y las informaciones enviadas por el Vendedor por correo electrónico serán solo para referencia del Comprador al cumplir el Contrato.

卖方应按合同规定的方式和方法及时向买方传递合同设备的设计、制造、试验、检验、运输、安装及调试等方面的信息。这些信息应同时通过电子邮件和书面的方式向买方传递。卖方使用电子邮件传递的这些信息仅供买方在执行合同时参考。

1.4.7. Durante la vigencia del Contrato, el Vendedor siempre proporcionará al Comprador las piezas / accesorios del equipamiento que se necesite comprar a un precio fijo, el precio de las cuales deberán ser igual que el precio fijado en la lista de precios del anexo y la de artículo 1.8.2.

在合同有效期内，卖方应始终保持以不变的价格向买方提供买方需增购的合同设备部件/附件，单项合同设备部件/附件的价格应和合同附件中价格表及合同条款 1.8.2 条载明的价格明细表所列相同。

1.4.8. Dentro de los 5 años posteriores a la Recepción Final de todos los Equipos comprados, el Vendedor estará obligado en cualquier momento a suministrar al Comprador las piezas/accesorios necesarios para mantener la



operación normal de los Equipos al precio aumentado anualmente del 1.5% en base del artículo 1.4.7 (a partir de la Recepción Final del equipo comprado). Si el Vendedor desea detener o no puede fabricar ciertas piezas/repuestos requeridos durante este período, deberá informar al Comprador con anticipación para que el Comprador tenga tiempo suficiente a comprarlos. Dentro del sexto al decimotercer año después de la Recepción Final, el Vendedor estará obligado en cualquier momento a suministrar al Comprador los repuestos necesarios para mantener la operación normal de los Equipos del Contrato a un precio razonable.

在全部合同设备最终验收后 5 年内，卖方有义务继续以 1.4.7 款所述价格加上每年增加 1.5%(自合同设备最终验收后起算)的费用条件随时向买方供应为维护合同设备正常运行所需的备品备件，如在此期间卖方欲停止或不能制造某些备品备件，卖方应提前通知买方，以便买方有足够时间可以最后选购一些备品备件。在全部合同设备最终验收后第 6 至 13 年内，卖方有义务继续以市场合理价格随时向买方供应为维护合同设备正常运行所需的备品备件。

1.5. Precio del Contrato 合同总价

1.5.1. De acuerdo con el objeto del Contrato especificado en el Artículo 1.4 y el cumplimiento total por parte del Vendedor de las obligaciones derivadas del Contrato, el precio total, definitivo e invariable del objeto del Contrato es: XXX U\$D (dólares estadounidenses XXX), de lo cual, el precio neto sin IVA es XXX USD y el IVA es XXX USD.

基于本合同第 1.4 条规定的合同标的以及卖方全面履行本合同项下的义务，其合同总价为：XX 美元，其中，不含税价款为 XX 美元，增值税为 XX 美元。

1.5.2. Los precios detallados del total para el Contrato son:

上述合同总价的分项价格如下：

1.5.2.1. Precio de los Equipos del Contrato: XXX USD (XXX), de lo cual, precio neto sin IVA XXX USD (XX), y el IVA XXX USD (XX). Incluyen: Reactores y Equipos auxiliares sin IVA XXX USD (XX), y el IVA XXX USD (XX); repuestos



sin IVA XXX USD (XX), y el IVA XXX USD (XX); herramientas especiales sin IVA XXX USD (XX), y el IVA XXX USD (XX).

合同设备价：XX 美元(大写：XX 整)，其中，不含税价款为 XX 美元(大写：XX 整)，增值税为 XX 美元(大写：XX 整)。其中包括：电抗器及附属设备不含税价格：XX 美元(大写：XX)，增值税：XX 美元(大写：XX 整)；备品备件不含税价格：XX 美元(大写：XX 整)，增值税：XX 美元(大写：XX 整)；专用工具不含税价格：XX 美元(大写：XX 整)，增值税：XX 美元(大写：XX 整)。

1.5.2.2. Precio de Servicios Técnicos: XXX USD (XXX), de lo cual, precio neto sin IVA XXX USD (XX), y el IVA XXX USD (XX).

技术服务费：XX 美元(大写：XX 整)，其中，不含税价款为 XX 美元(大写：XX 整)，增值税为 XX 美元(大写：XX 整)。

1.5.2.3. Durante el cumplimiento del Contrato, el precio de los Equipos especificados en el artículo 1.5.2.1 y el cargo por servicio técnico especificado en el artículo 1.5.2.2 son fijos, definitivos e invariables. El Vendedor declara que ha considerado completamente las condiciones vigentes así como todos los riesgos que pueden influir durante el cumplimiento del Contrato por lo que renuncia expresamente a requerir variaciones de precios que tenga su causa u origen en condiciones o situaciones vinculadas al presente Contrato, como así también en las condiciones económicas vigentes. El Comprador no ajustará el precio del Contrato debido a factores tales como las fluctuaciones en los precios de las materias primas.

在合同履行期间，本合同 1.5.2.1 款所规定的合同设备价格和本合同 1.5.2.2 款规定的技术服务费均为固定价格，是最终和不可变的。卖方声明已充分考虑了当前条件，如在履行合同期间可能产生的所有风险，因此明确声明放弃要求价格变动，其原因或起因与本合同的条款和情况相关，包括当前的经济条件。买方将不因原材料价格波动等因素对合同价格进行调整。

1.5.3. El precio total del Contrato incluye todos los impuestos aplicables.

合同总价包括所有适用税费。

1.5.4. El precio total del Contrato incluye todo el diseño, la fabricación, las



pruebas en planta, el transporte nacional, los seguros, la inspección de productos, el embalaje, los Servicios Técnicos, los repuestos, las herramientas de instalación y de mantenimiento, los Documentos Técnicos y otros costos.

合同总价包含全部设计、制造、厂内试验、国内运输、保险、商检、包装、技术服务、备品备件、安装工具、维修工具、技术文件等费用。

1.6. Pago 支付

1.6.1. Se pagará en dólar estadounidense o pesos argentinos según cotización dólar comprador del BNA BILLETE del día anterior al efectivo pago.

本合同以美元或比索支付,比索支付按照前一天 BNA BILLETE (阿根廷国家银行钞汇) 的美元买价汇率。

1.6.2. El pago del Contrato se realizará mediante transferencia bancaria (T/T).

本合同项下的支付采用电汇(T/T)方式支付。

1.6.3. El pago del precio total del Contrato especificado en el Artículo 1.5.1, es decir de XXX USD (XXX), se realizará en forma de hitos según los siguientes métodos y proporciones.

本合同商务条款第 1.5.1 款规定的合同总价,即 XX 美元(大写:XX 整)的支付,按以下办法和比例以里程碑支付的方式进行支付,且是不含税价款与增值税等比例同步支付:

1.6.3.1. Primera cuota (Anticipo): el diez por ciento (10%) del monto de los Equipos del Contrato, en total: DOLARES ESTADOUNIDENSES xxx (U\$S xxx), se pagará al Vendedor después de que el Contrato entre en vigor, y en un plazo de treinta (30) días hábiles desde la fecha que el Comprador reciba el pago correspondiente del Propietario de acuerdo con el Contrato principal, condicionado a que el Comprador reciba y apruebe los siguientes documentos:

第一笔付款(预付款):合同设备价的 10%,在合同生效后,买方收到下列单据,经审核无误,且在买方收到业主按主合同规定对买方支付的对应预付款后不迟于 30 个工作日支付给卖方:

A. Solicitud de pago presentado por el Vendedor.

卖方提交的支付申请；

B. Una garantía irrevocable de anticipo, por un monto equivalente al diez (10%) de valor total del Contrato de los Equipos a favor del Comprador, la cual deberá ser emitida en original y copia por los bancos aceptados por el Comprador, elaborado con papel específico de banco con su membrete. (Se rige su formato en Anexo XIV)

金额为合同设备价 10%，一份正本一份副本由买方可以接受的银行以其银行文头纸开具的，以买方为受益人的不可撤销的预付款保函(预付款保函格式见合同附件十四)；

C. Una garantía irrevocable de cumplimiento de Contrato, por un monto equivalente al diez por ciento (10%) de valor total del Contrato de los Equipos a favor del Comprador, la cual deberá emitida en dos copias por los bancos aceptados por el Comprador, elaborado con papel específico de banco con su membrete. (Se rige su formato en Anexo XIII)

金额为合同设备价 10%，一份正本一份副本由买方可以接受的银行以其银行文头纸开立的，以买方为受益人的不可撤销的履约保函(履约保函格式见合同附件十三)；

D. Un recibido de anticipo por el equivalente al diez por ciento (10%) del valor total del Contrato.

金额为合同设备价 10%的预付款收据；

E. Carta de información de la cuenta bancaria del Vendedor firmada y sellada por el mismo.

卖方签字盖章的卖方银行账户信息函。

1.6.3.2. Segunda cuota: El veinte por ciento (20%) del monto del Contrato, es decir la suma total de DOLARES ESTADOUNIDENSES XXX (U\$S XX), se pagará después de que la Ingeniería de detalle y los planos pertinentes sean aprobados por el Propietario y corroborados por ambas partes (Comprador y Vendedor). Para iniciar los trámites correspondientes, el Vendedor debe presentar la solicitud de pago y la certificación de recepción en obra de los materiales correspondientes al equipo pedido por el Propietario para este Proyecto, así como el recibo financiero que corresponde al 20% del precio del



equipo según el Contrato. La segunda cuota será pagada al Vendedor en un plazo de treinta (30) días hábiles desde la fecha que el Comprador reciba el pago correspondiente del Propietario de acuerdo con el Contrato principal, condicionado a que el Comprador reciba y apruebe los documentos citados.

第二笔付款：合同设备价的 20%，卖方提交的详细设计及相关图纸获业主批准并经双方(买方和卖方)确认后，买方收到卖方提交的支付申请和按业主要求提供的用于本水电站设备的材料到厂证明以及金额为合同设备价 20%的财务收款收据，经买方审核无误，且在买方收到业主按主合同规定对买方支付的对应付款后不迟于 30 个工作日支付给卖方。

1.6.3.3. Tercera cuota: el sesenta por ciento (60%) del monto total del Contrato, será pagado al Vendedor después de que los Equipos sean aceptados e inspeccionados en la obra, en un plazo de treinta (30) días hábiles desde la fecha que el Comprador reciba el pago correspondiente del Propietario de acuerdo con el Contrato principal, condicionado a que el Comprador reciba y apruebe los siguientes documentos:

第三笔付款：合同设备价的 60%，在合同设备经买方工地开箱验收合格后，买方收到卖方提交的下列单据，经审核无误，且在买方收到业主按主合同规定对买方支付的对应付款后不迟于 30 个工作日支付给卖方：

A. Solicitud de pago presentado por el Vendedor;

卖方提交的支付申请；

B. Factura específica para IVA, con un valor equivalente al precio de Contrato, cuyo beneficiario es el Comprador (la fecha y el modelo se rige al informe por escrito del Comprador) ;

以买方为受益人的、金额为合同设备价 100%的增值税专用发票(开具时间和格式以买方书面通知为准)；

C. Una lista general de componentes del reactor y sus accesorios, en la cual debe listar la información completa de los lotes anteriores y el presente.

一份电抗器部件和配件的整体清单，其中需列出所有前批次和本次装箱的所有信息；

D. Tres certificados originales de calidad, suscriptos por el fabricante o el



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

Vendedor.

三份正本由卖方或制造商签发的质量证书；

E. Una póliza de seguro de todo riesgo, a favor de Comprador, con un valor de ciento diez por ciento (110%) del Contrato de equipo, entregado en un original escañado y dos copias.

一份正本(扫描件)二份副本以买方为受益人，投保额为合同设备出厂价格的 110%，投保一切险的保险单；

F. Certificado de origen (excluida fábrica local).

原产地证明(境内公司除外)；

G. Otros documentos que solo pueden ser emitidos por el Vendedor para los procedimientos de exportación (excluida fábrica local).

办理出口手续所需要的只能由卖方出具的其它单证(境内公司除外)；

1.6.3.4. Costo de servicio técnico: El costo del Servicio técnico será de DÓLARES ESTADOUNIDENSES XX (XX USD). Los Servicios Técnicos proporcionados por el Vendedor incluyen la instrucción técnica para la instalación, ajuste, puesta en servicio, prueba de aceptación y operación y mantenimiento del equipamiento, la capacitación de fábrica y la capacitación en la obra, y el costo de la reunión de comunicación. Todos los gastos incurridos por el Vendedor para proporcionar orientación técnica en la obra y el período de capacitación se incluyen en este cargo por servicio técnico, incluidos, entre otros, los gastos de viaje del personal, las primas de seguro de accidentes personales, las asignaciones de vida y el pago de horas extraordinarias en días feriados. Cuando termina la prueba de aceptación preliminar de los Equipos, y el Comprador recibe los siguientes documentos presentados por el Vendedor y verificados por el Comprador, se pagará los costos de servicio técnico al Vendedor a más tardar 30 días hábiles:

技术服务费：XX 美元(大写：XX 美元整)。卖方提供的技术服务包括卖方为完成合同规定的对合同设备安装、调试、试运行、验收试验以及操作维护等进行的技术指导、卖方工厂培训和现场工地培训，以及设计联络会费用。卖方因提供现场技术指导和现场培训期所发生

的所有费用均包括在本项技术服务费中，费用内容包括但不限于人员差旅费、人身意外伤害保险费、生活津贴以及节假日加班费等。

(1) Factura específica para IVA cuyo importe es el costo de servicio técnico que fue certificado realmente.

金额为实际结算的技术服务费的增值税专用发票；

(2) Certificado de confirmación de que el servicio técnico ha sido completado y emitido por el Comprador.

买方签发的技术服务已经完成的确认证书。

1.6.3.5. Garantía: Equivale al diez por ciento (10%) del monto total del Contrato y será pagada al Vendedor en un plazo de treinta (30) días hábiles desde la fecha que el Comprador reciba la certificación de la aceptación final del reactor y sus accesorios por parte del Propietario, y el Propietario realice sus pagos correspondientes, o treinta y seis (36) meses después de la última entrega de equipo, prevalece lo que suceda en primer término y condicionado a que el Comprador haya recibido y aprobado la solicitud de pago y el recibo correspondiente.

质保金：合同设备价的 10%，买方收到电抗器及其附属设备的业主最终验收证书及对应设备结算款，或最后一批设备交货后 36 个月，以先到者为准，且收到卖方提交的支付申请和等额收据后，不迟于 30 个工作日支付给卖方。

1.6.4. El Comprador y el Vendedor se hacen cargo de sus propios gastos bancarios incurridos en el cumplimiento del Contrato.

买卖双方各自承担其自身因履行本合同而发生的银行费用。

1.6.5. La revisión por parte del Comprador de los recibos en este artículo se completará dentro de los diez (10) días hábiles posteriores a la recepción de los mismos. En caso de que sean incorrecto debería avisar al Vendedor en un plazo de los cinco (5) días hábiles a partir de la fecha que el Comprador reciba tales documentos. El Vendedor deberá volver a enviar los recibos corregidos.

本条中买方对单据的审核应在收到有关单据后 10 个工作日完成，如单据有误，应在 5 个工



作日内向卖方发出改正通知，卖方应重新提交修改后的单据。

1.6.6. El Vendedor debe presentar una solicitud de pago al Comprador por cada pago, en la que debe indicar el nombre y el número de la cuenta del banco del Vendedor, también debe estar firmado y sellado por el representante autorizado del Vendedor.

每次支付，卖方应向买方提交支付申请，卖方的支付申请，应该包括卖方的开户行名称、账号，并经过卖方授权代表签字盖章。

1.6.7. En el artículo 1.6 de condiciones comerciales del presente Contrato se establece que, una vez entregada la mercancía de cada lote, el Vendedor emite la factura de IVA del 100% del monto de dicha mercancía y preséntala al Comprador, el Comprador determinará la fecha, el formato y el contenido de factura, y se los avisará al Vendedor por escrito a través de Comprador o la agencia de exportación con un plazo al menos siete (7) días antes de la fecha límite de entrega de la factura IVA indicada en la misma notificación, y el Vendedor debería asegurar entregar al Comprador o al agente de exportación del Comprador la factura correcta de IVA y de acuerdo con los requisitos del Comprador antes de la fecha límite. El monto total de las facturas de IVA emitidas por el Vendedor de cada lote de entrega debería ser equivalente al precio total de los Equipos de contratación o a la suma del precio total de los Equipos más el de la parte comprada adicionalmente por el Comprador. En caso de suceder algunas pérdidas como la deducción fiscal u otras causada por la falsa fecha, forma o contenido de facturación o la inadecuada Fecha de Entrega de la misma, el Vendedor asumirá el monto de la pérdida, y el Comprador guardará el derecho de reclamar al Vendedor, o lo descontará desde la cuota pagadera o ejecutará la garantía de cumplimiento de Contrato.

本合同商务条款第 1.6 款所规定的每批次交货后由卖方开具并送达买方的交货价格 100% 的增值税发票，其开具的时间、格式、内容由买方确定，并由买方或买方的出口代理公司书面通知给卖方。买方或买方出口代理公司的书面通知应至少于书面通知载明的增值税发票截至送达日前 7 天前发给卖方，卖方应确保在该截至日期前将正确的按买方要求的增值税



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

发票送达买方或买方出口代理公司。卖方各批次交货开具的增值税发票总金额应与合同设备总价或合同设备总价与买方另外增购部分价格的总和相等。若因卖方增值税发票开具时间、格式、内容及送达时间错误，导致买方税务抵扣或其它损失，其损失金额应由卖方承担，买方可以向卖方索赔，也可以从应支付款项或履约保函中扣除。

1.6.8. El Vendedor está obligado a ofrecer al Comprador la información pertinente que solo puede ser emitida por el Vendedor para la certificación del Contrato principal del Comprador. Si los términos de pago del Contrato principal entre el Comprador y el Propietario cambian, podrán negociar para modificar los términos de pago del presente Contrato entre ambas partes.

卖方有义务向买方提供买方主合同结算所需的只能由卖方出具的相关资料，若买方与业主之间的主合同支付条款发生变更，买卖双方可协商对本合同支付条款进行变更。

1.7. Propiedad intelectual 知识产权

1.7.1. El Vendedor debe asegurar de que el Comprador esté exento de la infracción de los derechos de patentes, marcas comerciales o diseños industriales del Vendedor y de terceros, al usar los Equipos y / o servicios y / o de cualquier parte del mismo de presente Contrato, así como el proveedor del equipo que tenga una interfaz con el equipo del Contrato, en el uso de los Documentos Técnicos requeridos por el Vendedor según el Contrato. En el caso de cualquier infracción, el Vendedor debe asumir todas las reclamaciones y responsabilidades derivadas de ello.

卖方应保证买方在使用该合同设备和/或服务或/或其任何一部分时，以及与合同设备有接口关系的设备供货商在使用按合同规定卖方应提供的技术文件时，免受卖方及第三方提出侵犯其专利权、商标权或工业设计权的起诉。若有任何侵权行为，卖方必须承担由此产生的一切索赔和责任。

1.8. Entrega, condiciones de envío y aviso. 交货、装运条件与通知

El Vendedor es el responsable del transporte de las cargas hasta la obra, o hasta el depósito de Equipos indicado por el Comprador.

卖方负责将合同设备运输至安装现场，或买方指定的设备仓库。

1.8.1. Lote de entrega y plazos de entrega.

交货批次和交货时间的规定

1.8.1.1. El Vendedor debe completar la producción tan pronto como sea posible. Una vez finalizada la producción, las mercancías se almacenarán en el depósito del Vendedor. Las mercancías se entregarán de acuerdo con el lote de entrega y el plazo de entrega especificados en el Anexo VI del Contrato.

卖方必须尽快完成生产。生产完成后，货物将存储在卖方的仓库中。货物将按照合同附件六中指定的交货批次和交货期限交货。

1.8.1.2. La entrega de todo el equipo del Contrato debe proporcionar en juego completo con los subartículos (incluidos los accesorios) en la lista de precios de partes del Contrato. Los componentes, partes, elementos, herramientas de montaje y reparación del mismo reactor deben estar en el mismo lote con los juegos completos pertinentes del equipo.

所有合同设备的交货应以合同分项价格表编号下的分项部件(包括附件)一起成套提供，电阻器的配套设备、部件、元器件、安装维修工具应与相关的成套设备同批次装运。

1.8.1.3. Para el equipo de Contrato que requiere la llegada de lote completo y el equipo de Contrato provisto en juego completo de acuerdo con los requisitos del artículo 1.8.1.2 del Contrato, el Vendedor no puede enviarlo por separado sin el permiso por escrito del Comprador, de lo contrario, se considerará la última llegada como la fecha de llegada del lote completo del equipo. Si dicha fecha es posterior a la estipulada por el Contrato, el Comprador cobrará al Vendedor la penalización por entrega tardía de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 1.19 de presente Contrato, o deducirá la penalización por demora en el pago del lote de llegada posterior de acuerdo con la conveniencia del Comprador.

对要求整批到货的合同设备和按合同 1.8.1.2 款要求成套提供的合同设备，未经买方书面许可，卖方不得分批装运发货，否则将视其最后一次到货时间为整批设备到货时间。如晚于合同规定到货时间，买方则将按本合同 1.19 款的规定向卖方收取迟延交货违约金，或视

买方方便从后续到货批次的应付款项中扣除相应的迟延交货违约金。

1.8.2. El Vendedor debe proporcionar al Comprador una lista de precios formal para cada lote de Equipos de entrega.

卖方应向买方提供正式的每批次交货设备价格明细表

1.8.2.1. Los 15 días antes de la entrega de cada lote de Equipos, el Vendedor debe presentar al Comprador una lista de precios del equipo de entrega, elaborada de acuerdo con la lista de precios, que está firmada por el Vendedor y el representante autorizado, es decir, una lista de precios de cada ítem y de los detalles del equipo de entrega y sus ítems detallados deben corresponder a la lista de empaque detallada en la cláusula 1.8.3.1 del Contrato.

在每个批次交货的设备出厂前 15 天，卖方应向买方提交一份卖方盖章和授权代表签字的按价格表编制的交货设备的价格明细表，即该批交货设备的明细项目及其每个明细项的价格表，其明细项目应和合同条款第 1.8.3.1 所述的详细装箱清单相对应。

1.8.2.2. La lista de precios para cada lote de Equipos entregados debe especificar el precio de cada componente del envío y ser el precio con distribución equilibrada entre los componentes en las mismas condiciones de que el precio total del Contrato es igual a su monto total. La suma del precio de cada componente de entrega será igual al precio de componentes correspondientes en el Anexo I de este Contrato.

每批次交货设备的价格明细表中应明确各装运零部件细项的价格，并且是在其价格总和与合同设备总价相同的条件下对各部件进行平衡分配的价格。各交货部件细项价格之和应与本合同附件一上对应分项设备或部件价格一致。

1.8.2.3. La lista de precios para cada lote de equipo entregado debe incluir los costos de embalaje y flete que se muestran en el Anexo 1 del Contrato para cada caja en una proporción adecuada. La suma del precio detallado de todas las entregas por lotes debe ser igual que el precio total de embalaje y el flete en el Anexo I de este Contrato.

每批次交货设备的价格明细表中应包含每个箱件按合适比例分摊的合同附件一中所示的包装及运费。所有批次交货的明细价格总和，应与本合同附件一中的包装及运费总价一致。



1.8.2.4. El Comprador utilizará como base la lista detallada de precios de los Equipos entregados por lotes proporcionada por el Vendedor para llevar a cabo el despacho de aduana, contratar el seguro marítimo y para solicitar la emisión de una factura de impuesto al valor agregado (IVA) por parte del Vendedor. Si los precios detallados proporcionados por el Vendedor no son precisos y esto resulta en una subvaloración en el despacho de aduana o en el seguro marítimo, o en una factura de IVA incorrecta, causando pérdidas al Comprador, el Comprador tiene el derecho a reclamar al vendedor una indemnización por daños y perjuicios, o descontar el monto de la pérdida del importe de pago debido o de ejecutar la garantía de cumplimiento de contrato por el monto correspondiente a pérdidas sufridas. Las pérdidas del Comprador pueden incluir, pero no se limitan a: situaciones en las que los precios declarados por el Vendedor son demasiado bajos resultando en una subvaloración, lo que resulta en que el importe del seguro marítimo es insuficiente para cubrir daños a la carga, o en una subvaloración en el despacho de aduana y la factura de IVA, lo que impide al Comprador obtener las deducciones fiscales que le hubiera correspondido con una declaración correcta; o cuando los precios en la lista del vendedor son demasiado altos, lo que resulta en el pago excesivo de primas de seguros o en cargos fiscales adicionales por parte de las autoridades aduaneras y fiscales, y el Comprador no puede obtener una deducción fiscal completa, entre otros casos.

买方将以卖方提供的每批次交货设备价格明细表为基础，进行海运报关、投保及要求卖方开具增值税发票。若因卖方价格明细不准确而导致买方海运报关或投保金额及要求卖方开具的增值税发票金额不准并造成买方损失的，买方有权向卖方索赔或从应支付款项或履约保函中扣除损失金额。该买方损失包括但不限于：因卖方价格明细表中所列价格低，导致买方海运投保金额不足以致发生货损时买方不能足额索赔，或导致买方报关及增值税发票金额不足、不能享受合理税务抵扣利益；因卖方价格明细表中所列价格高，导致买方多支付保费，或导致海关及税务部门对买方多征税和买方不能获得足额税务抵扣等。

1.8.3. Requisitos para documentos de entrega.

对交货文件的要求



1.8.3.1 Una vez completado el diseño detallado, el Vendedor debe elaborar y proporcionar al Comprador un documento electrónico detallado de lista de todas las piezas. La lista debe ser un documento EXCEL y dicho documento se divide en una hoja de trabajo con resumen de reactores, herramientas especiales, piezas de repuesto, etc. El contenido de la hoja de trabajo debe incluir el nombre del conjunto, el nombre de la pieza, el precio del conjunto, el nombre y el número del dibujo de montaje o fabricación, el número de pieza, el código de pieza, el nombre de pieza, el modelo de especificación de pieza, la cantidad de pieza, el número de caja donde se encuentran las piezas, el lote de envío, el tiempo de envío, observaciones, etc. Cuando el documento electrónico se presente al Comprador por primera vez, se debe detallar la información de todas las partes del equipo del Contrato, y entregar la información actualizada al Comprador después de emitir cada lote de entrega.

卖方在详细设计完成后，应编制并向买方提供一份详细的全部零部件列表的电子文档。该列表为 EXCEL 文档，文档下分为电抗器、专用工具、备品备件等内容的汇总工作表，工作表中内容应包括部套名称、部件名称、部套价格、装配图或加工图名称、装配图或加工图图号、零部件序号、零部件代号、零部件名称、零部件规格型号、零部件数量、零部件所在箱件号、发运批次、发运时间、备注等项。该电子文档在第一次提交给买方时，应详列合同设备所有零部件信息，并在每批次交货后将发货信息更新后发给买方。

1.8.3.2. El Vendedor debe preparar y proporcionar al Comprador una lista de empaque, que se dividirá en una lista de empaque general y una lista de empaque detallada, y proporcionar documentos electrónicos correspondientes. La lista de empaque general debe describir el nombre y la condición general del lote de equipo de entrega, incluyendo el nombre, número de serie, peso, volumen del lote de equipo o piezas entregadas, y número de cajas y el número, volumen, peso de cada caja. La lista detallada de empaque debe describir las piezas y componentes del equipo en cada caja, incluido el nombre de la pieza, el modelo y especificación, el número de dibujo, el número de pieza correspondiente, la unidad de medida, la cantidad, el peso y el nombre de la pieza (o número) que pertenece. El Comprador puede requerir que el Vendedor complete el formulario estándar de acuerdo con la



lista de empaque aprobada o especificada.

卖方应编制并向买方提供装箱清单，清单应分为装箱总清单和详细装箱清单，并提供电子文档。装箱总清单应描述该批交货设备名称和总体情况，内容应包括该批次交货设备或部件的名称、编号、重量、体积、箱件数和每个箱件的编号、体积、重量等。详细装箱清单应描述每个箱件里的设备零部件信息，内容包括零部件名称、规格型号、图号、对应的部件号、计量单位、数量、重量及所属部件名称(或编号)。买方可要求卖方按照认可或规定的装箱单标准格式进行填写。

1.8.3.3. El Vendedor debe asegurar de que los datos proporcionados (como la cantidad, el peso, el monto, etc.) de los documentos de entrega (como la lista de envío, las facturas, la lista de embarque) sean coherentes, y las facturas comerciales deben indicar los elementos del precio, como el nombre, el monto, el término del precio y los ítems de lista de precio del equipo de Contrato correspondiente, los números, los códigos y los precios, etc. Se desglosa por separado el precio de distintos productos. Para cualquier cambio del suministro de Contrato (como la reemisión, la entrega perdida, el cambio de origen, etc.) se debe proporcionar una explicación por escrito. Los documentos de entrega deben ser en inglés y español.

卖方应保证提供的交货文件(如货运单、发票、装箱单)的数据(如数量、重量、金额等)前后一致，商业发票必须标明价格要素如名称、金额、价格术语、对应的合同设备价格表项目、序号、编号与价格等，不同货物价格需分列；对合同供货的任何变更(如补发、漏发、产地变更等)都需提供书面说明；交货文件须英西文对照。

1.8.4. Presentación de folleto de plan de carga, transporte, descarga y almacenamiento de Equipos contractuales.

合同设备运输装卸、贮存和运输方案说明书的提交

1.8.4.1 El Vendedor debe indicar la dimensión, peso, volumen, número de piezas, lista de la caja dentro de los 45 días anteriores al envío para que el Comprador reserve el barco y proporcionar folleto de plan de carga, transporte, descarga y almacenamiento de Equipos contractuales (En inglés-español). Si el Comprador tiene alguna objeción, debe avisarlo al Comprador dentro de los 14 días.



卖方应在发运前 45 天内，注明尺寸、重量、体积、件数、箱件清单以便买方订船，并提供合同设备的运输装卸、贮存和运输方案说明书(英西文对照)，买方如有异议应在 14 天内通知卖方。

1.8.4.2. Para piezas grandes o de forma especial con un peso de más de 20 toneladas y un tamaño de más de 9 metros de largo, 3 metros de ancho y 3 metros de altura, el Vendedor debe enviar al Comprador, dentro de los 30 días anteriores a la fecha de envío del equipo contratado, una copia escaneada de los documentos oficiales firmados y sellados con la cantidad de cajas, el tamaño aproximado y el diagrama del equipo del Contrato, como el centro de gravedad y el punto de elevación. Para las piezas de transporte no especificadas en el Contrato, el Vendedor debe tomar medidas firmes y confiables para asegurar que estas piezas puedan cargar y transportar de manera segura. Todas las piezas que no tienen medidas firmes aplicadas y no son propicias para carga y transporte se consideran no calificadas de envase.

对重量超过 20 吨，外形尺寸大于 9 米长、3 米宽、3 米高的大件或特殊外形的运输件，卖方应在合同设备装运前 30 天将包装箱件数、大致尺寸和注明的合同设备重心、吊点等捆绑示意图以签字盖章的正式文件扫描件发给买方。对合同中未予以规定的运输件，卖方必须采取牢固可靠的包扎捆绑固定措施，以满足这些运输件能够安全顺利吊装和运输。未经采用固定措施，不利于吊装运输的所有散件视为包装不合格。

1.8.4.3. Si existen productos inflamables y peligrosos, como pinturas y productos químicos en el equipo de Contrato, el Vendedor debe presentar, 30 días antes del envío, el instructivo indicado (en inglés y español) de medidas de almacenamiento y tratamiento de accidentes junto con el nombre del equipo contratado, el certificado de empaque de productos peligrosos, el certificado de inspección y cuarentena, y el instructivo técnico en seis copias.

如果合同设备中有油漆、化工用品等易燃品和危险品，卖方应在装运前 30 天将标有合同设备名称、仓储措施和事故处理方法的说明书(英西文对照)、危险品包装证明、检验检疫证明、技术说明书等一式六份提交买方。

1.8.4.4. Al transportar y almacenar el equipo contratado, si existen requisitos especiales de temperatura, humedad, centro de gravedad y vibración, el



Vendedor deber presentar al Comprador, 30 días antes del envío, un instructivo con el nombre del equipo contratado y las precauciones (en inglés y español) en seis copias. El instructivo y el plano de distribución de carga servirán como base para que el Comprador organice el transporte y el almacenamiento.

合同设备在运输和仓储时，如对温度、湿度、重心及震动等方面有特殊要求，卖方应在装运前 30 天将标有合同设备名称和注意事项的说明书(英西文对照)一式六份提交买方。该说明书及装运布置图将作为买方安排运输及保管的基础。

1.8.5. Aviso de embarque de equipo de Contrato

合同设备装运通知

1.8.5.1 El Vendedor debe notificar al Comprador por fax dentro de los 45 días anteriores a cada lote de entrega (En inglés y español) los siguientes contenidos :

卖方应在每批交货前 45 天，用传真通知买方如下内容(英西文对照)：

① **Número de Contrato;**

合同号；

② **Nombre y número del equipo de Contrato y número de parte;**

合同设备名称、编号和部件号；

③ **Cantidades;**

数量；

④ **Cantidades de embalaje;**

包装数量；

⑤ **Peso bruto total;**

总毛重；

⑥ **Volumen total;**

总体积；



⑦ Fecha prevista de llegada al puerto de embarque;

预计到达装运港的日期;

⑧ Origen;

原产地;

Al mismo tiempo, el Vendedor debe enviar por fax la lista detallada de empaque y los documentos explicativos (en inglés y español) del equipo contratado al Comprador, los documentos explicativos deben incluir el número de Contrato, la descripción del equipo, las especificaciones, la cantidad, la caja o el peso bruto de cada caja, peso bruto total, volumen total y tamaño por paquete (longitud X ancho X altura) de cada caja, cantidad del paquete, valor total del equipo del Contrato de embarque, lugar del embarque, fecha prevista de salida y otros requisitos especiales y precauciones necesarias en el transporte y almacenamiento. El Vendedor debe responder dentro de 7 días hábiles si el Comprador tiene alguna objeción.

同时, 卖方应将装运的合同设备的详细装箱清单和说明资料(英西文对照)传真给买方, 说明资料上面应载明合同号、合同设备描述、规格、数量、箱件或每包件毛重、总毛重、每包的总体积和尺寸(长 X 宽 X 高), 包装数量、装运合同设备总价值、装运地、准备启运日期以及其它在运输和仓储中的特殊要求和必要的注意事项。买方如有异议应在 7 个工作日内给予答复。

1.8.5.2. El Vendedor debe enviar por fax al Comprador, 7 días antes del embarque programado del vehículo desde el lugar de embarque, el nombre de medio de transporte y el lugar de embarque, fecha de embarque, destino, fecha estimativa de llegada al destino, número de Contrato, descripción del equipo de Contrato, cantidad, peso bruto total, volumen total y otros requisitos especiales y las precauciones necesarias para el transporte y almacenamiento (en inglés y español).

卖方应在卖方所订运输工具预计自装运地出发以前 7 天, 用传真将运输工具的名称和装运地、装运日期、目的地、预计到达目的地的日期、合同号、合同设备简介、数量、总毛重、总体积以及其它在运输和仓储中的特殊要求和必要的注意事项(英西文对照)通知买



方。

1.8.6. Embalaje y marca de embarque

包装和装运标志

1.8.6.1. El Vendedor debe proporcionar el embalaje requerido para el envío al sitio del destino final para evitar daños o el deterioro de la carga durante el tránsito. El Vendedor debe utilizar el embalaje fuerte contra humedad, lluvia, óxido, golpes y corrosión de acuerdo con las diferentes formas y características del equipo contratado. Dicho embalaje debe adaptarse al clima de Argentina, el manejo múltiple, las largas distancias entre el transporte marítimo y el interior y los largos ciclos de transporte; el embalaje debe soportar suficientemente, pero no se limita a, el manejo normal durante el transporte, la exposición a temperaturas extremas, grandes salinidades y condiciones de lluvia y el almacenamiento al aire libre (a excepción de requisitos especiales). El tamaño y el peso del paquete deben tener en cuenta el grado de lejanía del destino final de la carga y la falta de instalaciones de manipulación para carga pesada en todas las ubicaciones de transferencia. Para los Equipos contratados que requieren una superficie maquinada brillante y limpia para asegurar un montaje preciso, su superficie maquinada debe contar con una capa protectora buena y duradera (sin usar pintura) para evitar la oxidación antes de instalación; para Equipos eléctricos y tableros se requiere envasado al vacío antes del embalaje. A partir de la Fecha de Entrega, bajo las condiciones de almacenamiento especificadas, el equipo contratado no deberá causar herrumbre ni bajada de precisión del producto debido a un embalaje deficiente dentro de 1 año. La caja de empaque para almacenar las partes del equipo contratado debe ser fácil de manejar y transportar, y deben establecerse los cáncamos necesarios y los puntos de elevación llamativos. Se deben establecer los cáncamos o dispositivos de elevación especiales para Equipos y componentes que no requieran el embalaje y los planos de elevación se adjuntan a los documentos de embarque.

卖方应提供货物运至最终目的地工地现场所需要的包装，以防止货物在转运中损坏或变



质。卖方应根据合同设备的不同形状和特点，采用防潮、防雨、防锈、防震、防腐的坚固包装。该包装应适应阿根廷气候、多次搬运、远洋和内陆运输距离远和运输周期长的特点；该包装应足以承受但不限于承受转运过程中的正常装卸，暴露于恶劣气温，盐分大和降雨环境，以及露天存放(有特殊要求的除外)。包装箱的尺寸及重量应考虑货物最终目的地的偏远程度以及在所有转运地点缺乏重型装卸设施的情况。对于为保证精确装配而需具备明亮洁净加工面的合同设备，其加工面应采用优良、持久的保护层(不得用油漆)以防止在安装前发生锈蚀；对于电气设备及盘柜应采用真空包装后才能装箱。自交货之日起，在规定的贮存条件下，合同设备应在 1 年内不致因包装不善而引起产品的锈蚀、精度降低。存放合同设备部件的包装箱应易于装卸和搬运，并设置必要吊耳及醒目标识起吊点。不需要包装箱的设备及部件应设置吊耳或专用的起吊装置，吊装图附在装运文件中。

1.8.6.2. El Vendedor adjuntará la etiqueta a los componentes del equipamiento en el embalaje, indicando el nombre del componente, el modelo y especificación, el nombre o número del equipamiento principal y su número de posición en el plano de montaje. Los componentes del equipamiento comprado deben apilarse de manera ordenada en el embalaje, y las diferentes partes deben separarse. Además de los requisitos anteriores, los respuestos y las herramientas de instalación y reparación deben marcadas con "respuestos", "Equipos de reparación", "Equipos de ensayo", o "herramientas de montaje y reparación", y empacarse por separado y no mezclarse con otros componentes en la misma caja, también debe indicarse en el packing list. Además de los respuestos, los Equipos, las herramientas y los consumibles de diferentes modelos se deben empacar por separado. El Vendedor deberá poner en cada caja 2 copias de packing list detalladas en papel A4 con sobre plástico resistente a humedad.

卖方应对包装箱中设备零部件挂上标牌，标明其部件名称、规格型号、主设备名称或编号及其在装配图中的位置号。合同设备部件在包装箱中应堆码有序，不同部件应分开。备品备件和安装维修工具除按上述要求标记外，还应相应标上“备品备件”、“维修设备”、“试验设备”或“安装维修工具”字样，单独包装，不与其它设备部件混装于同一箱件中，在装箱单中也应加以注明。除备品备件外，不同台号的设备、工具和消耗品应分别包装。卖方每个箱件内应有 2 份 A4 纸张打印的本箱详细装箱清单，并有可靠的塑料防潮封套。



1.8.6.3. El Vendedor deberá marcar en idiomas de inglés y español con pintura llamativa que no se desvanece en ambos lados de cada embalaje. El formato específico se muestra en el Anexo XII.

1.8.6.3 卖方应在每个包装箱的两侧用不褪色油漆以醒目的英西文刷上标记，具体格式见附件十二。

1.8.6.4. El equipamiento comprado de gran tamaño instalado en la cubierta del buque de navegación marítima, con el consentimiento del Comprador y Vendedor, deberá contar con soportes o esteras de embalaje suficientes, y los soportes o las estibas de madera de embalaje serán propiedad del Comprador. 经买卖双方同意的装在海轮甲板上的大件合同设备，应带有足够的支架或包装垫木，且其支架或包装垫木归买方所有。

1.8.6.5. Si el equipamiento comprado está embalado en cajas de madera, bajo la supervisión del departamento competente de inspección y cuarentena del lugar de envío, el Vendedor llevará a cabo el tratamiento de descontaminación de acuerdo con los requisitos de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (IPPC), agregará la identificación especial de IPPC y proporcionará la evidencia pertinente al Comprador. Los métodos de descontaminación e identificación especial deberán cumplir con los requisitos pertinentes estipulados por el Estado argentino.

合同设备若使用木质包装的，卖方应当在发运地检验检疫主管部门监督下按照国际植物保护公约(以下简称 IPPC)的要求进行除害处理，加施 IPPC 专用标识，并向买方提供相关证明。除害处理方法和专用标识应该符合阿根廷国家的检疫除害处理方法和标识要求。

1.8.6.6. El Vendedor será responsable de la reparación, reemplazo o compensación por corrosión, deformación, escasez, daño y pérdida del equipamiento comprado causados por el empaque inadecuado de acuerdo con lo provisto en esta cláusula.

卖方应按本条款的规定对其提供的包装不善而引起的合同设备的锈蚀、变形、短缺、损坏和丢失负责修理、更换或赔偿。



1.9. Seguro 保险

1.9.1. El Vendedor debe asegurar todos los riesgos de transporte para todos los Equipos comprados. El valor del seguro es del ciento diez por ciento (110%) del precio en fábrica del equipamiento comprado. La cobertura del seguro será válida durante el envío desde el almacén del Vendedor hasta el lugar de entrega. Los gastos de seguro están incluidos en el valor del Contrato. 卖方必须为全部合同设备投保运输一切险，保险价值为合同设备出厂价格的 110%，保险覆盖范围包括从卖方仓库起，到交货地点。保险费已含在合同价中。

1.9.2. El Vendedor deberá hacer todo lo posible por tomar medidas para reducir el riesgo durante el transporte y la instalación de Equipos.

卖方应尽最大努力采取措施降低合同设备在运输和安装过程中的风险。

1.10. Reunión de comunicación para la revisión del diseño 设计审查联络会

1.10.1. Para garantizar la implementación efectiva y sin complicaciones del Contrato, tanto el Comprador como el Vendedor deben realizar reunión de comunicación para la revisión de diseño según la necesidad. Con respecto a lo establecido sobre el tiempo y el contenido de la reunión, serán acordados por ambas partes, el Comprador y el Vendedor, en base al avance logrado de la ingeniería.

为保证合同有效及顺利的实施，买卖双方应根据需要召开设计审查及联络会，有关设计审查联络会的内容和时间将由买卖双方根据设计工作进展商定。

1.10.2. Es necesario firmar las minutas de la reunión de comunicación para la revisión de diseño. Las minutas de cada reunión estarán firmadas por los representantes del Comprador y el Vendedor. Las minutas serán parte integral del Contrato y deberán ser observadas por ambas partes. Sin embargo, el contenido relacionado con la modificación del Contrato se llevará a cabo de conformidad con lo dispuesto en los artículos 1.31 y 1.32 del Contrato.

设计审查联络会需签订会议纪要，每次会议的会议纪要由买卖双方代表人签署，该会议纪要将成为合同的组成部分，双方必须遵守。但对涉及合同修改的内容，应按合同第 1.31 条

和第 1.32 条规定进行。

1.10.3. Los gastos de la preparación, organización y otros relacionados de la reunión estarán a cargo de la parte Vendedora, y cada parte se encarga de los gastos de viaje de sus propios participantes. La parte Vendedora deberá proporcionar los Documentos Técnicos necesarios y los transportes de forma gratuita. Los gastos relacionados a la reunión de comunicación a cargo del Vendedor deberán ser informados de acuerdo a los requerimientos especificados en el Capítulo IV de licitación “Planilla de Precios”.

会议的准备、组织及有关费用由卖方承担，参加会议人员的差旅费由各方自行负责。卖方应免费提供必要的技术文件和交通便利。卖方承担的设计联络会费用应按招标文件第 4 章《报价表》的要求进行报价。

1.11. Servicios Técnicos 技术服务

1.11.1. Representante del Vendedor en la Obra

卖方工地总代表

(1) El Vendedor deberá designar a un técnico con las calificaciones profesionales pertinentes y más de 10 años de experiencia laboral técnica relevante como representante general en la Obra durante el servicio de instalación en la Obra. Se necesita notificar al Comprador el nombre y el curriculum vitae del técnico 30 días antes de la llegada a la Obra y obtener el consentimiento del Comprador. El representante general en la Obra debe manejar los asuntos relacionados con la ejecución del Contrato a nombre del Vendedor, como firmar de la recepción, emitir órdenes, instrucciones, opiniones y sugerencias, participar en inspecciones conjuntas, conferencias técnicas y administrativas organizadas por el Comprador en la Obra. El representante general del Vendedor en la Obra debe mantener contacto cercano y una cooperación amistosa con el Comprador. El servicio y la conducta del representante del Vendedor en la Obra deberán cumplir con los requisitos del Comprador.

卖方应任命一名具有相关专业资质和 10 年以上相关技术工作经验的技术人员在现场安装服



务期间作为常驻工地的总代表，应在其抵达工地 30 天前将其姓名及履历通知买方并须征得买方同意。工地总代表在现场全权代表卖方处理工地有关合同执行的事务，如签收、发出指令、指示、意见和建议，参加联合检查、买方主持召开的现场技术与专题管理会议等。卖方的工地总代表应保持与买方密切联系及友好合作。卖方工地总代表的服务和行为应使买方满意。

(2) El representante general del Vendedor en la Obra tendrá el cargo total de Servicios Técnicos y la capacitación dentro del alcance del Contrato, y cooperará y negociará completamente con el representante general del Comprador en la Obra para resolver efectivamente los problemas técnicos y de trabajos relacionados con el Contrato, y cualquier defecto y problema por calidad de cualquier equipamiento entregado encontrado en la Obra. Sin la autorización de ambas partes, los representantes generales en la Obra no tienen derecho a cambiar o modificar el Contrato.

卖方工地总代表应在合同范围内全面负责工地技术服务和培训工作，并与买方工地总代表充分合作与协商，有效解决与合同有关的技术和工作问题，以及工地发现的任何交货设备任何缺陷与质量问题。未经双方授权，双方的工地总代表无权变更和修改合同。

(3) Todos los actos del representante general del Vendedor en la Obra se consideran acciones del Vendedor.

卖方的工地总代表的一切行为均视为卖方的行为。

1.11.2. Instructor técnico asignado por el Vendedor.

卖方提供的技术指导人员

(1) El Vendedor asignará el número adecuado de instructores técnicos en la Obra que estén calificados para la instalación, prueba, puesta en marcha, etc. y brindará instrucción y supervisión sobre los métodos de instalación, prueba y los puntos de advertencia etc. del equipamiento comprado. Los instructores técnicos designados en la Obra por el Vendedor deberán tener calificaciones profesionales y más de 5 años de experiencia laboral técnica y tener la capacidad de resolver problemas del diseño, la fabricación, el transporte, la instalación, la prueba, la puesta en marcha, etc. relacionados con el



equipamiento y la buena actitud de cooperación.

卖方应提供适当数量并能胜任现场安装、调试、试运行等的现场技术指导人员，对合同设备的安装与调试方法和应注意事项等方面进行指导和监督。卖方派出的现场技术指导人员应有相关专业资质和 5 年以上相关技术工作经验，具备处理与合同设备有关的设计、制造、运输、安装、调试和试运行等方面问题的能力和良好的合作态度。

(2) El Vendedor debe presentar al Comprador un plan del ingreso de los instructores técnicos a la Obra de acuerdo con los requisitos del avance de trabajo real de la construcción. Por mediante de negociar con el Comprador determina la cantidad precisa de los instructores técnicos profesionales del Vendedor, la duración del servicio en la Obra y la fecha de llegada y salida y se ejecutan con la aprobación del Comprador. Si la instalación se aplaza, se requiere que el instructor técnico del Vendedor preste servicios, y la decisión sobre cuáles instructores técnicos van a ir o permanecer en la obra se tomará de acuerdo con la solicitud del Comprador.

卖方应根据施工的实际工作进度要求，向买方提供一份派到现场进行技术指导人员的计划。通过与买方协商确定卖方技术指导人员的准确专业人员数量、在现场服务的持续时间、以及到达和离开工地的日期，经买方批准后执行。如果安装延期，需要卖方技术指导人员提供服务，应根据买方的要求，决定哪些技术指导人员是否返回或仍留在工地。

1.11.3. Tareas y responsabilidades

任务和责任

(1) Los instructores técnicos del Vendedor prestarán Servicios Técnicos en nombre del Vendedor, completan la instrucción técnica y la supervisión del montaje, instalación, inspección, puesta en marcha y prueba, operación de prueba y operación de evaluación del equipamiento según lo previsto del Contrato, y el Vendedor asumirá las responsabilidades correspondientes.

卖方技术指导人员代表卖方提供技术服务，完成按合同规定有关合同设备的组装、安装、检查、调试和试验、试运行和考核运行等工作的技术指导和监督，并由卖方承担相应的责任。

(2) El Vendedor será responsable de supervisar e instruir la correcta



calibración, ajuste, limpieza, inspección y prueba del equipamiento comprado, responsable de la identificación de la calidad de instalación y otros asuntos relacionados con la prueba en la Obra, y de obedecer los requisitos de avance de la construcción en la Obra.

卖方应负责监督和指导合同设备的正确校正、调整、清理、检查、检测和现场试验，负责合同设备安装调试质量的认定和现场试验有关的其它事项，并服从工地安装施工进度要求。

(3) El instructor técnico del Vendedor será responsable de la implementación correcta de todos los trabajos de instalación. Si se encuentra que el trabajo de instalación no cumple con sus instrucciones, el Comprador será notificado de inmediato por escrito. El instructor técnico del Vendedor será responsable de la orientación de la puesta en marcha hasta que la operación de evaluación se complete con éxito.

卖方技术指导人员应负责所有安装工作的正确实施，如发现安装工作未按照其指示执行，应立即书面通知买方。卖方的工地技术指导人员应对设备的启动和试运行的指导工作负责，直至顺利完成考核运行。

(4) El instructor técnico del Vendedor explicará en detalle los Documentos Técnicos, planos, manuales de operación y mantenimiento, las características del equipamiento, los métodos analíticos y las precauciones relacionadas, y responderá y resolverá los problemas técnicos planteados por el Comprador dentro del alcance del Contrato.

卖方技术指导人员应详细地解释技术文件、图纸、运行和维护手册、设备特性、分析方法和有关的注意事项，解答和解决买方提出的属于合同范围内的技术问题。

(5) Para garantizar la correcta finalización del trabajo mencionado en los párrafos 1.11.3 (1) y 1.11.3 (2) de este Contrato, el instructor técnico del Vendedor prestará al Comprador Servicios Técnicos completos y correctos y las operaciones de demostración necesarias.

为保证正确完成在本合同 1.11.3(1)和 1.11.3(2)款中提到的工作，卖方技术指导人员应向买方提供全面正确的技术服务和必要的示范操作。



(6) El instructor técnico del Vendedor ayudará al Comprador a capacitar al personal para el montaje, instalación, puesta en marcha, prueba de aceptación, operación y mantenimiento en la Obra, y capacitará al personal del comitente de acuerdo con la instrucción del Comprador, y se esforzará por mejorar su nivel técnico.

卖方技术指导人员应协助买方在现场培训合同设备组装、安装、调试、试运行、验收试验、运行和维护的人员，并按照买方的安排，对业主人员进行培训，努力提高他们的技术水平。

(7) La orientación técnica del instructor técnico del Vendedor debe ser correcta. Si el equipamiento y los materiales se dañan, destruyen o se vuelven a fábrica debido a una instrucción incorrecta del instructor técnico del Vendedor, el Vendedor será responsable de la reparación, reemplazo y / o reposición a cargo del Vendedor. El personal técnico del Comprador estará sujeto a la orientación técnica correcta del instructor técnico del Vendedor.

卖方技术指导人员的技术指导应是正确的。如果由于卖方技术指导人员错误指导，导致设备和材料损坏、破坏或返工，卖方应负责修复、更换和 / 或补充，其费用由卖方承担。买方的技术人员应服从卖方技术指导人员的正确技术指导。

(8) El instructor técnico del Vendedor está obligado a inspeccionar con prontitud y sin demora los defectos y problemas de calidad de los Equipos del Contrato entregados en la Obra, proponer planes y medidas de tratamiento técnico adecuados para satisfacer los requisitos de avance de la construcción en la Obra y cooperar activamente con las medidas correspondientes tomadas por el Comprador.

卖方技术指导人员对现场发现的交货合同设备的任何缺陷和质量问题有义务进行迅速及时的主动检查，及时提出适合现场施工进度要求的技术处理方案和措施，并积极配合买方所采取的相应措施。

1.11.4. Tarifas de servicio técnico

技术服务费用

1.11.4.1. El Vendedor prestará Servicios Técnicos de acuerdo con las



necesidades del Comprador, y las tarifas de servicio técnico que figuran en el anexo de este Contrato están incluidas en el precio total del Contrato. Los gastos de transporte, alojamiento, asignaciones extranjeras, tasas de visado, seguro de vida, etc., tanto nacionales como locales, incurridos por los instructores técnicos del Vendedor se incluyen en las tarifas del servicio técnico del Contrato. El Comprador proporcionará a los técnicos del Vendedor el alojamiento y comida, el transporte y la comunicación en la obra.

卖方根据买方需要提供技术服务，本合同附件中所列的技术服务费已包含在合同总价中。卖方技术指导人员发生的国内至现场交通费、食宿费、国外津贴、签证费、人身保险等均包含在合同技术服务费用中，买方为卖方的技术人员提供工地食宿、现场交通和通讯的便利。

1.11.5. Trabajos del instructor técnico del Vendedor en la obra

卖方技术指导人员在工地的工作

(1) El Vendedor informará al Comprador del currículum vitae detallado del instructor técnico con una anticipación de 30 días antes de que el instructor técnico llegue al sitio de construcción, y le enviará por fax su nombre, fecha exacta de salida y número de autobús (vuelo), fecha exacta de llegada, la cantidad de piezas de equipaje y su peso aproximado con una anticipación de 7 días antes de la salida de sus instructores técnicos para que el Comprador pueda organizar la recepción correspondiente. El Vendedor será responsable de todos los procedimientos para la entrada y salida del instructor técnico en el país donde se encuentra el Proyecto (el Comprador proporcionará la asistencia necesaria).

卖方在其技术指导人员来工地前 30 天，应将技术指导人员的详细个人简历通知买方，并在其技术指导人员启程前 7 天用传真将他们的姓名、确切启程日期、车次(航班)号、确切到达日期、行李件数及其大致重量等通知买方，以便买方安排相应的接待工作。卖方应负责其技术指导人员进出工程所在国的所有手续(买方提供必要的协助)。

(2) Antes de que el instructor técnico del Vendedor llegue al lugar de la construcción, deberá, mediante el acuerdo de los representantes generales de ambas partes, formular un cronograma general de trabajo y un plan mensual.



El instructor técnico del Vendedor trabajará de acuerdo con el cronograma de trabajo y el plan mensual. Cualquier cambio en los mismos será realizado por los representantes generales de ambas partes. Los instructores técnicos del Vendedor deben proporcionar documentos escritos al Comprador en cuanto a la orientación, instrucciones, opiniones, sugerencias y soluciones técnicas en la Obra.

卖方技术指导人员到达工地前，应经过双方总代表的共同协商，制定出总的工作进度计划和月计划。卖方技术指导人员应根据工作进度和月计划进行工作。工作进度和月计划的任何修改应由双方总代表协商作出。卖方的技术指导人员在现场的指导、指示、意见、建议、问题处理技术方案等应向买方提供书面文件。

(3) El instructor técnico del Vendedor proporcionará servicios de orientación técnica de manera adecuada para cumplir con los requisitos del Comprador en cuanto a calidad, avance y otros aspectos de la instalación, Comisionamiento, puesta en marcha y pruebas de aceptación del equipamiento. Si el estilo de trabajo del instructor técnico del Vendedor no se puede adaptar al trabajo en la Obra y a los requisitos del Comprador, el representante general del Comprador notificará al representante del Vendedor y al instructor técnico y solicitará que mejoren sus métodos de trabajo dentro de un límite de tiempo. Si dentro del límite de tiempo especificado, el personal técnico del Vendedor todavía no puede cumplir con los requisitos del trabajo en la Obra y los requisitos del Comprador, el personal técnico del Vendedor proporcionará servicios de acuerdo con el modo de trabajo designado por el Comprador. Incluso en este caso, la responsabilidad de la calidad que asumirá el Vendedor por la instalación, Comisionamiento y las pruebas de aceptación del equipamiento comprado no se mitiga ni se renuncia. El instructor técnico del Vendedor debe cooperar con el personal del Comprador y prestar servicios y comportamientos para cumplir los requisitos del Comprador.

卖方技术指导人员应以合适的工作方式提供技术指导服务，以满足买方对合同设备安装、调试、试运行和验收试验在质量、进度等方面的要求。若卖方技术指导人员的工作方式不能适应现场工作和买方的要求，买方工地总代表应通知卖方工地总代表和卖方技术指导人员并要求其限期改进工作方式。若在规定期限内，卖方技术人员的工作方式仍不能满足现



场工作和买方的要求，卖方技术人员应按照买方指定的工作方式提供服务。即使在这种情况下，卖方对合同设备的安装、调试和验收试验所应承担的质量责任并不因此而减轻或免除。卖方技术指导人员应与买方人员友好合作，所提供的服务和行为应使买方满意。

(4) El horario laboral del instructor técnico del Vendedor se rigirá con las regulaciones en la Obra. No se pueden requerir costos adicionales durante el Comisionamiento, el inicio y la puesta en marcha de Equipos.

卖方技术指导人员每天上下班时间应按工地的规定执行。在合同设备的现场调试和试验、启动、试运行期间，不得要求增加额外费用。

(5) El representante del Comprador será quien responsabiliza el registro de las asistencias del instructor técnico del Vendedor que trabajan efectivamente, armando una planilla de asistencia en dos copias, una de las cuales será enviada por el representante del Comprador al representante del Vendedor para el registro. El tiempo de trabajo efectivo real se refiere al tiempo de trabajo real del instructor técnico en la Obra.

卖方技术指导人员在现场的工作日应由买方代表逐日按卖方技术指导人员在现场的实际有效工作日记入考勤表，一式两份，其中一份由买方代表送卖方工地总代表备案。实际有效工作时间是指技术指导人员在现场的实际工作时间。

(6) El avance del trabajo, el trabajo principal realizado todos los días, los problemas ocurridos y las soluciones se debe registrar en el "Parte Diario" en inglés y español, firmado por los representantes generales de ambas partes, y cada parte tiene una copia.

工作进度、每天做的主要工作、发生的所有问题以及解决办法，应用英西文一式两份记录在“工作日志”中，并每天由双方总代表签字，每方各执一份。

(7) Después de completar cada uno de los Servicios Técnicos, el Vendedor debe presentar al Comprador un informe final por escrito que resuma el procedimiento y la calidad del servicio del Vendedor y el manejo y las instrucciones especiales de los asuntos importantes. El formato y el contenido detallado del informe final serán acordados por el Comprador.

在完成每项次技术服务以后，卖方应向买方提供一份书面最终报告，概括卖方进行服务的

过程质量以及重要事项的处理和特别说明。最终报告的编制格式和详细的内容应经买方同意。

1.11.6. Cumplimiento de leyes y regulaciones

遵守法律和条例

1.11.6.1. Los instructores técnicos del Vendedor y sus familiares deberán cumplir con las leyes y regulaciones pertinentes del país donde se encuentra el Proyecto durante su estadía. Y respetar las costumbres locales.

卖方技术指导人员和他们的家属在工程所在国居留期间，应遵守工程所在国的有关法律和条例，以及工地的规章和制度。尊重当地的风俗习惯。

1.11.7. Responsabilidades, derechos y obligaciones del Comprador

买方的责任、权利和义务

El Comprador proporcionará facilidades de movilidad y comunicación en la obra, también el alojamiento y comida gratuitos a la misma condición que la del personal del Comprador. El Vendedor deberá, a su exclusivo criterio, aceptar o rechazar las facilidades y / o el alojamiento y comida gratuitos proporcionado por el Comprador bajo su propio riesgo.

买方为卖方派至现场的技术指导人员提供现场交通、通讯便利以及免费提供与买方现场人员同等条件的食宿。卖方应自主决定是否接受买方提供的便利和/或免费食宿，并自负风险。

1.11.8. Invención y / o innovación.

发明和 / 或革新

1.11.8.1. La invención y / o innovación propuesta por el técnico del Vendedor durante el servicio será propiedad del Comprador.

卖方的技术人员在进行服务期间提出的发明和 / 或革新，其所有权应属于买方。

1.11.9. Restricciones de publicación

出版限制



(1) El Vendedor debe obtener el consentimiento del Comprador antes de publicar el informe, las ilustraciones, las actas de entrevista o los detalles del servicio relacionado con el trabajo de servicio técnico.

卖方在出版与其技术服务工作有关的报告、插图、会谈纪要或服务的细节情况之前，必须获得买方的同意。

(2) En cualquier caso, incluso después de la finalización del servicio técnico, el personal del Vendedor no deberá revelar al tercero las actividades comerciales y las condiciones comerciales del Comprador, independientemente de si la situación está relacionada con el servicio o no.

在任何情况下，甚至在完成技术服务以后，卖方的人员都不得向第三方透露买方的业务活动和商务方面的情况，不管这些情况是否与服务有关。

1.11.10. Otros

其它

(1) Después de obtener el consentimiento del Comprador, el Vendedor puede retirar o intercambiar sus técnicos a su cargo, pero no afectará el trabajo de la Obra. Debe haber al menos una semana para que el técnico pueda entregar el trabajo a su sucesor.

卖方在征得买方同意后，可以自费召回或调换其技术人员，但不得影响工地的工作。其间至少应有一周交接时间，以便技术人员向其接替人交接工作。

(2) Cuando el instructor técnico del Vendedor está enfermo continuamente por más de 15 días, el Vendedor lo reemplazará con otra persona del mismo nivel de habilidad a su cargo.

卖方技术指导人员连续生病超过 15 天时，卖方应自费另派一同等技术水平的人替换他。

(3) Si el personal de servicio del Vendedor no cumple con los requisitos del trabajo, el Comprador tendrá el derecho de solicitar al Vendedor que reemplace al instructor técnico sin recibir explicación del Comprador. El costo total del reemplazo correrá a cargo del Vendedor.

如卖方服务人员不满足工作要求，无须买方任何说明，买方有权要求卖方更换卖方技术指



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

导人员，有关更换的全部费用应由卖方承担。

(4) Si el personal de servicio del Vendedor no puede llegar a la obra en la fecha programada o una fecha razonable según lo requiera el Comprador, el Comprador tiene derecho a poner la multa por la demora por parte del Vendedor en la siguiente manera: llegada retrasada del día 1 al día 7, el monto de la multa es US \$ 300 / persona / día; a partir del octavo día de retraso, el monto es de US \$ 100 / persona / día; el límite de multa es el monto total de las tarifas de servicio técnico que el Comprador debe pagar al Vendedor. El pago de multas no exime al Vendedor de la responsabilidad de prestar Servicios Técnicos. Si el personal de servicio del Vendedor llega tarde o no llega, lo que eventualmente afectará la instalación, el Comisionamiento y la entrega en la Obra, el Comprador tiene el derecho de reclamar contra el Vendedor por las pérdidas relevantes.

如果卖方服务人员不能按计划或买方要求的合理日期抵达工地服务，买方有权按下列方式向卖方以超期累进方式计算收取延迟服务违约金：延迟抵达第 1 天至第 7 天，违约金数额为 300 美元/人/天；延迟第 8 天起，违约金数额为 100 美元/人/天；违约金上限为买方应支付给卖方的技术服务费总额。此违约金的支付不免除卖方提供技术服务的责任。若因卖方服务人员迟到或不到，最终影响买方现场安装调试及移交，买方有权就相关损失向卖方索赔。

(5) Dentro de los 5 años posteriores al período de garantía, el Vendedor continuará con el servicio postventa para ayudar a mejorar el equipamiento comprado y las actualizaciones técnicas, proporcionar los componentes y materiales requeridos por el Comprador a un precio preferencial y participar en el manejo de problemas técnicos importantes del equipamiento comprado por el Comprador.

在保证期后的 5 年内，卖方应继续售后服务，帮助合同设备的完善和技术更新；以优惠的价格提供买方所需的元件、材料；参加由买方组织的合同设备重要技术问题的处理。

1.12. Presentación de Documentos Técnicos. 技术文件的交付



1.12.1. Presentación de documentos

文件的交付

1.12.1.1. El Vendedor deberá presentar los Documentos Técnicos en inglés y español al Comprador en estricta conformidad con las disposiciones técnicas del Contrato y los requisitos del Contrato principal:

En la etapa de revisión, 6 copias en papel, 3 copias editables (disco, enviado al Comprador); en la etapa de ejecución después obtener la aprobación, 10 copias en papel (8 enviadas con el equipo, 2 enviadas al Comprador) y 1 copia editable; en la etapa de finalización, 7 copias en papel y 2 editables (en inglés y español, enviadas al Comprador).

卖方应严格按合同技术条款规定及主合同要求，向买方提交英西文对照的技术报审文件：报审阶段 6 份纸质版、3 份电子版(光盘)(寄买方)批准后实施阶段 10 份纸质版、1 份电子版(8 套随设备发运，2 套寄买方)竣工阶段 7 份纸质版、2 份电子版(英西文对照，寄买方)。

1.12.1.2. El Vendedor deberá enviar los Documentos Técnicos por correo postal a la dirección notificada por el Comprador.

卖方应以快件寄送的方式提交技术文件，交付地点为买方通知的地址。

1.12.1.3. El Vendedor se asegurará de que los Documentos Técnicos presentados sean correctos, completos y claros, y puedan cumplir con los requisitos de diseño, inspección, prueba de fábrica, transporte, almacenamiento, instalación, prueba en obra, Comisionamiento, puesta en marcha, operación y mantenimiento del equipamiento comprado.

卖方应确保其提交的技术文件正确、完整、清晰，能够满足合同设备的设计、检验、出厂试验、运输、仓储、安装、现场试验、调试、试运行、运行和维护的要求。

1.12.1.4. Los Documentos Técnicos se aprueban dentro de los 5 días posteriores a que el Comprador haya recibido la aprobación del comitente. El Vendedor no debe iniciar la compra de ninguna materia prima ni la fabricación de Equipos sin el consentimiento del Comprador o el comitente, de lo contrario, cualquier daño causado será por cuenta del Vendedor.



本合同规定的技术文件批复时间为买方收到业主批复后 5 天内。未经买方或业主同意，卖方不得开始任何原材料的采购和合同设备的制造，否则，所造成的任何损失由卖方承担。

1.12.1.5. Presentación no conforme

不合格的提交

La presentación no conforme incluye la presentación de documentos no conformes y la presentación tardía:

不合格的提交包括提交不合格文件和迟交两种情况:

(1) **Documentos no conformes:** la calidad de los Documentos Técnicos presentados por el Vendedor no cumple con los requisitos del párrafo 1.12.1.1 del Contrato y se considera un documento no conforme.

不合格文件：卖方所提交技术文件的质量不符合合同 1.12.1.1 款的要求即被视为不合格文件。

① El Comprador no revisará formalmente los Documentos Técnicos no conformes presentados por el Vendedor y no los devolverá. El Comprador notificará sin demora al Vendedor de cualquier documento que se considere no conforme.

买方对于卖方提交的不合格的技术文件将不作正式审查和处理，也不退还卖方。买方将把任何被认为是不合格的文件及时通知卖方。

② El Vendedor deberá hacer las modificaciones necesarias dentro de los 14 días posteriores a la recepción de la notificación del Comprador de los documentos no conformes, y enviar los Documentos Técnicos que cumplan con los requisitos del párrafo 1.12.1.1 al Comprador.

卖方应在收到买方关于不合格文件通知后的 14 天内进行必要的修正，并且向买方重新提交符合 1.12.1.1 款要求的技术文件。

El Vendedor deberá compensar al Comprador por el aumento de los costos de obra y construcción incurridos como resultado de la presentación no conforme.

卖方应向买方补偿由于不合格文件的提交而引起的增加的工程费用和施工费用。



(2) Presentación tardía: independientemente de la presentación inicial o de la nueva presentación, el Vendedor presenta los documentos conformes después del programa de presentación estipulada en los términos técnicos del Contrato, lo que constituye una presentación tardía; en caso de presentación tardía, el Vendedor pagará los daños liquidados de conformidad con el Artículo 1.19.2.

迟交：无论初次提交或再次提交，卖方提交合格文件的时间晚于合同技术条款规定的交付进度即构成迟交；迟交情况下卖方应按第 1.19.2 条支付约定违约金。

1.12.1.6. Dentro de 48 horas a partir del envío de los Documentos Técnicos, el Vendedor debería notificar fehacientemente al Comprador las informaciones del envío: fecha de salida, número de seguimiento, peso, cantidad de cajas y número de Contrato etc. Además, el Vendedor debería enviar los siguientes documentos por FAX al Comprador:

发出技术文件 48 小时内，卖方应用传真通知买方文件寄出日、快递运单号、重量、包裹数量和合同号。同时，卖方还应将下列文件的传真给买方：

① Copia de comprobante de envío

快递运单副本；

② Listado de documentos enviados

发运的技术文件的详细清单。

1.12.1.7. La fecha de recepción de Documentos Técnicos por el Comprador será la Fecha de Entrega formal, desde la cual el riesgo de entrega de los documentos se transfiere al Comprador.

技术文件送达买方签收的时间为技术文件的交付时间，此时有关技术文件的交付风险由卖方转移给买方。

1.12.2. Documento técnico final, o sea los documentos de finalización, será entregado por el Vendedor en 12 ejemplares (cada uno con copias en inglés y español, en papel debidamente sellado y copias magnéticas), los cuales incluye pero no se limite a siguientes documentos: catálogo de documentos, planos de ingeniería, memorias de cálculo, documentos de ensayos de fábrica,



documentos de montaje, documentos de ensayos in situ, manuales de operación y mantenimiento de los Equipos, packing list general. Los manuales de operación y mantenimiento deberán ser redactados refiriendo a los requisitos en el anexo 10. Los Documentos Técnicos serán entregados al Comprador en papeles A3 o A4 y por correo.

最终技术文件即竣工资料的交付卖方应该提交 12 套最终技术文件(英西文对照, 盖章的纸质版和光盘各 12 套), 包括但不限于以下部分文件: 文件目录、设计图纸、计算文件、工厂试验文件、安装文件、现场试验文件、设备操作维护手册、总装箱清单。设备操作维护手册按附件十要求编写。最终技术文件幅面要求为 A3 或 A4, 件以快件寄送的方式交付买方。

1.12.3. Los costos de confección de Documentos Técnicos se consideran incluidos en el precio de la Oferta y no se cobrará aparte.

技术文件的费用已包括在合同设备价格中, 不再单独支付。

1.13. Inspección de avances de fabricación 制造进度检查

1.13.1. Durante la ejecución del Contrato, el Comprador deberá informar por escrito al Comprador los avances de fabricación de los Equipos contratados, adjuntando fotos correspondientes explicativas antes del día 25 de cada mes. Las fotos explicativas deberán ser enviadas al Comprador por medio de correo electrónico además de forma escrita.

卖方在合同执行期间, 必须在每月 25 日前向买方以书面形式报告合同设备的制造进度, 并配上必要的说明图片。说明图片除了书面报送买方以外, 还要以电子邮件发送买方。

1.13.2. El informe de avance debe contener por lo menos los trabajos terminados del mismo mes, y los trabajos programados para el mes que viene, en el cual debe contener una comparación entre el avance real y el previsto del Contrato. En caso de mora, se deberá dar explicación sobre las causas correspondientes, medidas a tomar para recuperación y presentar un cronograma actualizado al Comprador, este cronograma solamente servirá como una referencia para el Comprador, lo actualizado no afectará al



cronograma original previsto en el Contrato tampoco significa que el Comprador acepte el cronograma actualizado.

进度报告的内容至少应包括报告当月完成的工作以及下月要完成的工作，并将实际进度与合同进度进行比较。若进度滞后，则应说明进度滞后的原因，要采取的赶工措施，并各向买方提交更新的进度计划。卖方向买方提交更新的进度计划仅供买方进行合同时参考，并不意味着对原合同进度计划进度修改，也不表明买方接受了卖方的更新进度计划。

1.13.3. Cualquier modificación de cronograma del Contrato deberá contar con la aprobación de ambas partes con las firmas de sus representantes legales o sus apoderados, al contrario, no se considera vigente.

合同进度计划的修改必须经双方法定代表人或其授权代表签字后方可有效。

1.14. Alternativas y su elección 代用品及其选择权

1.14.1. Para los materiales y Equipos diferentes que lo estipulado en la especificación técnica y en caso de que sea de inferior criterio, el Vendedor deberá realizar una solicitud completa de alternativa ítem por ítem separadamente al Comprador para su aprobación, en la cual debe contener los materiales y componentes recomendados para este Proyecto por el Vendedor, y los que no se especifica claramente en la especificación técnica.

对于不同于技术规范规定的材料和设备，如属于低级别代替高级别的，卖方应逐项分别提交完整的代用申请给买方审查。该代用申请还应包括卖方推荐用于本合同产品的材料和元件，也包括技术规范中没有明确提出的材料和元件。

1.14.2. Los nombres, marcas, y modelos estipulados para las mercancías, productos, componentes y sistemas del fabricante en el presente documento serán una referencia de estándar para la evaluación efectiva de la calidad del equipo contratado, en ningún caso se debe considerar como limitación de competición. Si se menciona más que un fabricante, lo primero mencionado será considerado como referencia de diseño, y lo segundo, lo tercero y los siguientes serán considerados como alternativas, no se requiere elevar la solicitud de alternativa.



本合同文件对制造厂商的商品、产品、设备部件或系统的名称、商标或模型做出的规定，是作为对合同设备质量进行有效性评估的尺度或标准。但决不意味着限制竞争。如果规定的制造厂商的名称多于一个，第一个被提到的制造厂商是设计的依据，第二、三及随后提到的制造厂商的名称应被考虑为代用，此类代用不要求提出申请。

1.14.3. Si el Vendedor requiere utilizar cualquier otra marca o cualquier otro producto de la misma calidad, especificación, función, apariencia y utilidad que el producto estipulado, deberá elevar la solicitud de alternativa conforme a la forma descripta a continuación. El Comprador tendrá el derecho de aceptar o rechazarla, y su decisión será definitiva. No se permitirá ninguna desviación de los planos y especificaciones técnicas salvo que haya emitido la solicitud de alternativa de acuerdo con la forma descripta abajo.

如果卖方希望使用任何其它商标或与规定的产品具有同等质量、规格性能、外观和效用的其它产品，应该按下述方式提出代用申请。买方可以接受或者拒绝代用申请，且其决定是最终的。除非按下述方式提出代用申请，否则，决不允许与图纸和技术规范有任何偏差。

1.14.4. Las solicitudes de alternativa elevadas serán consideradas solamente bajo los siguientes requisitos:

仅当卖方按下述规定提出的代用申请才被考虑：

1.14.4.1. Presentar documentaciones técnicas completas, incluyendo planos, especificaciones técnicas; presentar resultados de ensayos, realizar los ensayos potenciales a pedir por el Comprador, y ofrecer las muestras del producto alternativo recomendado (si fuese viable);

提交全部的技术资料，包括图纸和全部性能规范；提交试验数据和完成买方可能要求的试验，并提供推荐代用产品的样品(如果可行)；

1.14.4.2. Ofrecer documentos para realizar la comparación de rendimiento de los materiales, Equipos o sistemas de alternativa recomendada.

提交推荐代用品的材料、设备或系统的用于性能比较的资料；

1.14.4.3. Si la alternativa solicitada o recomendada por el Vendedor se trata de gasto de la obra, y el Comprador la acepta, el Comprador descontará



desde el precio del Contrato el monto correspondiente al costo reducido al utilizar la alternativa; el Comprador no pagará ningún gasto incurrido por aplicar la alternativa.

如果卖方申请或建议的代用品涉及到工程费用问题，且建议的代用品被接受，买方将从合同价款中扣减因采用代用品使成本相应降低的金额；买方不支付因使用代用品而增加的任何费用；

1.14.4.4. El Vendedor debería adjuntar una certificación con su firma a la solicitud de alternativa, para probar que su alternativa recomendada cumple totalmente los requisitos del Contrato.

代用申请报告中应包括由卖方签字的证明书，证明推荐的代用品完全符合合同文件的要求；

1.14.4.5. La solicitud de alternativa, junto con los documentos y certificaciones solicitados serán enviados al Comprador por FAX en 3 copias.

所有的代用申请，包括要求的资料和证明，传真的同时提交给买方一式三份；

1.14.4.6. En cuanto a la solicitud de alternativa, su título o membrete deberá contener por lo menos los siguientes contenidos:

对于代用申请，在申请报告的题头或标题中，至少应包括下述内容：

① **Nombre y abreviatura del Proyecto;**

工程名称和代号；

② **Título(parte y componente del equipo contratado).**

标题(合同设备的部件和部分)；

③ **Planos y especificaciones técnicas para referencia: códigos de planos y detalles, clausuras de especificaciones técnicas.**

参考图纸和技术规范：图号和详图，技术规范的条款。

1.14.5. Al analizar la conformidad de la alternativa recomendada con las especificaciones técnicas, planos y condiciones de diseño de la obra, hay que considerar la situación real de suministro de todos sus componentes,



operación y mantenimiento. Para lo cual, el Comprador exige que le informe no menos de 3 obras antecedentes que han aplicado esta alternativa dentro de últimos 5 años, y dichas obras orientativas deberán contar con información fácil de acceder.

分析建议的代用品是否符合技术规范、图纸和工程的设计条件，需综合考虑该代用品所有元器件的供应服务、运行和维护实际情况。为此，买方要求告知不少于 3 个在过去 5 年内使用过该推荐代用品的工程，且该工程应易于了解。

1.14.6. El Vendedor deberá ofrecer una garantía por escrito, para asegurarel funcionamiento satisfactorio de la alternativa recomendada durante el plazo establecido en el Contrato.

卖方应提供书面保证，确保推荐的代用品在合同规定的期限内，运行情况是令人满意的。

1.14.7. Si el Vendedor solicita alguna modificación o cambio de la alternativa recomendada en algún aspecto, y que el Comprador considera que este cambio causa la desviación de lo estipulado en el Contrato o en el diseño, lo podrá rechazar.

如果卖方要求对推荐的代用品在某些方面进行改变，且买方认为这种改变造成了与合同要求或设计方面的偏差，则可予以拒绝。

1.14.8. El Vendedor deberá asumir la responsabilidad de cualquier cambio de su propio trabajo en otra parte, y la de cualquier cambio de los trabajos de los subcontratistas generado por elegir la alternativa, el Comprador no asumirá ningún tipo de gastos adicionales.

卖方应承担由于代用品引起的、卖方自身工作的其它部分的任何变化、或分包商及其它承包商的工作的任何变化的责任，买方不承担任何增加的费用。

1.14.9. El Vendedor solamente puede implementar la alternativa con la aceptación por escrito del Comprador. Esta aceptación no libera al Vendedor total o parcialmente de la obligación de cumplir lo requerido por los planos y especificaciones técnicas.

直到买方满意并书面表示接受了代用品，卖方才可代用。这种接受并不减轻卖方应符合图纸和技术规范要求的义务。



1.14.10. Cualquiera solicitud de alternativa presentada al Comprador, de no cumplir con los requisitos arriba mencionados, el Comprador no realizará la evaluación.

任何提交给买方的代用申请，如不符合上述要求，买方不予审查。

1.14.11. Al menos que la solicitud de alternativa sea emitida de acuerdo con el proceso descrito arriba y aceptada por el Comprador, el Vendedor deberá proporcionar productos previstos originalmente.

除非代用申请按上述要求提交并被接受，否则仍应提供原规定的产品。

1.15. Garantía de calidad 质量保证

1.15.1. El Vendedor debe garantizar que los Equipos proporcionados en virtud de las condiciones del Contrato sean completamente nuevos, completos, tecnológicamente avanzados y maduros, diseñados según normas específicas, de excelente calidad, seleccionados de manera que cumplan con los requisitos de seguridad, fiabilidad, funcionamiento efectivo y facilidad de mantenimiento, y que incorporen las últimas mejoras en el diseño y los materiales durante la fabricación de los componentes de los Equipos. El Vendedor también tendrá que garantizar que los Equipos a suministrar en virtud del Contrato no sufrirán ninguna falla originada por su diseño, materiales, proceso de fabricación, ni por ninguna causa imputable al Vendedor.

卖方应保证按照合同规定所提供的设备是全新的、完整的、技术水平是先进的、成熟的，并按特定的标准设计的，质量是优良的，设备的选型符合安全可靠，有效运行和易于维护的要求，并且在设备部件制造时对设计和材料作过最新的改进。卖方还应保证按合同所提供的货物不存在由于设计、材料或工艺的原因所造成的缺陷，或由于卖方的任何行为或不当行为所造成的缺陷。

1.15.2. El Vendedor debe garantizar que la cantidad, calidad, metodología, diseño, normativa adoptada, modelo y sus datos técnicos cumplan con todos los requerimientos establecidos en el Contrato. El Comprador tendrá la facultad de rechazar los materiales y Equipos que no cumplan con las condiciones del Contrato y las garantías del Vendedor, y exigirá al Vendedor



que los reemplace a su cargo en un plazo limitado, sin que esto afecte el plazo total de instalación de los reactores y sus Equipos auxiliares.

卖方应保证合同设备和材料的数量、质量、工艺、设计、规范、型式及技术性能，完全满足本合同的全部要求。买方有权拒收未能满足合同规定和卖方保证的材料和设备，并要求卖方自费限期更换，且不能影响电抗器及其附属设备安装总工期。

1.15.3. Salvo que se establezca lo contrario, el plazo de garantía del equipo contratado será de veinticuatro (24) meses a computar desde el ensayo de recepción provisoria in situ terminado exitosamente por el Comprador. En el caso que el ensayo sea demorado por causa del Comprador, el plazo de garantía será a más tardar treinta y seis (36) meses después de la entrega de último lote de Equipos, lo que ocurra primero. Se considera último lote cuando el valor total acumulado de la parte ya entregada alcanza el noventa y ocho por ciento (98%) del precio de Equipos contratados, y que los pendientes no afecten el funcionamiento normal del equipo. El vencimiento de plazo de garantía en ningún caso libera al Vendedor de la obligación que debería asumir por su mismo sobre sus compromisos de la calidad durante toda la vida del equipo.

除非另有规定，合同设备的质量保证期为买方成功完成工地初步验收试验后 24 个月，但若由于买方的原因影响了验收试验，则不迟于该批合同设备最后一批交货后 36 个月，以先到时间为准。所谓最后一批交货，是指合同设备已交货部分的累计总价值已达合同设备价格的 98%，而且剩余部分应当不影响合同设备的正常运行。本款中所规定的质量保证期决不意味着解除卖方的合同设备在整个寿命期内应承担的质量承诺。

1.15.4. En caso de daño o mal funcionamiento de los Equipos del Contrato durante el período de garantía debido a defectos en la fabricación, el Vendedor deberá reemplazarlos o repararlos sin costo alguno para el Comprador. Si se ocasionara una paralización total del equipo como resultado de un mantenimiento o del reemplazo de un componente defectuoso suministrado por el Vendedor del que éste sea responsable, el plazo de garantía de ese equipo se extenderá por un período igual al tiempo de paralización. El plazo de garantía de las piezas reparadas o reemplazadas será



de 24 meses a partir de su reanudación de funcionamiento.

在保证期内如果因合同设备制造不良而发生损坏或不正常工作时，卖方应无偿地为买方更换或修理，如果由于维修、更换有缺陷或损坏的由卖方提供的合同设备而造成整台/套设备停机，且卖方对此负有责任，则该台/套设备的保证期将延长，其延长时间等于停机时间。修复或更换后的部件的保证期为重新投入运行后 24 个月。

1.15.5. El Vendedor deberá responder en forma fehaciente por escrito dentro de las veinticuatro (24) horas de recibir la notificación de falla de equipo, en caso de corresponder, hacer llegar su personal al sitio dentro diez (10) días hábiles, y solucionar fallas menores dentro de las doce (12) horas y las fallas críticas dentro de cuarenta y ocho (48) horas. Si el Vendedor no acude a la obra a tiempo, el Comprador puede tratar la falla a su juicio, el costo generado será descontado del depósito de garantía o reclamado al Vendedor.

卖方在接到设备故障通知后应在 24 小时内给予书面回复，如若需要，卖方人员应在 10 个工作日内赶到现场处理，一般故障 12 小时内解决，重大故障 48 小时内解决。如果卖方在接到通知后未能及时赶到现场，买方可自行处理，处理费用在质保金中扣除或是向卖方索赔。

1.15.6. En caso de encontrarse cualquier falla o daño del equipo, o incumplimiento con lo establecido en el presente Contrato, o fallas generadas por los Documentos Técnicos incorrectos del Vendedor o mala instrucción dada por personal técnico del Vendedor durante la instalación, Comisionamiento, puesta en marcha y pruebas de recepción, el Comprador quedará la facultado a reclamar al Vendedor según en los términos del punto 1.18 del presente Contrato.

如果发现由于卖方责任造成任何设备缺陷或损坏，或不符合本合同要求，或由于卖方技术文件错误或由于卖方技术人员在安装、调试、试运行和验收试验过程中错误指导而导致设备损坏，买方有权根据第 1.18 条向卖方提出索赔。

1.16. Supervisión, inspección y recepción en fábrica. 工厂监造、检验及验收

1.16.1. Los controles de calidad del Vendedor sobre la fabricación, inspección



y ensayo deberá ser realizados bajo la normativa ISO 9001. El Vendedor deberá contar con sistema perfecto para asegurar la calidad y medidas completas para controlar la calidad, garantizando que el equipo contratado cumpla con lo estipulado en el presente.

卖方对合同设备的制造、检测与试验等工艺质量控制应符合 ISO9001 认证标准。卖方应有完善的质量保证体系和质量控制措施来确保合同设备满足本合同文件的规定。

1.16.2. Durante el proceso de fabricación del equipo contratado, el Comprador podrá mandar su representante y supervisor a la fábrica del Vendedor para supervisar todo el proceso de fabricación como por ejemplo los materiales primos, partes adquiridas, proceso y metodología de fabricación, calidad de producto, inspecciones y pruebas, ensayos de ensamblaje, por lo cual el Vendedor debe permitir que la gente del Comprador tenga acceso a lugares relativos de ingeniería, fabrica, y oficinas. El Vendedor deberá ofrecer herramientas necesarias a la gente de Comprador para su re-medición, y proporcionar sin reservas los planes de fabricación y medidas de control de calidad de los sub-componentes, también los estándares, planos y documentos que el Comprador considere necesarios a ser provisionados por el Vendedor para tal fin. El Vendedor debe tomar en consideración las sugerencias e instrucciones por parte del Comprador para solucionar cualquier problema o fallas y mejorar la calidad. De que el Vendedor no corrija las fallas o problemas de calidad de acuerdo con lo exigido, el Comprador tendrá razones suficientes para valorar el impacto basándose en la opinión de su representante o su supervisor, y lo descontará desde el precio del Contrato. Las instrucciones o sugerencias del representante o supervisor del Comprador no implica la liberación o eximisión al Vendedor de ninguna obligación contractual, como por ejemplo el control de calidad de fabricación y avane de entrega, ni implica ningún tipo de aumento del precio. En el caso que la instrucción del supervisor supere al alcance del Contrato, después de que el Comprador lo confirme por escrito, será negociado posteriormente el gasto y el programa de entrega. La información de personales designados por el Comprador será notificada por escrito en el momento apropiado antes del



comienzo al Vendedor, quien debe proveer toda la facilidad para sus trabajos.

买方在合同设备制造过程中可以派出代表和监造人员到卖方的制造厂对原材料与采购部件、制造工序和工艺、产品质量、检测检验、组装试验等制造过程进行监督。卖方应允许买方的监造人员出入相关设计、制造场地、办公地。卖方应保证提供所需的复测工具供买方的代表或监造人员使用，并毫无保留地提供分项部件的制造计划与质量控制措施，以及买方代表认为必要的标准、图纸和资料。卖方应友好地接受上述买方人员的建议和指示，解决存在的任何问题和缺陷，改正制造质量。如果卖方对制造质量问题和缺陷未按要求改正，买方就有充分理由根据买方代表或监造人员的意见和对该部分的影响进行估价，并相应从合同价款中予以扣除。买方代表或监造人员的监造和所有的指示、意见等并不意味着减轻和免除卖方质量控制和制造质量及交货进度等的任何合同责任义务或增加合同价格。如监造人员的指示超出合同范围，经买方书面确认后，产生的交货进度和费用另议。买方派驻的代表或监造人员的有关情况将在监造开始前的适当时间以书面方式通知卖方，卖方应负责为他们提供一切工作方便。

1.16.3. Los requisitos de supervisión al Vendedor se detallarán en las especificaciones técnicas del presente Contrato. El Vendedor se encargará de supervisar sus subcontratistas y será responsable de la calidad de las partes, componentes, materiales primos etc.... que fueran adquiridos para la fabricación de los Equipos del Contrato.

买方对卖方的监造要求详见本合同技术规范。卖方应负责对自己分包商的制造监督，并承担其质量责任；并对所采购的用于本合同设备的原材料、分项设备和部件等的质量负责。

1.16.4. El Vendedor deberá presentar al Comprador una lista de las normas relevantes para el diseño, fabricación e inspección de Equipos contratados que cumplan con los requisitos del Contrato en la primera reunión de comunicación. Las normas se detallan en las especificaciones técnicas de este Contrato. Si el Vendedor no envía los criterios mencionados anteriormente al Comprador dentro del tiempo estipulado, o la norma enviada por el Vendedor está incompleta, el Comprador tiene el derecho de reclamarla o de inspeccionar el equipamiento utilizando la norma que el Comprador considere apropiada.

卖方应在第一次设计联络会上将满足合同要求的合同设备设计、制造和检验的有关标准清



单提交给买方，此标准详见本合同技术规范的规定。如卖方在规定的时间内没有将上面所说的标准寄给买方，或卖方寄的标准不完全，则买方有权向卖方追索或使用买方认为适当的标准对合同设备做出检验。

1.16.5. El Vendedor debe realizar una inspección exhaustiva y precisa para la calidad, las especificaciones, el rendimiento, la cantidad y el peso del equipo del Contrato antes de salir de la fábrica, y debe emitir un certificado de calidad para demostrar que el equipo del Contrato cumple con el Contrato. Un certificado de calidad emitido por el fabricante y firmado por el Vendedor se utilizará como base de la calidad en el momento de la entrega, pero no será la base definitiva de la calidad, especificación, cantidad y peso del equipo. Las pruebas especiales y los resultados de las pruebas del equipo por parte del fabricante se anotarán en el informe de la prueba y se enviarán al Comprador junto con el certificado de inspección de calidad.

卖方在合同设备产品出厂前，须对合同设备的质量、规格、性能、数量和重量进行全面精确的检验，并应出具质量证明以证明合同设备符合合同规定。由制造厂出具并由卖方签字的质量证明书应作为交货时的质量依据，但不能作为设备质量、规格、数量和重量的最终依据。制造厂对设备进行的特殊试验和试验结果应写入试验报告，并与质量检验证书一起提交给买方。

1.16.6. El Vendedor notificará al Comprador el plan inicial de ensamblaje, prueba e inspección 45 días antes del comienzo del ensamblaje, prueba e inspección del equipo del Contrato. El Comprador enviará técnicos al puerto o a la fábrica del Vendedor y / o del subcontratista de acuerdo con el Contrato para conocer el estado del ensamblaje, inspección, prueba, embalaje y empaque del equipo contratado. El Vendedor proporcionará a los supervisores del Comprador Equipos y asistencias necesarios, así como los datos de producción para el control de calidad, y permitirá que los supervisores del Comprador accedan libremente a los talleres e instalaciones utilizados para fabricar el equipo contratado. Si se determina que la calidad del equipo contratado es inconsistente con la norma del Contrato o que el empaque no es bueno, el supervisor del Comprador tiene el derecho de emitir una opinión,



el Vendedor debe considerar y tomar las medidas necesarias para garantizar la calidad del equipo. El procedimiento de la inspección del equipo será decidido por el personal enviado por el Comprador y el representante del Vendedor a través de una negociación amistosa.

卖方应在合同设备开始组装、试验和检验前 45 天将其组装、试验和检验的初步计划通知买方。买方将根据合同的规定派遣技术人员赴卖方制造厂和 / 或分包商的制造厂或装运港，了解合同设备的组装、检验、试验、包装和装箱情况。卖方应向买方检验人员提供必要的设备及帮助以及用于质量控制的生产数据程序资料，应允许买方检验人员自由接近用于制造合同设备的车间及设施。如果发现合同设备的质量不符合合同的标准、或包装不善，买方检验人员有权提出意见，卖方应给予充分考虑，并应采取必要措施以保证设备质量。设备检验的程序应由买方派出人员与卖方代表经友好协商共同决定。

1.16.7. El equipo contratado será inspeccionado y probado en el taller del Vendedor durante el proceso de fabricación. Cuando el Comprador tiene dudas sobre la inspección y prueba de fábrica, puede solicitar una nueva inspección y prueba. Si la inspección y los resultados de la prueba cumplen con los requisitos, los gastos relevantes correrán a cargo del Comprador; si no se cumplen los requisitos, los gastos correspondientes correrán a cargo del Vendedor.

合同设备在制造过程中将要在卖方的车间进行检验和试验。买方对工厂检验、试验有疑义时，可要求重新进行检验、试验。若检验、试验结果满足要求，相关费用由买方承担；若不满足要求，相关费用由卖方承担。

1.16.8. Los Compradores que participen en inspecciones previas a la entrega no firmarán ningún certificado de inspección de calidad. La participación del Comprador en la inspección de calidad no exime al Vendedor de la responsabilidad de la garantía de calidad, ni reemplaza la inspección de llegada del equipo contratado una vez que llega a la obra.

参加交货前检验的买方人员不予会签任何质量检验证书。买方人员参加质量检验既不解除卖方应承担的质量保证责任，也不能代替合同设备到达工地后的到货检验。

1.16.9. Dentro de los 30 días posteriores a que el Comprador reciba el plan de



ensamblaje, prueba e inspección del Vendedor, el Comprador deberá notificar al Vendedor el nombre y los detalles del técnico asignado.

买方收到卖方组装、试验和检验计划后 30 天内，应将其派遣的技术人员姓名及详细情况通知卖方。

1.16.10. El Comprador y / o el supervisor del Comprador tendrán derecho a tomar fotos y grabar videos del equipo en virtud de este Contrato en la fábrica del Vendedor / subcontratista. El Vendedor brindará una cooperación activa.

买方和/或买方的监造人员有权在卖方/分包商制造厂对本合同项下的设备进行拍照、摄影，卖方应给予积极配合。

1.16.11. Inspección de entrega de Equipos contratados.

合同设备的交货检验

1.16.11.1. Una vez que el equipo contratado llega al puerto de salida nacional, el Comprador enviará una persona específica al puerto para la inspección y aceptación del número de productos entregados y la apariencia de la caja de empaque. Después de que las mercancías lleguen al puerto de destino o estación, el Vendedor y el Comprador deberán inspeccionar la cantidad de envío (número de piezas) del equipo del Contrato y la apariencia del paquete de acuerdo con el fax y los documentos pertinentes emitidos por el Vendedor al Comprador en el párrafo 1.8.5, y realizar un informe de inspección preliminar, que necesita la firma de ambas para confirmarlo.

合同设备到达国内目的装运港口后，买方应派专人到港口对交付的货物件数、包装箱外观等情况作好交接验收。货物到达目的港或站后，卖方和买方根据 1.8.5 款卖方发给买方的传真和有关单据对合同设备的装运数量(件数)、包装外观进行检验并做出初步检验报告，由双方代表在此报告上签字认可。

1.16.11.2. Una vez que el equipo llega al lugar de instalación, el Comprador debe organizar la inspección de desembalaje para verificar el empaque, la apariencia, la cantidad, las especificaciones y la calidad. El Vendedor deberá enviar al personal a tiempo o encomendar al Comprador que participe en la inspección de desembalaje. El Comprador deberá notificar al Vendedor la



fecha prevista de la inspección de desembalaje 20 días antes.

合同设备到达安装现场后，买方应组织开箱检验，检查合同设备的包装、外观、数量、规格和质量。卖方应按时派遣人员也可委托买方人员参加开箱检验。买方应在开箱检验前 20 天将预计开箱检验的日期通知卖方。

1.16.12. En el caso de la inspección de desembalaje, si se encuentran daños y / o defectos y / o faltantes y / o discrepancias causadas por el incumplimiento del Vendedor del Contrato en calidad, cantidad y especificaciones, se debe realizar un registro de desembalaje, y los representantes de ambas partes deberán firmar esta información al Vendedor de manera oportuna dentro de los 3 días posteriores al momento de desempaquetar, por duplicado, y cada parte deberá tener una copia como base para que el Vendedor vuelva a emitir y el Comprador compre o reclame una compensación a los departamentos de seguros y transporte.

在开箱检验时，若在检验时发现由于卖方在质量、数量和规格不符合合同规定而造成的任何损坏和 / 或缺陷和 / 或短缺和 / 或差异，应作开箱记录，并应由双方代表签字在不晚于开箱 3 日内将这些信息及时反馈给卖方，一式二份，双方各执一份，作为卖方补发和买方购买或向保险、运输部门索赔的依据。

1.16.13. Si los representantes de ambas no pueden llegar a un acuerdo sobre el registro de la inspección de desembalaje, confiarán a las agencias argentinas pertinentes que realicen una reinspección y emitan un informe de inspección para ambas partes. Si la agencia determina que el Vendedor es el responsable de los daños del equipo, la escasez, etc., el informe servirá de base para que el Comprador realice una reclamación contra el Vendedor, y el Vendedor pagará la comisión correspondiente.

如双方代表对开箱检验记录不能达成协议，则委托阿根廷有关机构进行复检并为双方出具检验报告。如阿根廷有关机构确定卖方应对设备的损坏、短缺等负责，该报告将作为买方向卖方进行索赔的依据，并由卖方承担相应的委托费用。

1.16.14. El Vendedor enviará a tiempo a un representante para que participe en el proceso de inspección de entrega mencionado anteriormente. Si el Vendedor no envía a un participante en el proceso de inspección, y se



encuentra durante la inspección preliminar y la inspección de desembalaje, que el equipo está dañado, defectuoso por razones del Vendedor y / o no conforme con la cantidad o especificación estipulada en el Contrato, el Comprador reclamará contra el Vendedor según el registro de inspección de desembalaje o el certificado de inspección emitido por la institución argentina correspondiente.

卖方应派出代表人员按期参加上述交货检验过程，如卖方未能派遣代表参加交货检验过程，若在初步检验和开箱检验时发现由于卖方的原因造成设备损坏、有缺陷、短缺和 / 或与合同规定的数量或规格不一致，买方将以开箱检验记录或阿根廷有关机构出具的商检证书为凭据向卖方索赔。

1.17. Instalación, Comisionamiento, pruebas en la obra y puesta en marcha. 安装、调试、现场试验及试运行

1.17.1. El Comprador llevará a cabo la instalación, Comisionamiento y puesta en marcha de los Equipos en el Contrato en la obra según la instrucción de los técnicos del Vendedor y los Documentos Técnicos presentados por el Vendedor, quien será el responsable de la calidad de Equipos de instalación, ajuste, puesta en marcha y la aceptación preliminar, de modo que cumpla con los requisitos técnicos y las normas pertinentes. Ambas partes deben trabajar juntas para tomar las medidas necesarias para que el equipo entre en operación comercial tan pronto como sea posible.

买方将根据卖方技术人员的指导及卖方提交的技术文件对合同设备进行现场安装和现场试验，卖方应对安装、调试、试运行和初步验收的设备质量负责，使其符合技术要求和有关标准的要求。双方应通力合作，采取必要的措施使合同设备尽快投入商业运行。

1.17.2. A menos que se especifique lo contrario, todos los Equipos proporcionados por el Vendedor deberán ser Equipos, componentes o partes contractuales completos. No es necesario procesar, fabricar y reparar en la obra, de lo contrario, todos los costos correrán a cargo del Vendedor. El Vendedor no debe enviar los Equipos, componentes, partes o materiales defectuosos a la obra, si se encuentran defectos del diseño, material, proceso



de fabricación, calidad, dimensiones estructurales, etc. por la causa del Vendedor durante la instalación y la puesta, o bien, debido a que el instructor técnico del Vendedor da instrucciones incorrectas sobre el daño o la pérdida, el Comprador tiene razones suficientes para devolver o pedirle al Vendedor que lo cambie o que solicite al Vendedor que tome medidas para repararlo, y la responsabilidad y los gastos correrán a cargo del Vendedor. En el proceso de la ejecución del Contrato, cuando el Vendedor solicita la inspección, prueba, reprueba, reparación o ajuste debido al Vendedor, el Comprador debe organizar el equipo relevante para el trabajo anterior, y el Vendedor se hace cargo de los gastos totales de reparación y cambio caudados por el mismo. El Vendedor debe asumir todas las pérdidas del plazo de construcción, los gastos causado por el retrabajo originados por la manipulación de defectos de los Equipos o los errores de los técnicos de instrucción o de los planos diseñados por Vendedor, y los costos de fabricación, reparación o cambio de los Equipos funcionados por el persona de construcción de Comprador a quien el Vendedor encarga.

除另有规定外，所有由卖方提供的合同设备应为完整的合同设备、组件或部件。不需再在工地进行加工、制造和修整，否则所有费用应由卖方承担。卖方不应将有缺陷的设备、组件、部件或材料等运到工地，如果在安装调试过程中发现由于卖方设备缺陷，包括设计、材质、制造工艺、质量、结构尺寸、误差等缺陷或错误，或由于卖方技术指导人员不正确指导造成损坏或损失，买方有充分的理由退货或要求卖方调换或要求卖方采取措施修理，由此引起的责任和费用由卖方承担。在合同执行过程中，对由于卖方责任需要进行的检验、试验、再试验、修理或调换，在卖方提出请求时买方应安排好进行上述工作的有关设备，卖方应负担由此而引起的一切修理或调换的费用。卖方委托买方施工人员进行加工或修理、调换设备的费用和 / 或由于卖方设计图纸错误或卖方技术指导人员错误，或合同设备缺陷处理等所造成的返工费用和施工工期损失，均由卖方承担。

1.17.3. Después de que se instale cada equipo contratado, los representantes de ambas partes verificarán y confirmarán el trabajo de montaje. El Comprador llevará a cabo Comisionamiento y prueba de aceptación preliminar para cada equipo contratado. El Comprador notificará al Vendedor la fecha estimada de la prueba de aceptación preliminar para cada equipo contratado



un mes antes de la prueba de aceptación preliminar y notificará una fecha exacta 15 días antes de la prueba de aceptación preliminar. El Vendedor deberá tener representantes para participar en la prueba preliminar de aceptación anterior. El Comisionamiento se refiere a la inspección, ajuste, calibración, inicio, operación temporal y ensayo de carga de Equipos contratados. Durante el comisionamiento de cada equipo contratado, el Comprador y el Vendedor deben elegir un momento adecuado para la prueba de aceptación preliminar.

在每台合同设备安装完毕后，双方代表将对安装工作进行检查和确认。买方将对每台合同设备进行调试和初步验收试验。买方将在初步验收试验前一个月，通知卖方每台合同设备进行初步验收试验的预计日期，并在初步验收试验前 15 天，通知其确切日期。卖方应有代表参加上述初步验收试验。调试是指对合同设备进行检查、调整、校正、启动、临时运行及负载检测。在每台合同设备的调试期间，买卖双方应选择适当时机进行初步验收试验。

1.17.4. La prueba de aceptación preliminar se refiere a probar si el equipo del Contrato cumple con todos los requisitos técnicos y los valores garantizados especificados en el Contrato. La prueba de aceptación preliminar se considera exitosa cuando se cumplen todas las condiciones siguientes:

初步验收试验是指检测合同设备是否满足合同规定的所有技术性能及保证值。当下列条件全部满足时，初步验收试验即被认为是成功的：

① **Se completan todas las pruebas en sitio;**

所有现场试验全部完成；

② **Se puede cumplir todos los Requerimientos Técnicos y valores garantizados. Si la prueba de aceptación preliminar se interrumpe debido a la falla del equipo provisto por el Vendedor, se debe repetir la prueba de aceptación preliminar.**

所有技术性能及保证值均能满足，如果初步验收试验由于卖方提供的设备的故障而中断，初步验收试验须重新进行。

1.17.5. Durante la primera prueba preliminar de aceptación, si uno o más



desempeños técnicos o valores garantizados no pueden cumplir con los requisitos del Contrato, ambas partes analizarán conjuntamente las razones y distinguirán la responsabilidad.

在进行第一次初步验收试验时，如果一项或多项技术性能或保证值不能满足合同的要求，双方应共同分析其原因，分清责任方。

(1) Si el Vendedor tiene la responsabilidad, ambas partes determinarán la fecha de la segunda prueba de aceptación caso por caso. La segunda prueba de aceptación debe completarse dentro de los 30 días posteriores a la falla de la primera prueba de aceptación. En casos excepcionales, esto se puede hacer dentro del plazo acordado. El Vendedor tomará medidas efectivas a su propio costo para cumplir con los requisitos técnicos y valores garantizados del equipo del Contrato durante la segunda prueba de aceptación, y asumirá los costos relacionados, que incluyen, pero no se limita a, los siguientes:

如果责任在卖方，双方应根据具体情况确定第二次验收试验的日期。第二次验收试验必须在第一次验收试验不合格后 30 天内完成。在例外情况下，可在双方同意的期限内完成。卖方应自费采取有效措施使合同设备在第二次验收试验时达到技术性能和保证值的要求，并承担由此引起的相关费用，包括但不限于下列费用：

① Gastos de material de equipo para reemplazo y reparación en el sitio;

现场更换和修理的设备材料费；

② Gastos de personal del Vendedor;

卖方人员费用；

③ Todos los costos de personal del Comprador involucrados en la reparación;

参与修理的所有买方人员费用；

④ Costos de maquinaria y Equipos para la segunda prueba de aceptación;

用于第二次验收试验的机械及设备费用；

⑤ Costos de material para la segunda prueba de aceptación;

用于第二次验收试验的材料费；



⑥ Todos los costos de transporte, seguro e impuestos de importación y exportación sobre Equipos y materiales que deben ser reemplazados y reparados en el sitio de instalación y enviados desde el sitio.

运往安装现场及从工地运出的需要更换和修理的设备和材料的所有运费、保险费及进出口税费。

Si en la segunda prueba de aceptación, por la responsabilidad del Vendedor hay uno o más del desempeño técnico y / o el valor garantizado que no cumple con los requisitos del Contrato, el Comprador tiene derecho a tratar el asunto de conformidad con el párrafo 1.18 del Contrato. Cuando el valor de desviación está dentro del rango aceptable para el Comprador, el Comprador tiene el derecho de exigirle al Vendedor que pague la compensación acordada de acuerdo con el párrafo 1.19 del Contrato. Las ambas partes firmarán el certificado de aceptación preliminar por duplicado dentro de los 7 días posteriores a que el Vendedor pague la compensación al Comprador, y cada parte deberá conservar una copia. En este caso, el certificado solo se utiliza como documento de pago y el Vendedor aún es responsable de que el equipo cumpla con los requisitos técnicos y valores garantizados del Contrato.

如果在第二次验收试验中，由于卖方的责任有一项或多项技术性能和(或)保证值仍达不到合同规定的要求，买方有权按合同第 1.18 款进行处理。当偏差值处于买方可接受的范围值内时，买方有权按合同第 1.19 款要求卖方支付约定违约金。卖方向买方支付违约金后 7 天以内双方应签署初步验收证书一式二份，双方各执一份。在这种情况下该证书仅作为支付文件，卖方仍有责任使设备满足合同规定的技术性能和保证值的要求。

(2) Si el Comprador tiene la responsabilidad, ambas partes determinarán la fecha de la segunda prueba de aceptación caso por caso. La segunda prueba de aceptación debe completarse dentro de los 45 días posteriores a la falla de la primera prueba de aceptación. En casos excepcionales, esto se puede hacer dentro del plazo acordado. El Comprador tomará medidas efectivas por su propia cuenta para permitir que el Equipo del Contrato cumpla con los requisitos de las condiciones de prueba contratadas en la segunda prueba de aceptación y para sufragar los gastos correspondientes según lo estipulado en



el Artículo (1) anterior. Si, en la segunda prueba preliminar de aceptación, uno o más de los valores de desempeño técnico y de garantía de la responsabilidad del Comprador aún no cumplen con los requisitos contractuales, el equipo de Contrato será aceptado por el Comprador. Ambas partes firmarán un certificado de aceptación preliminar por duplicado y cada parte deberá tener una copia. En este caso, el Vendedor aún deberá ayudar al Comprador a tomar varias medidas para garantizar que el equipo cumpla con los requisitos técnicos de rendimiento y valor garantizado del Contrato.

如果责任在买方，双方应根据具体情况确定第二次验收试验的日期。第二次验收试验必须在第一次验收试验失败后 45 天内完成。在例外情况下，可在双方同意的期限内完成。买方应自费采取有效措施使合同设备在第二次验收试验时达到合同规定的试验条件的要求，并承担上述本条款(1)项中规定的由此引起的有关费用。如果在第二次初步验收试验中由于买方的责任有一项或多项技术性能和保证值仍达不到合同规定的要求，则合同设备将被买方接受。双方应签署初步验收证书一式二份，双方各执一份。在这种情况下卖方仍有责任协助买方采取各种措施使设备满足合同规定的技术性能和保证值的要求。

1.17.6. Una vez finalizado el período de garantía de calidad especificado en el Artículo 1.15, el Comprador llevará a cabo una inspección completa del equipo del Contrato. Si se considera satisfactorio de acuerdo con el Contrato, el Comprador emitirá un certificado de aceptación final para cada equipo del Contrato. El certificado de aceptación final no eximirá al Vendedor de ninguna responsabilidad por posibles defectos del equipo contratado que pueda causar daños al equipo contratado.

在第 1.15 条规定的质量保证期结束后，买方将对合同设备作一次全面检查，如果按照合同规定认为是满意的，买方将为每台合同设备签发最终验收证书。最终验收证书不能解除卖方在合同设备中存在的可能引起合同设备损坏的潜在缺陷应负的任何责任。

1.18. Reclamación 索赔

1.18.1. El Comprador tiene derecho a presentar una reclamación al Vendedor en base al certificado de inspección emitido por las autoridades concernientes.

买方有权根据有关部门出具的检验证书向卖方提出索赔。



1.18.2. Antes de la aceptación preliminar y durante el período de garantía de calidad establecido en el Artículo 1.15 del Contrato, si los Equipos y servicios proporcionados por el Vendedor no cumplen con las condiciones del Contrato y el Comprador presenta un reclamo dentro del plazo establecido en el Contrato, el Vendedor deberá resolver el asunto del reclamo de acuerdo a una o más de las siguientes formas solicitadas por el Comprador.

在初步验收试验合格前和合同第 1.15 条规定的质量保证期内，如果卖方提供的合同设备及服务不符合合同规定，并且买方在合同规定的期限内提出了索赔，卖方应按照买方要求的下列一种或多种方式解决索赔事宜。

(1) El Vendedor le paga al Comprador la cantidad igual al precio del Contrato de Equipos rechazados en la moneda estipulada en el Contrato, y asume las pérdidas y gastos relacionados, incluidos los intereses, cargos bancarios, fletes, seguros, tarifas de inspección, tarifas de almacenamiento, gastos de carga y descarga de Equipos, gastos de montaje y desmontaje, gastos por pruebas y ensayos, pérdidas por la demora del período de construcción y otros gastos necesarios por el almacenamiento y mantenimiento de los Equipos del Contrato. Los materiales y Equipos rechazados (incluidos los materiales y Equipos que han sido entregados pero rechazados por el Comprador), serán reembolsados al Comprador quien los descontará de la Garantía de Anticipo Financiero, de los ítems pendientes de pago o de la Garantía de Cumplimiento del Contrato, o si el pago ya se realiza, el Vendedor debe reintegrar el fondo al Comprador. La propiedad de los materiales y Equipos rechazados pertenece al Vendedor y los costos de procesamiento están a cargo del Vendedor.

卖方用合同规定的币种向买方偿还与被拒收合同设备价格相等的款额，并承担由此产生的相关损失和费用，包括利息、银行费用、运费、保险费、检验费、仓储费、合同设备装卸费、安装与拆卸费、检测试验费、施工工期损失费等以及为保管和维护拒收合同设备所必需的其它费用。被拒收的材料和设备(包括已交付但被买方拒收的材料和设备)，买方将从预付款保函、支付款项或从履约保函中扣款，或在已支付的情况下，卖方予以退款。被拒收的材料和设备的所有权属于卖方，处理费用由卖方承担。



(2) Según el grado de la inferioridad de calidad, el grado defectuoso de equipo y las pérdidas sufridas por el Comprador, las partes negociarán la reducción del precio de Equipos del Contrato y el Vendedor le pagará al Comprador las pérdidas sufridas, y el Comprador mantiene el derecho de descontar el monto de pérdidas desde el fondo de la garantía de anticipo, el fondo de pago pagadero o la garantía de cumplimiento.

按有缺陷合同设备的低劣、损坏程度及买方遭受损失的金额，由双方协商对合同设备进行降价处理和赔付买方遭受的损失，且买方保留从预付款保函、支付款项或履约保函中扣还相应损失款项的权利。

(3) En el período determinado por el Comprador, el Vendedor debe reemplazar piezas, componentes, materiales y / o Equipos defectuoso con piezas, componentes, materiales y / o Equipos que cumplan con las especificaciones, calidad, rendimiento y/o Equipos reparados. Todos los costos relacionados al reemplazamiento y riesgos correspondientes deben ser asumidos por el Comprador, además el Vendedor debe compensar al Comprador por las pérdidas sufridas por el Comprador. Al mismo tiempo, el Vendedor otorgará el período de garantía correspondiente a las disposiciones del Contrato 1.15 a la calidad del equipo reemplazado. Este reemplazo no debe afectar el período de instalación del equipo del Contrato y la fecha de generación programada.

在买方规定的期限内用符合合同规定的规格、质量、性能的新部件、组件、材料和（或）设备更换有缺陷的合同设备，和（或）修好有缺陷的合同设备，并由卖方承担费用和 risk，及承担买方为此付出的全部费用，并赔偿买方遭受的损失。同时卖方应对所更换的合同设备的质量给予相应于合同 1.15 条规定的保证期。这种更换不能影响合同设备安装总工期和预定的发电日期。

1.18.3. En los reemplazos por razones imputables al Vendedor, el Vendedor asumirá todos los riesgos y gastos del transporte del equipamiento a la obra e instalación debido a la entrega / reemplazo del equipo contratado debido a las razones del Vendedor. El plazo para la entrega del equipo de reemplazo y / o equipo agregado no deberá impactar en el progreso de la instalación o el



funcionamiento normal del sistema al que pertenece el equipo del Contrato, y no deberá ser posterior a los dos (2) meses posteriores a la confirmación de la responsabilidad del Vendedor. El Vendedor deberá transportar por avión el equipo del Contrato requerido urgentemente por el Comprador al sitio de instalación, los gastos mencionados deben estar a cargo de Vendedor. Con el consentimiento del Vendedor, el Comprador puede reparar los defectos menores de Equipos dañados, los gastos relacionados a la reparación serán a cargo de Vendedor.

因卖方原因造成的更换 / 或增补的合同设备交货至工地，卖方应承担将合同设备运至工地和安装的一切风险及费用。更换和(或) 增补合同设备的交货期限应不影响合同设备所属系统的安装进度或正常运行，且不得迟于卖方责任得到证实后二个月。卖方应将买方急需的合同设备空运至安装现场，费用自付。经卖方同意买方可自行修复较轻缺陷和(或) 有损坏的合同设备，费用由卖方支付。

1.18.4. Si una o más de las especificaciones técnicas y / o los valores garantizados de rendimiento del equipo del Contrato no cumplen con los requisitos del Contrato por razón del Vendedor, el Vendedor deberá, dentro de 2 meses de haber recibido la notificación del Comprador, tomar medidas efectivas para cumplir los requisitos del Contrato, todas las pérdidas causadas al Comprador y los gastos relacionados a las medidas tomadas están a cargo del Vendedor.

如果合同设备技术特性和(或)性能保证值有一项或多项不能满足合同规定的要求，且责任在卖方，卖方应在收到买方的通知后 2 个月内自费采取有效措施达到合同要求，并承担因此给买方所造成的一切损失。

1.18.5. El Comprador tendrá derecho de reclamar al Vendedor por compensaciones debido a los defectos de diseño, metodologías de fabricación y materiales de Equipos contratados, que causa que el equipo contratado no puede ponerse en operación comercial antes de la fecha limitada programada. 按合同规定提供的任一合同设备由于卖方有缺陷的设计、制造工艺和材料使合同设备不能按规定的工期投入商业运行，买方有权对卖方提出索赔。

1.18.6. Si el Vendedor no responde al Comprador dentro de los 30 días de



haber recibido el aviso de reclamación, se considerará que el Vendedor ha aceptado la reclamación. Si dentro de los 30 días posteriores a la aceptación de la reclamación del Comprador, o por un período de tiempo más largo acordado por el Comprador, el Vendedor no procesa la reclamación de ninguna de las maneras solicitadas por el Comprador, el Comprador lo descontará desde el fondo del pago pagadero o la garantía de cumplimiento.

卖方在接到买方的索赔通知 30 天内未作答复，则应理解为卖方已接受该索赔要求。如果在接受买方的索赔要求后 30 天内，或在买方同意的更长的一段时间里，卖方未能按照上述买方要求的任一方式来处理索赔，则买方将从支付款项或履约保函中扣款。

1.18.7. Si se descubren los defectos de Equipos defectuosos y / o los Equipos dañados dentro el período de garantía del equipo, la reclamación del Comprador contra el Vendedor permanecerá vigente por treinta (30) días siguientes a la expiración del período de garantía.

在合同设备质量保证期内买方因发现有缺陷和(或)有损坏的合同设备而向卖方提出的索赔，在合同设备质量保证期满后的 30 天内保持有效。

1.19. Daños liquidados (Multa) 约定违约金 (罚款)

1.19.1. Por cada retraso en la entrega el Comprador aplicará una multa del uno por ciento (1%) del precio del equipo que debía entregarse. Si los retrasos en la entrega se acumulan durante un mes, el Comprador tendrá el derecho de rescindir el Contrato de pleno derecho y ejecutar la Garantía de Cumplimiento del Contrato. En los casos en que la paralización de la obra fuera causada por la no aprobación de todos los Documentos Técnicos por causas imputables al Vendedor dentro del plazo estipulado, el Comprador de pleno derecho podrá aplicar una multa de mil dólares estadounidenses (USD1.000) por día, y el Comprador tiene el derecho de rescindir el Contrato y ejecutar la Garantía de Cumplimiento del Contrato.

每次延迟交付将被处以所应交付设备合同价格 1% 的罚款，如果延迟交付已累积一个月，买方则有权直接终止合同并没收履约保函；由于卖方的原因，在规定的期限内不能批准所有技术文件的造成的停工，每天的罚款为 1,000 美元，且买方有权取消合同并没收履约保



函。

1.19.2. Si los Documentos Técnicos no se presentan al Comprador antes de la fecha especificada en los términos técnicos del Contrato debido por causas imputables al Vendedor, el Vendedor pagará al Comprador una multa de cien dólares estadounidenses (USD100) por día por cada código de los planos o cada manual. El pago por el Vendedor del retraso en el pago de los daños liquidados no exime el Vendedor de su obligación de continuar con la entrega al Comprador de los Documentos Técnicos.

如果由于卖方原因技术文件未能按合同中技术条款部分规定的时间提交，则每个图号或每种手册每拖期一天卖方应付给买方 100 美元的违约金。卖方支付迟交违约金并不解除其继续交付技术文件的义务。

1.19.3. Si la puesta en servicio y la operación comercial del equipo contratado se retrasan debido a la reparación o reemplazo del equipo causado por la responsabilidad del Vendedor, el Vendedor además de asumir la obligación de reparar o reemplazar las mercancías, también deberá pagar la multa por el retraso en los términos de lo dispuesto en el artículo 1.19.1 del Contrato, desde la fecha en que el Comprador descubra el defecto hasta la fecha en que los defectos del equipo del Contrato hayan sido eliminados.

如果由于卖方责任所造成的设备修理或换货而使合同设备的试运行及商业运行时间延误，则卖方虽已承担了修理或换货的义务，但还应按合同第 1.19.1 条的规定支付设备迟交违约金，时间从买方发现缺陷之日起至该合同设备消除缺陷之日为止。

1.19.4. El Comprador tiene derecho de imponer una penalización por retraso en la entrega de los Equipos equivalente al uno por mil (1‰) del valor del Contrato de los Equipos que lleguen en cada lote y que no cumplan con lo establecido en el artículo 1.8.1 del Contrato, que el Comprador podrá deducir directamente de los pagos de correspondientes a esa entrega o futuras entregas. Los Equipos que el Contrato estipula que deben entregarse en un lote en su totalidad, solo se permitirán entregas parciales si el Vendedor solicita y obtiene el permiso del Vendedor, en consecuencia, estas entregas parciales podrán ser consideradas como una entrega total.



对不满足 1.8.1 条规定的交货批次部分，买方有权按每批次到货设备合同价值的 1%征收迟交货违约金，并可根据方便直接从该批到货或后续到货的货款支付中扣除。合同规定整批到货的设备，经卖方申请并获得买方书面许可分批到货的货物，可视其为整批到货。

1.19.5. Se debe entender que la multa por incumplimiento mencionada en esta cláusula es un monto fijado y acordado de común acuerdo entre ambas partes, y el Comprador tiene el derecho de recibir esta la multa por incumplimiento acordada sin necesidad de proporcionar pruebas de las pérdidas reales sufridas. El Comprador puede, según su conveniencia, descontar el monto de la multa por incumplimiento en los ítems de pago o de la garantía de cumplimiento.

应理解本条所指的违约金是确定的、经双方一致同意的，买方有权得到此约定违约金而不提供所遭受的实际损失的证明。买方可根据自己的方便从应支付给卖方的合同款项中或从履约保证金中扣减该约定违约金。

1.19.6. Se aplicará la multa respecto a la Garantía de Calidad del Equipo de acuerdo a las cláusulas del Contrato Principal.

设备的性能保证罚款按照主合同有关条款执行。

1.19.7. Respecto a todas las indemnizaciones por daños y perjuicios a ser pagadas por el Vendedor en el marco del presente Contrato, incluidos los daños liquidados mencionados y otras indemnizaciones de daños y perjuicios por incumplimiento de Contrato o infracción de derechos que están vinculadas al Contrato, el monto total no deberá superar el cien por ciento (100%) del precio total del Contrato.

卖方在本合同下应支付的所有损害赔偿，包括前述的违约金和其它有关本合同的其它违约或侵权损害赔偿，总计金额最高不超过本合同总价的百分之百。

1.20. Fuerza Mayor 不可抗力

1.20.1. Considerando lo establecido en el punto 18 y 19 de la cláusula 1, si el Vendedor demora la ejecución del Contrato o incumple las obligaciones contractuales debido a causas objetivas de fuerza mayor, no deberá entregar



la Garantía de Cumplimiento de Contrato al Comprador y además no deberá asumir la responsabilidad de la indemnización por demoras o la rescisión del Contrato.

尽管有合同条款第 1.18 条和 1.19 条的规定，如果卖方因不可抗力而导致合同实施延误或不能履行合同义务的话，履约保证金不应该归买方所有，也不应该承担误期赔偿或终止合同的责任。

1.20.2. Sea considerado, según su naturaleza, casos objetivos de “Fuerza Mayor” o Caso Fortuito, a todo evento que no pudo preverse, o que previsto no pudo evitarse o superar referida en la presente cláusula, incluyendo, pero no limitado las guerras, inundaciones, tifón, terremotos y otros casos acordados entre ambas partes.

本条所述的“不可抗力”系指那些不能预见、不能避免并不能克服的客观情况。这些事件包括但不限于：战争、洪水、台风、地震以及其它双方商定的事件。

1.20.3. Al suceder cualquier evento de fuerza mayor, la parte afectada por el evento deberá informar por escrito de manera fehaciente a la otra parte la situación y motivo de la fuerza mayor dentro de los siete (7) días de acaecido para su aprobación o rechazo y entregar los documentos de prueba emitidos por las autoridades pertinentes mediante servicio de mensajería postal a la otra parte para la revisión y confirmación en 14 días.

在不可抗力事件发生后，受事件影响的一方应在 7 天内以书面形式将不可抗力的情况和原因通知另一方，并在 14 天内以邮政专递将有关当局出具的证明文件提交给另一方审阅确认。

1.20.4. Respecto a otras obligaciones que no sean afectadas directamente por el evento de fuerza mayor, la parte correspondiente deberá seguir cumpliendo con las referidas obligaciones. Si el impacto del evento de fuerza mayor continua más de 50 días, ambas partes deberán llegar a un acuerdo a través de negociaciones amigables.

对于本合同中未受不可抗力直接影响的其它义务，义务方必须继续履行。如果不可抗力事件影响持续超过 50 天，双方应通过友好协商在合理的时间内达成进一步履行合同的协议。



1.20.5. La parte afectada por el evento mencionado deberá adoptar todas las medidas adecuadas para minimizar la demora producida por la fuerza mayor.

发生事件的一方应采取一切合理的措施以减少由于不可抗力所导致的拖延。

1.20.6. Cuando se termine o se elimine el evento de la fuerza mayor, la parte afectada deberá informar por correo electrónico a la otra, y enviar el documento original sellado para su comprobación.

当不可抗力事件终止或事件消除后，受事件影响的一方应尽快以电子邮件通知另一方，并以挂号信证实。

1.21. Tributo 税费

1.21.1. Todos los tributos aplicados al Comprador en el marco del Contrato están a cargo del Comprador de acuerdo a la vigente legislación fiscal.

根据现行税法规定对买方征收的与本合同有关的一切税费均应由买方负担。

1.21.2. Todos los tributos aplicados al Vendedor en el marco del Contrato están a cargo del Vendedor de acuerdo a la vigente legislación fiscal.

根据现行税法规定对卖方征收的与本合同有关的一切税费均应由卖方负担。

1.22. Garantía para anticipo y garantía para el cumplimiento de Contrato

预付款保函和履约保函

Las garantías deben constituirse a favor de la UTE mediante garantía bancaria siguiendo los formatos establecidos en los Anexos XIV y XIII.

应该按照附件 XIV 和 XIII 中规定的格式通过银行担保确定有利于联营体的担保。

Garantía de cumplimiento de Contrato: 合同履行担保: Dentro de los diez días siguientes a la notificación de la adjudicación o su ampliación, el Adjudicatario deberá constituir y justificar a su costo y a satisfacción de la UTE, una garantía de fiel cumplimiento del Contrato, por un monto equivalente al diez por ciento (10%) del Monto Total adjudicado en su Oferta.

中标方将在其通知后十(10)天内按其成本和联营体的要求制作保函，金额相当于中标总金额

额的百分之十(10%)。

La garantía de fiel cumplimiento del Contrato tendrá validez desde la entrada en vigencia del Contrato hasta la extinción e obligaciones el mismo.

合同履约保函有效期从合同生效到终止及同时义务有效。

Garantía de Anticipo Financiero:

预付款担保:

A los efectos de hacer efectivo el o los anticipos financiero/s, una vez firmado el Contrato, el contratista deberá entregar a la UTE una garantía como contragarantía por el mismo valor del adelanto a otorgar, incluyendo el IVA, constituida según el formato del Anexo XIV del presente.

为了使预付款有效，一旦合同签订，承包商必须向联营体提交保单(包括增值税)，作为对应的预付款价值的保证，按照本合同附件 XIV 的格式生成。

1.22.1. Dentro de 10 días hábiles después de la suscripción del Contrato, el Vendedor deberá presentar al Comprador la póliza de caución por Anticipo Financiero irrevocable e incondicionado de acuerdo al formato de Anexo XIV del presente, la cual se utilizará el papel especial del banco que sea aceptable para el Comprador. El monto de la póliza es 10% del precio total del Contrato y deberá incluir el IVA.

卖方应在合同签字生效后 10 个工作日内用合同货币按照合同附件 XIV 的格式，向买方提供买方可以接受的银行以其银行文头纸开具的无条件的不可撤销的预付款保函。预付款保函总金额为合同设备总价的 10%，价格包括增值税。

1.22.2. El Comprador deberá devolver la garantía de anticipo al Vendedor sin intereses dentro de 30 días después de la última entrega realizada por el Vendedor de acuerdo a lo establecido del Contrato.

预付款保函将在不晚于卖方按合同的规定完成了最后一批交货后的 30 天内，由买方无息退还给卖方。

1.22.3. Dentro de 10 días hábiles después de la suscripción del Contrato, el



Vendedor deberá presentar al Comprador la póliza de caución para el cumplimiento de Contrato irrevocable e incondicionado de acuerdo al formato de Anexo XIII del Contrato, la cual se utilizará el papel especial del banco que sea aceptable para el Comprador. El monto total de la póliza de caución para el cumplimiento de Contrato ocupa el 10% del precio total del Contrato.

卖方应在合同签字生效后 10 个工作日内用合同货币按照合同附件 XIII 的格式，向买方提供买方可以接受的银行以其银行文头纸开具的无条件的不可撤销的履约保函。履约保函总金额为合同总价的 10%。

1.22.4. El Comprador deberá devolver la póliza de caución para el cumplimiento de Contrato al Vendedor sin intereses dentro de 30 días después del cumplimiento de todo lo establecido en el Contrato incluyendo todas las obligaciones de garantía o dentro de 30 días después de la recibida de la carta definitiva de aceptación del reactor y Equipos auxiliares emitida por el comitente, lo que ocurra primero. El plazo de garantía se cumplirá lo establecido en el punto 15 de cláusula 1.

履约保函将在不晚于卖方按合同的规定完成了全部的责任，包括任何保证义务后的 30 天内，或者收到业主签发的电抗器及其附属设备最终接收证书后 30 天内，二者以先到为准，由买方无息退还给卖方。质保期符合本合同第 1.15 条的规定。

1.22.5. Todos los gastos generados por las garantías emitidas por el Vendedor están a cargo del Vendedor según lo establecido del Contrato. **No se admitirá que los costos de las garantías sean transferidos al Contratante.**

按本合同规定卖方开具保函的各项费用由卖方承担。不允许将担保费用转移给买方。

1.23. Solución de conflictos 争议的解决

1.23.1. El Vendedor y Comprador deberán solucionar todos los conflictos



producidos durante la ejecución del Contrato o relacionados al Contrato a través de negociaciones amigables. Si no se resuelve dentro de sesenta (60) días siguientes al comienzo de las negociaciones entre ambas partes, cualquier parte podrá presentar el reclamo ante el arbitraje de acuerdo a los términos que se definen a continuación.

买卖双方应通过友好协商，解决在执行本合同中所发生的或与本合同有关的一切争议。如果双方从协商开始后的 60 天内仍不能解决，则，任何一方可将争议提交仲裁解决。

1.23.2. El lugar de arbitraje deberá acordado entre ambas partes, y realizará el acto de acuerdo a las reglas y procedimiento de arbitraje internacional. El idioma de arbitraje es el inglés.

仲裁地点由买卖双方商定，按国际仲裁规则和程序仲裁。仲裁语言为英文。

1.23.3. El laudo arbitral es el laudo definitivo, que tienen el impacto restrictivo para ambas partes

仲裁裁决应为最终裁决，对双方均具有约束力。

1.23.4. El costo de arbitraje está a cargo del perdedor del arbitraje a menos de que la agencia de arbitraje declare otro laudo.

仲裁费除仲裁机关另有裁决外均应由败诉方负担。1.23.5. Durante el arbitraje, aparte de lo arbitrado, el resto del Contrato se seguirá ejecutando por las Partes.

在仲裁期间，除正在进行仲裁的部分外，本合同的其它部分应继续执行。

1.24. Rescisión de Contrato 终止合同

1.24.1. Se rescindirá el Contrato debido al incumplimiento del Vendedor.

因卖方违约终止合同

1.24.1.1. En los siguientes casos, el Comprador puede rescindir el Contrato, total o parcialmente, mediante notificación por escrito al Vendedor, sin perjuicio de cualquier otro recurso disponible para abordar el incumplimiento del Contrato.

发生下列情形时，买方可在不影响对违反合同所作的任何其它补救措施的前提下，用书面



形式通知卖方，终止全部或部分合同。

(1) El Vendedor no entregase todos los Equipos o presentase servicios en el plazo establecido en el Contrato o en un retraso aceptado por el Comprador;
卖方未能在合同规定的时间内，或未能在买方同意的延期内提交任何或全部合同设备或提供服务；

(2) El Vendedor no cumplierse con las otras obligaciones establecidas en el Contrato;

卖方未能履行合同规定的任何其它责任；

(3) En cualquier caso mencionado arriba, el Vendedor no hubiera podido corregir su incumplimiento dentro del plazo de treinta (30) días (o en un plazo más largo con conformidad previa por escrito de Comprador) después de recibir el aviso del incumplimiento emitido por el Comprador.

在上述任一情况下，卖方在收到买方的违约通知后 30 天(或买方书面同意的更长的时间里)，未能纠正其违约。

1.24.1.2. En caso de que el Comprador rescinda el Contrato parcialmente o totalmente según lo establecido en el presente, el Comprador podrá adquirir los Equipos análogos a los Equipos pendientes de entrega en condiciones y de forma que considere oportuna, el Vendedor será responsable por los mayores costos y gastos que surjan de Compradorla compra de tales Equipos análogos por parte del Comprador, sin perjuicio de que el Vendedor debe cumplir la parte no rescindida del Contrato.

在买方根据本条终止全部或部分合同的情况下，买方可按其认为合适的条件和方式采购与未提交合同设备类似的合同设备，卖方应有责任承担买方为购买上述类似合同设备时多付出的任何费用，且卖方仍应履行合同中未终止的部分。

1.24.2. Rescisión del Contrato por quiebra del Vendedor

因卖方破产终止合同

1.24.2.1. En caso de que el Vendedor se declare en quiebra o insolvencia, el Comprador podrá proceder una notificación fehaciente al Vendedor para



rescindir el Contrato sin derecho a ningún tipo de indemnización a favor del Vendedor. Tal rescisión del Contrato no perjudica ni afecta ningún derecho del Comprador de actuar o implementar las acciones o medidas de recuperación.

如果卖方破产或无清偿能力时，买方可在任何时候用书面通知卖方终止合同而不对卖方进行任何补偿。但上述合同的终止并不损坏或影响买方采取或将采取行动或补救措施的任何权力。

1.24.3. Rescisión del Contrato por facilitación del Comprador

为买方方便而终止合同

1.24.3.1. El Comprador podrá proceder una notificación fehaciente al Vendedor para rescindir el Contrato parcialmente al momento de que le convenga. Por la cual debe aclarar que el hecho de rescindir sea de facilitación del Comprador, y exponer el ámbito de las tareas rescindidas y la fecha a aplicar tal rescisión.

买方可在其认为方便的任何时候用书面通知卖方终止部分合同。通知中应说明是为了买方的方便而终止合同，说明按合同所实施工作终止的范围及上述终止生效的日期。

1.24.3.2. El Comprador debe comprar según los términos del Contrato aplicando el precio los Equipos ya fabricados o listos para despachar dentro de los 30 días a contar a partir de recibir la notificación de rescisión por parte del Vendedor, el resto de los Equipos, el Comprador tendrá las dos alternativas siguientes:

对在卖方接到终止合同通知后 30 天内完成和准备发运的合同设备，买方应按合同规定的条件和价格买下，其余部分买方可进行选择。

(1) Elegir cualquier parte de los Equipos restantes a entregar según los términos del Contrato aplicando el precio.

选择任一部分并按合同条件和价格执行和交货；

(2) Dejar sin efecto a los Equipos restantes, y pagar un monto a acordar con el Vendedor por los Equipos ya parcialmente fabricados y los materiales y componentes ya adquiridos del Vendedor.



(2) 放弃其余合同设备，并为卖方已部分完成的合同设备和原先已采购的材料及部件向卖方支付一笔经协商同意的金额。

1.24.4. Rescisión del Contrato por desacuerdo por parte del Comitente sobre la calificación del Vendedor

因卖方资质不能获得业主批准而终止合同

1.24.4.1. En caso de que el Comitente no presta conformidad de la calificación del Vendedor, el Comprador avisará al Vendedor por vía fehaciente para rescindir el Contrato, ninguna parte tendrá derecho de reclamar a la otra parte por tal motivo.

因卖方资质不能获得业主批准，买方将书面通知卖方终止合同，买卖双方均不由此对对方进行任何补偿。

1.24.5. Tratamiento de la rescisión del Contrato

终止合同的处理

1.24.5.1. El Vendedor debe entregar al Comprador todos los documentos, materiales (productos o semi-productos) que ya fueron pagados y relativos del Contrato, antes de que el Comprador los retire, el Vendedor será el responsable de guardarlos y gestionar el seguro, tal costo se asumirá por el Comprador.

卖方应把一切与合同有关的并已付款应交的文件、资料(成品或半成品)交付给买方，在买方未取走之前，卖方应负责存放并办理保险，费用由买方负责。

1.24.5.2. Comprador no asumirá ningún reclamo directo o indirecto de terceros en contra del Comprador por la rescisión del Contrato.

买方不承担任何由于终止合同而由第三方向买方提出的各项索赔，不论直接的或间接的。

1.24.5.3. En caso de rescisión parcial, se mantendrá vigente el restante.

如只是合同的一部分被终止，其它部分仍应继续执行。

1.24.6. Los créditos y débitos pendientes al momento de la rescisión no serán afectados por tal rescisión, el deudor debe cancelar su deuda a favor del



acreedor.

本合同终止时双方未了的债权和债务不受合同中止的影响，债务人应对债权人继续偿还未了债务。

1.25. Cesión y subcontratación 转让和分包

1.25.1. El Vendedor no podrá subcontratar y/o ceder parcialmente o totalmente las obligaciones del Contrato sin previo consentimiento por escrito del Comprador.

除买方事先书面同意外，卖方不得分包和/或部分转让或全部转让其应履行的合同义务。

1.25.2. El Vendedor no podrá modificar el origen y fabricante del equipo previstos en el Anexo 1 del Contrato sin previo consentimiento por escrito del Comprador.

未经买方书面同意，卖方不得改变合同附件一规定的合同设备的原产地和制造厂。

1.25.3. No se permite la subcontratación sin previo consentimiento por escrito del Comprador.

未经买方书面同意，本合同不得分包。

1.26. Notificación 通知

1.26.1. Cada Parte notificará a la otra Parte según lo previsto en el Contrato, la confirmación de recepción de la notificación debe hacerse por escrito (por Carta Documento o por Fax) entregada a la dirección establecida en el Contrato.

任何一方根据合同对另一方进行通知，以及收到通知一方的确认均应采用书面形式(信函或传真等)，并按合同规定的地址递交。

1.26.2. La notificación entrará en vigencia a partir de la fecha de su recepción o a partir de la vigencia de la notificación, lo que suceda en segundo término.

通知以到达之日或通知生效之日起生效，以较迟之日期为准。



1.27. Repuestos y herramientas específicas 备品备件和专用工器具

1.27.1. El Vendedor debe ofrecer todos los datos e informaciones de los repuestos y herramientas específicas a fabricar por el Vendedor relativos al Contratos y necesarios para el Comprador.

卖方应提供买方要求的有关合同项下由卖方制造的备品备件和专用工器具的材料和信息。

1.27.2. Se debe aplicar el embalaje independiente a los repuestos y herramientas específicas con marcas claras en la caja de embalaje.

备品备件和专用工器具分开独立包装。包装箱上应清楚注明标记。

1.27.3. Se debe poner etiquetas antes de entregar los repuestos y herramientas específicas, tales etiquetas deben exponer las descripciones de los repuestos y herramientas específicas.

所有备品备件和专用工器具在提供给买方之前应系上标签，标签上应注明上述有关备品备件和专用工器具的说明。

1.27.4. En los cinco años a contar a partir de la recepción definitiva de todos los Equipos del Contrato, el Comprador podrá elegir cierta cantidad y especie de los repuestos del Anexo 4, el precio de tales repuestos no debe superar la suma del precio previsto de tal Anexo más un fee anual de 1.5%. En caso de que, durante este periodo, el Vendedor u otros fabricantes tengan intención de para la producción de varios repuestos, el Vendedor debe avisar al Comprador con 3 meses de anticipación para que éste tenga suficiente tiempo para adquirir por última vez los repuestos necesarios. El Vendedor debe entregar al Comprador el entero juego de los planos técnicos de los repuestos por suspender de fabricación sin cargo extra.

在全部合同设备最终验收后 5 年内，买方可选择附件四中一定数量和品种的备品备件，采购价格应不高于按附件四中所列价格加上每年增加 1.5% 的费用。如在此期间卖方或其他制造厂欲停止制造某些备品备件，卖方应提前 3 个月通知买方，以便买方有足够时间可以最后选购一些备品备件。卖方还应将停止生产的备品备件的全套制造技术图纸免费提交给买方。



1.28. Utilización de los documentos contractuales y datos 合同文件或资料的使用

1.28.1. El Vendedor no podrá divulgar el Contrato, las cláusulas o cualquier norma, plano, muestra o datos que brinda el Comprador o en nombre del Comprador a cualquier persona ajena del empleado contratado del Vendedor para cumplir el Contrato, en caso de ser empleado contratado, se brindarán bajo la condición previa de mantener la confidencialidad ante terceros, y con objetivo limitado al ámbito necesario para el cumplimiento del Contrato.

卖方未经买方事先书面的同意，不得把合同、合同条款或由买方或以买方的名义提供的任何规范、图纸、样品或资料向卖方为履行合同而雇佣人员以外的其他任何人泄露，即使是对上述雇佣人员也应在对外保密的前提下提供，并且也只限于为履行合同所需的范围。

1.28.2. Excepto al destino del cumplimiento del Contrato, el Vendedor no podrá utilizar los documentos o datos mencionados en el inciso 1.28.1 sin conformidad previa por escrito del Comprador.

除为履行合同的目的以外，卖方未经买方事先书面同意不得利用第 1.28.1 条中所列举的文件或资料。

1.28.3. Todos los documentos o datos mencionados en el inciso 1.28.1, excepto el propio Contrato, son propiedad del Comprador, el Vendedor debe devolver al Comprador todos los documentos arriba mencionados (incluye las copias) una vez que termine el Contrato a pedido del Comprador.

第 1.28.1 条中所列举的任何文件，除合同文件本身外，均属于买方的财产，当买方提出要求时，卖方应在合同履行完成后将上述文件(包括所有副本)退还给买方。

1.29. Idioma del Contrato 合同语言

1.29.1. Todos los documentos contractuales y las comunicaciones deben expresar en inglés y castellano, o en otro idioma con adjuntado en inglés y castellano (incluye las referencias en otro idioma y los documentos relativos a la tecnología introducida), prevaleciendo siempre en caso de discrepancia la versión en castellano.

所有合同文件及双方往来文件均应为英西文或附有对照英西文的其他语言文件(包括外文文献和与引进技术有关的文件)。英西文和其他语言不一致时,以西文为准。

1.29.2. El Vendedor debe entregar al Comprador todos tipos de documentos, datos y planos según lo previsto en el Contrato, en castellano y en inglés.

卖方按合同规定应当向买方提交的各类文件、资料和图纸均应为英西文两种文字。

1.30. Ley aplicable 适用法律

1.30.1. Se registrá y se interpretará de acuerdo con las leyes de la República Argentina.

本合同应依照阿根廷国家法律进行解释。

1.31. Orden de Modificación 变更指令

1.31.1 El Comprador podrá notificar según lo previsto en el 1.26 del presente al Vendedor por escrito la modificación del (los) ítem(s) siguientes en el marco del Contrato:

买方可在任何时候按第 1.26 条规定以书面方式通知卖方在合同范围内变更下列各项中的一项或多项:

① Planos, ingeniería o especificaciones técnicas de Equipos del Contrato.

合同设备的图纸、设计或技术规范;

② Metodología del transporte y embalaje

运输或包装的办法;

③ Lugar de entrega y avance de la entrega

交货地点及交货进度;

④ Prestaciones del Vendedor

卖方提供的服务。

1.31.2. Si las modificaciones anteriormente resultan en un aumento o



disminución en los costos o el tiempo necesario para que el Vendedor cumpla con cualquier parte de sus obligaciones en el Contrato, se deberá realizar un ajuste razonable en el precio y/o el cronograma de suministro, y el Contrato se modificará en consecuencia. Cualquier solicitud de ajuste que el Vendedor quiera presentar, lo debe hacer de acuerdo con este artículo y dentro de los veintiocho (28) días posteriores a la recepción de la Orden de Modificación enviada por el Comprador; de lo contrario, la Orden enviada y lo especificado por el Comprador serán definitivas. Si dentro de los 28 días posteriores a la recepción de la solicitud de ajuste por parte del Vendedor, las partes no llegan a un acuerdo, el Vendedor deberá proceder de acuerdo con la Orden de Modificación enviada por el Comprador.

如果由于上述变更引起卖方执行合同中的任何部分义务的费用或所需时间的增减，应对合同价格和/或供货进度作合理的调整，并相应修改合同。卖方根据本条款提出的任何调整要求必须在卖方接到买方的变更指令以后 28 天内提出，否则，买方的指令和规定将是最终的。如果在买方接到卖方的调整要求后 28 天以内买卖双方不能达成协议，卖方将按照买方的变更指令进行工作。

1.31.3. En caso de que el Vendedor plantee un pedido de ajuste del precio de acuerdo a lo previsto en el 1.31.1, se presentará además del pedido por escrito, los siguientes documentos completos y detallados al mismo tiempo:

如果卖方对于因 1.31.1 所产生的变更有任何合同价格的调整要求时，在用书面方式向买方提出这种要求的同时，还应同时提交如下详细的完整资料：

① Notificación u Orden por escrito de modificación del Comprador

买方所发出的要求变更的正式书面通知或指令；

② Cotización detallada que incluye todos los ítems de la modificación, descripción la cantidad, especie o especificación, precio unitario, precio total, etc. de cada ítem a modificar.

列明了变更项目所包含的所有细项的详细报价清单，说明各个变更细项的数量、种类或规格、单价、合价等；

③ Justificación fundada de los ítems a modificar ítem por ítem



所列出的变更细项逐一说明其报价依据：

④ Los Documentos Técnicos para complementar los ítems de modificación, incluye, pero no limitado a los planos de ingeniería, memoria de cálculo, informe de ensayo o prueba.

为实施变更项目所完成的相关技术资料，包括但不限于设计图纸、计算书、试验或检验报告等；

⑤ Documentación de constancia (si hay) de los gastos ya incurridos por implementación de los ítems de modificación, por ejemplo, los registros válidos y reales de las inversiones de recursos humanos y materiales, las copias de facturas originales o comprobantes de impuestos de compras de materia prima u otros bienes y aparatos por los ítems de modificación.

实施变更项目实际已发生费用的证明资料(如果有)，如所投入人力和物力的真实有效记载、为变更项目采购原材料或其他物资、器件的原始发票复印件或税票等。

En caso de que el Vendedor no entregue los documentos reales y válidos en el tiempo y de la forma mencionada arriba, el Comprador tendrá suficiente fundamento para rechazar el pedido de ajuste del precio planteado por el Vendedor, cuyas consecuencias serán asumidas por el Vendedor, sin perjuicio de que el Vendedor termine en tiempo y forma las modificaciones planteadas por el Comprador.

如果卖方没有按上述要求及时提交完整真实的资料，买方就有充分的理由拒绝卖方对变更的价格调整要求，所产生的后果由卖方承担责任，并且卖方应按买方的要求在规定的时限内完成买方所要求的变更。

1.32. Modificación del Contrato 合同修改

Excepto lo establecido en el 1.31 del presente, cualquier cambio o desvío de las cláusulas del Contrato no entrará en vigencia sin que los Apoderados de las Partes suscriban una adenda del Contrato.

除第 1.31 条的规定之外，对合同条款作出任何改动或偏离，均须买卖双方授权代表签署书面的合同修改文件后方能生效。



1.33. Vigencia del Contrato y otros 合同生效及其他

1.33.1. El Vendedor manifiesta expresamente que ha estudiado y entendido todos los documentos contractuales, libros de notas, minutas, documentación técnica y otros relativos del presente previos a la firma del presente Contrato. Durante la ejecución del presente, el Vendedor no podrá reclamar de ninguna manera ante el Comprador por falta de conocimiento o comprensión de tales documentos, libros de notas, minutas, documentación técnica y otros relativos del presente.

卖方已研究并理解了在本合同签订前形成的与本合同有关的所有合同文件、信函、会议纪要、技术资料以及其它与本合同有关的文件。在本合同执行过程中，卖方不得对这些文件、信函、会议纪要、技术资料以及其它与本合同有关的文件缺乏充分的知晓和理解而对买方提出任何索赔。

1.33.2. El Vendedor manifiesta expresamente que ha estudiado y entendido las leyes, normas, costumbres del país y las condiciones climáticas de las Obras. Durante la ejecución del presente, el Vendedor se ve obligado a cumplir las normativas y legislación del país donde se instalan las Obras, respetar a las costumbres y asumir los daños y perjuicios generados por los incumplimientos. Durante la ejecución del presente, el Vendedor no podrá reclamar de ninguna manera ante el Comprador por falta de conocimiento o comprensión de tales leyes, normas, costumbres del país y las condiciones climáticas de las Obras.

卖方已研究并理解了项目所在国的有关法律、法规、风俗习惯以及项目现场的气候条件。在本合同执行过程中，卖方必须遵守项目所在国的法律和法规，尊重其风俗习惯，并承担因不遵守项目所在国的法律和法规，不尊重其风俗习惯所造成的一切损失。在本合同执行过程中，卖方不得对项目所在国的有关法律、法规、风俗习惯和现场的气候条件缺乏充分的知晓和理解而对买方提出任何索赔。

1.33.3. El presente Contrato entrará en vigencia a partir de la firma de los apoderados o representantes legales de las Partes y el sello de las empresas.

本合同经双方法定代表人或其授权代表签字并盖单位公章之日起生效。



1.33.4. Excepto la rescisión prevista del presente, la vigencia del presente se mantendrá hasta que las Partes cumplan las obligaciones bajo el Contrato.

除按本合同规定终止外，本合同有效期至双方均已完成合同项下各自的义务。



SECCIÓN II - ESPECIFICACIÓN TÉCNICA 第二部分：技术条款

2.1. Se cuenta con las especificaciones técnicas a continuación:

《技术规范》如下：

2.1.1. Capítulo 3.A - E-GEN-5-00-Q-ET-302 Rev.C - ESPECIFICACIÓN TÉCNICA REACTORES DE LÍNEA, BARRA Y NEUTRO

第 3. A 章 E-GEN-5-00-Q-ET-302-C 版 - 线路、母线及中性点电抗器技术规范

2.1.2. Capítulo 3.B - E-GEN-5-00-Q-ET-0313 Rev.B - ESPECIFICACIÓN TÉCNICA TRANSFORMADORES DE SERVICIOS AUXILIARES

第 3. B 章 E-GEN-5-00-Q-ET-0313-B - 辅助服务变压器技术规范

2.2. El equipamiento suministrado por el Vendedor debe cumplir los requisitos asociados del Contrato principal firmado entre el Comprador y el comitente, ver Anexo 11.

卖方提供的合同设备应同时满足买方与业主签订的主合同的相关要求。详见附件 11。

SECCIÓN III - ANEXOS ASOCIADOS 第三部分 - 相关附件

Anexo I Planilla de precios

附件一 价格表

Anexo II Alcance de suministración

附件二 供货范围

Anexo III Características técnicas del equipo

附件三 设备技术数据表

Anexo IV Listado de repuestos

附件四 品备件清单

Anexo V Listado de herramientas específicas

附件五 专用工器具清单

Anexo VI Remesas de entrega de Equipos y cronograma de avance

附件六 合同设备交货批次及进度表

Anexo VII Programación de avance de presentación de datos técnicos

附件七 技术资料交付进度

Anexo VIII Listado de componentes principales de subcontratista y acuerdo exterior

附件八 主要分包、外协件清单

Anexo IX Servicios Técnicos del Vendedor

附件九 卖方提供的技术服务

Anexo X Requerimiento de formato del Manual de manipulación, operación y mantenimiento

附件十 设备操作、运行和维护手册格式要求



Anexo XI Condiciones asociadas del Contrato principal

附件十一 主合同相关条款

Anexo XII Requisito de despacho y transporte del objeto

附件十二 货物发运要求

ANEXO XIII Formato de Garantía de Fiel Cumplimiento AVAL

附件十三 履约保函格式

Anexo XIV Formato de Garantía de Anticipo

附件十四 预付款保函格式

Anexo XV Formato de Garantía de Oferta

附件十五 投标保函格式



Anexo I - Planilla de precios 附件一：价格表

El precio en totalidad de los reactores y equipamientos asociados entregados en el sitio de obra del Proyecto de Aprovechamientos Hidroeléctricos del Río Santa Cruz Presiente Néstor Kirchner y Gobernador Jorge Cepernic es XX USD. Ver detalles en capítulo IV.

阿根廷圣克鲁斯 NK/JC 水电站项目电抗器及其附属设备工程项目现场指定地点交货总价为 XX 美元，详见第 4 章。

Anexo II - Alcance de suministración 附件二：供货范围

Ver los requisitos en especificación técnica el alcance de suministración detallado.

详细供货范围见技术条款有关规定。

Anexo III - Características técnicas del equipo 附件三：设备技术数据表

Las características técnicas de Equipos suministrados por el Vendedor deben cumplir con los requisitos asociados del Contrato principal firmado entre el Comprador y el comitente y obtener la aprobación del Propietario y Comprador. Ver la PDTG en las especificaciones técnicas.

卖方供货的各设备技术数据首先应满足主合同的相关要求，并在合同执行过程中获得业主及买方的批准。详细设备技术数据表见技术条款有关规定。

Anexo IV - Listado de repuestos 附件四：备品备件清单

Ver los requisitos asociados de repuestos en las especificaciones técnicas.

详细备品备件清单见技术条款有关规定。

Anexo V - Listado de herramientas específicas 附件五：专用工器具清单



Ver los requisitos asociados de herramientas específicas en las especificaciones técnicas.

详细专用工器具清单见本技术条款有关规定。

Anexo VI - Remesas de entrega de Equipos y cronograma de avance 附件

六：合同设备交货批次及进度表

Se constituyen 2 remesas de entrega de los reactores y sus equipamientos asociados del Proyecto de Aprovechamientos Hidroeléctricos del Río Santa Cruz Presidente Néstor Carlos Kirchner y Gobernador Jorge Cepernic. Todos los Equipos dentro del Contrato se transportarán al lugar designado por el Comprador en el sitio de obras. A continuación, son las fechas solicitadas de llegada de los Equipos.

阿根廷圣克鲁斯 NK/JC 水电站项目电抗器及其附属设备交货批次共 2 次，所有合同设备直接运抵指定项目现场买方指定地点，到货时间为：

Remesa No. 批次	Nombre del Equipo 设备名称	Cantidad (conjunto) 数量(台套)	Fecha de Entrega 交货时间	Notas 备注
Remesa 1 第一批	Reactor y equipamientos asociados de la estación La Barrancosa y Río Santa Cruz LB 及 RSC 电站电抗器及其附属设备	16	2025.04.15	
Remesa 2 第二批	Reactor y equipamientos asociados de la estación Cónдор Cliff	4	2025.12.15	



	CC 电站电抗器及其附属设备			
--	----------------	--	--	--

Nota: Las remesas de entrega y avance son planificados a través del cronograma de construcción vigente. Si existe retraso de la construcción en sitio de obras, el Comprador ajustará las fechas de entrega e informará al Vendedor con anticipación de 3 meses para cada remesa una vez estar aprobado el cronograma más actualizado.

注：本交货批次及进度表为买方根据现有的项目进度计划而制定的；若由于现场施工进度调整，待新的进度计划确定并获业主批准后，买方将对本进度表的交货时间进行调整，并将调整情况于相应批次设备交货期3个月前通知卖方。

Anexo VII - Programación de avance de presentación de datos técnicos

附件七：技术资料交付进度

El avance de la entrega de datos técnicos del Vendedor deberá cumplir con la remesa y el cronograma de entrega de los Equipos según lo establecido en el Anexo VI anterior. El Vendedor deberá considerar completamente el tiempo de aprobación de las documentaciones técnicas del Vendedor para el Propietario. El programa de avance de entrega de datos técnicos se puede encontrar en las disposiciones pertinentes de las disposiciones técnicas.

卖方技术资料交付进度应满足并适应上述附件六规定的合同设备交货批次及进度。卖方应充分考虑业主对卖方技术资料的批复时间。详细技术资料交付进度见技术条款有关规定。

Anexo VIII - Listado de componentes principales de subcontratista y acuerdo exterior

附件八：主要分包、外协件清单

El cuerpo principal y montaje de Equipos contratados de este Contrato realizará por el Vendedor en su fábrica.

本合同项下合同设备的主体及组装由卖方在卖方工厂进行。

Sin conformidad por escrito del Comprador, el Vendedor no podrá subcontratar.

未经买方书面同意，卖方不得分包。

Nro	Nombre	Origen	Fábrica	Nota
序号	设备名称	原产地	制造厂	备注
1				
2				
3				

ANEXO IX - Servicios Técnicos prestados por el Vendedor 附件九：卖方提供的技术服务

1. Los Servicios Técnicos prestados por el Vendedor cuenta con la orientación técnica para instalación de Equipos, puesta en marcha, puesta en servicio, pruebas de aceptación, operación y mantenimiento, etc., capacitación de la fábrica del Vendedor y del campamento de la obra.

卖方提供的技术服务包括卖方为完成合同规定的对合同设备安装、调试、试运行、验收试验以及操作维护等进行的技术指导、卖方工厂培训和现场工地培训。

2. Las manos de obra por los días pertinentes que presten Servicios Técnicos del Vendedor en el anexo I arriba deben cumplir la necesidad de todas las orientaciones técnicas y capacitaciones de Vendedor. El Vendedor ha hecho una estimación completa a la suma de las manos de obras por los días asegurando el cumplimiento de la necesidad de la orientación técnica y la capacitación del campamento de la obra. El Comprador no pagará el trabajo de horas extras de acuerdo con los requisitos de instalación y puesta en



servicio en la obra.

上述附件一中相关卖方提供的技术服务工作人·日数应为卖方完成全部技术指导和培训所需要的人·日数，卖方对总计的工作人·日数已做充分估计，确保满足现场技术指导和工地培训的需要。买方对根据现场安装、调试需要安排的加班不再单独支付。

ANEXO X - Requisitos de formato del manual de manipulación, operación y mantenimiento de Equipos 附件十：设备操作、运行和维护手册格式要求

I. Redactar el contenido incluido y el orden

编写包含的内容及排列顺序

A. Manual de manipulación y operación de Equipos

设备操作手册

1. Portada (Define el modelo y dimensión según el requisito general de número de documentación del Propietario y Ingeniero)

封面(按业主、工程师对文件编号的统一要求确定式样及幅面)。

2. Índice (letras en ARIAL en Español Nro.3)

目录(西文 ARIAL3 号)

3. Resumen de Equipo (letras en ARIAL en Español Nro. 4)

设备概述(西文 ARIAL4 号)。

3.1. Descripción de función y característica principal de Equipos (letras en ARIAL en Español Nro. 4 Pequeña)

设备主要功能、特点描述(西文 ARIAL 小4号)。

3.1.1. (letras en ARIAL en Español Nro. 5)。

(西文 ARIAL 5 号)。

3.1.1.1. (letras en ARIAL en Español Nro. 5)。

(西文 ARIAL 5 号)。

4. Pasos y precauciones de instalación, ajuste, arranque, operación, ejecución, parada del equipo (letras en ARIAL en Español Nro. 4).



设备的安装、调整、启动、操作、运行、停止的步骤及注意事项(西文 ARIAL4 号)。

4.1. Pasos y precauciones de instalación (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备安装步骤及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)。

4.2. Pasos y precauciones de ajuste (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备调整步骤及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)。

4.3. Pasos y precauciones de arranque (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备的启动步骤及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)。

4.4. Pasos y precauciones de operación después de ponerse en marcha el equipo (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备启动后的操作步骤及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)

4.5. Pasos y precauciones de monitoreo (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备运行监测及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)。

4.6. Pasos y precauciones de parada normal (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备正常停止的操作步骤及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)。

4.7. Pasos y precauciones de parada de emergencia (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备紧急停止的操作步骤及注意事项(西文 ARIAL 小4 号)。

5. Parámetros y cuadros de diseño del equipo (letras en ARIAL Nro. 4)

设备设计参数及图表(西文 ARIAL4 号)。

5.1. Parámetros de diseño del equipo, valores de operación especificados, vida útil, consumo, etc. (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备的设计参数, 运行规定值、使用寿命、耗费量等(西文 ARIAL

5.2. Curva característica del equipo (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备的特性曲线(西文 ARIAL 小4 号)。

6. Especificaciones técnicas para la implementación del equipo (Letras en ARIAL Nro. 4)

设备执行的技术规范(西文 ARIAL4 号)。

6.1. Declarar las normas internacionales (IEC o equivalentes internacionales) para el diseño, fabricación e inspección de Equipos,



conforme a los requisitos del Contrato principal del Proyecto. (Letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

说明设备设计、制造、检验执行的国际(IEC 或等同的其它国际)规范, 注意与项目主合同要求相一致(西文 ARIAL 小 4 号)。

7. Informe y Certificado de las Verificaciones y Pruebas de los Equipos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备检验、试验报告及证书(西文 ARIAL4 号)。

7.1. Certificado del material de los Equipos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

制造设备的材质证明书(西文 ARIAL 小 4 号)。

7.2. Informe de etapa de las pruebas (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备制造的阶段试验报告(西文 ARIAL 小 4 号)。

7.3. Informe de las verificaciones finales (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备的出厂检验报告(西文 ARIAL 小 4 号)。

7.4. Certificado de calidad (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña) (Si es de menor dimensión, se puede escanear en A4)

设备的合格证(西文 ARIAL 小 4 号)(如幅面较小, 可扫描成 A4 幅面装订)。

7.5. Fichas (castellano ARIAL Nro. 4 Pequeña) (Si es de menor dimensión, se puede escanear en A4)

设备的铭牌(西文 ARIAL 小 4 号)(如幅面较小, 可扫描成 A4 幅面装订)。

8. Planos Mecánicos de Montaje a Escala, Listado de los Elementos y Fotos de los Equipos (letras en ARIAL Nro. 4)

设备机械比例装配图纸、设备材料配置清单及实物图片(西文 ARIAL4 号)。

8.1. Índice de los planos a escala (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

比例图纸目录(、西文 ARIAL 小 4 号)。

8.2. Planos de montaje a escala (Hacer un listado de los Equipos y materiales, letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

比例装配图纸(列出设备、材料配置清单, 西文 ARIAL 小 4 号)。

8.3. Fotos de los Equipos (Dimensión A4 o A5)

设备实物图片(A4 或 A5 幅面)。



9. Planos Eléctricos de los Equipos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备电气图纸(西文 ARIAL4 号)。

9.1. Índice de los planos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

图纸目录(西文 ARIAL 小4 号)。

9.2. Planos de la disposición de panel (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

盘面布置图(西文 ARIAL 小4 号)。

9.3. Planos de control lógico (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

逻辑控制图(西文 ARIAL 小4 号)。

9.4. Planos de mecanismo (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

原理图(西文 ARIAL 小4 号)。

9.5. Planos de cableado (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

接线图(西文 ARIAL 小4 号)。

9.6. Plano de terminal (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

(西文 ARIAL 小4 号)。

10. Documentos Técnicos de los Equipos auxiliares, a presentar conforme a los 9 requerimientos indicados (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

与设备配套的其它相关设备技术文件, 按上述 1 至 9 的要求提供(西文 ARIAL4 号)。

11. Condiciones Especiales y Otros (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

特殊条款及其它(西文 ARIAL4 号)。

11.1. Las condiciones de advertencia deben estar claramente indicadas en la cabecera del manual de operación (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

维护手册中的警示条款应在操作手册的卷首明显标出(西文 ARIAL4 号)。

11.2. Otros (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

其它(西文 ARIAL 小4 号)。

B. Manual de Mantenimiento de los Equipos

设备维护手册

1. Procesos y Precauciones de Inspección y Reparación de los Equipos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)



设备检查、检修步骤及注意事项(西文 ARIAL4 号)。

1.1. Ítems, procesos, periodo y precauciones de inspección diaria (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备日常检查项目、步骤、周期及注意事项(西文 ARIAL 小 4 号)。

1.2. Ítems, procesos, periodo y precauciones de reparación diaria (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备日常检修项目、步骤、周期及注意事项(西文 ARIAL 小 4 号)。

2. Ítems y Precauciones del Mantenimiento Diario (letras en ARIAL Nro. 4)

设备的日常维护项目及注意事项(西文 ARIAL4 号)。

2.1. Ítems y precauciones del mantenimiento diario (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备的日常维护项目及注意事项(西文 ARIAL 小 4 号)。

3. Listado y Planos de Detalles a Escala de los Repuestos (letras en ARIAL Nro. 4)

设备备件清单及备件比例详图(西文 ARIAL4 号)

3.1. Listado de los repuestos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备备件清单(西文 ARIAL 小 4 号)。

3.2. Listado de las piezas devueltas a la fábrica para reparación y mantenimiento y el periodo (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

需返厂检修、维护的部件清单及检修、维护周期(西文 ARIAL 小 4 号)

3.3. Listado e instrucciones de los quipos de mantenimiento y herramientas específicos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

专用维护设备、专用工具清单及说明书(西文 ARIAL 小 4 号)。

3.4. Planos de montaje proporcional, despiece, piezas, mecanismo eléctrico y cableado eléctrico de los repuestos etc,. (Letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备备件比例装配图、分解图、零件图、电气原理图、电气接线图等(西文 ARIAL 小 4 号)。

4. Guardado, Mantenimiento e Instrucciones de Uso de los Repuestos (letras en ARIAL Nro. 4)

设备备件的保管、维护及使用说明(西文 ARIAL4 号)。

4.1. Inspección, verificación y revisión antes del reemplazo de los repuestos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备备件的更换前的检查、检验、校验(西文 ARIAL 小 4 号)。

4.2. Procesos de reemplazo y precauciones de los repuestos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备备件的更换步骤及注意事项(西文 ARIAL 小 4 号)。

4.3. Guardado, mantenimiento e instrucciones de uso de los repuestos (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

设备备件的保管、维护及使用说明(西文 ARIAL 小 4 号)。

4.4. Guardado, mantenimiento e instrucciones de uso de los repuestos especiales (letras en ARIAL Nro. 4 Pequeña)

特殊备件的保管、维护及使用说明(西文 ARIAL 小 4 号)。

II. Los requisitos de preparación y la fecha de presentación, número de copias:

二、编写要求及提交时间、份数:

1. El manual de operación / mantenimiento del equipo debe estar redactado en inglés o en español respectivamente (o en inglés y español).

设备操作/维护手册须分别采用英、西文编写(或英、西文对照编写)。

2. La documentación del manual de operación / mantenimiento del equipo estará escrita en WORD (con formato A4, orificios estándar), y los archivos de formularios deben estar redactados en EXCEL (con formato A4 o con A3 doblado en A4, orificios estándar), La documentación de planos se deberá redactar en AUTO CAD o PDF (con formato A4 o A3, A2, A1, A0 doblados en A4, perforación estándar).

设备操作/维护手册的文档类文件采用 WORD 编写(幅面 A4, 标准打孔), 表格类文件采用 EXCEL 编写(幅面 A4 或 A3 折叠成 A4, 标准打孔), 图纸类文件采用 AUTO CAD 或 PDF 编写(幅面 A4 或将 A3、A2、A1、A0 折叠成 A4, 标准打孔)。

3. Todos los documentos estarán encuadrados en formato A4 (hojas más grandes que A4, que sean dobladas en formato A4) con orificios estándar de



80 mm. Se recomienda utilizar una carpeta de hojas sueltas de 280 * 310 mm con saltos de página. Hay que prestar atención a dejar suficiente espacio para la encuadernación.

所有文件均装订成 A4 幅面，(幅面大于 A4 的图纸，折叠成 A4 幅面)打 80 毫米孔距的标准孔，建议使用 280*310 毫米带分页符的活页夹，注意留够装订线。

4. La presentación del manual de operación / mantenimiento del equipo debe contener 9 copias en texto y 9 en disco(o cumplir con los requisitos del Propietario).

设备操作/维护手册需提供 9 份文本，9 份光盘(或满足业主要求)。

5. La firma y el sello que lleva el manual de operación / mantenimiento del equipo debe ser la firma y el sello generales.

设备操作/维护手册中的签章，应使用通常的签章。

6. Se debe presentar el borrador del manual de operación / mantenimiento del equipo (para la aprobación del Propietario) 5 meses antes de la entrega del último lote del equipo.

最后一批设备交货前 5 个月提交设备操作/维护手册草稿(供业主审批)。

7. Se debe presentar el borrador aprobado del manual de operación / mantenimiento del equipo 2 meses antes de la entrega del último lote de equipo.

最后一批设备交货前 2 个月提交设备操作/维护手册的批准稿。

Las modificaciones durante la puesta en marcha deben reflejarse en el Manual de Operaciones / Mantenimiento y completarse dentro del mes siguiente a la recepción inicial del equipo.

试运行期间的修改必须反映在备操作/维护手册中，并在设备初步接收颁发后的 1 个月内完成。

Anexo XI - Términos del Contrato principal 附件十一: 主合同相关条款

El Contrato principal firmado por el Comprador y el representante del



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

Propietario incluye un total de 3 volúmenes, y el Comprador entregará copias en papel por duplicado por separado al Vendedor en la fecha de la firma del Contrato, y el Vendedor lo firmará página por página. El Comprador no va a proporcionar los términos relevantes de los secretos comerciales del Comprador implicados en el Contrato principal.

买方及业主代表已签字的主合同共包括 3 卷，其纸版复印件一式 2 份在本合同签署当日由买方单独提供给卖方，并由卖方逐页小签。主合同涉及买方商业机密的相关条款买方不予提供。

Anexo XII - Requisitos de envío 附件十二: 货物发运要求

Capítulo 1 Reglas de embalaje para el transporte de Equipos

第一章设备包装储运细则

(1) Requisitos de embalaje para el transporte

运输包装要求

El Vendedor proporcionará el embalaje requerido para el envío de bienes a la obra con finalidad de evitar daños o el deterioro de la carga durante el tránsito. El Vendedor utilizará el embalaje resistente a la humedad, a la lluvia, al óxido, a los golpes y a la corrosión de acuerdo con las diferentes formas y características del equipamiento comprado. El embalaje debe ser adecuado para el clima de Argentina, el manejo múltiple, el transporte marítimo y terrestre de larga distancia y los ciclos de transporte largos. También debe ser suficiente para soportar, pero no se limita a, el manejo normal durante el transporte, la exposición a temperaturas extremas, el entorno de gran salinidad y precipitación, y el almacenamiento al aire libre (excepto los requisitos especiales). El tamaño y el peso del embalaje deben ser adecuados teniendo en cuenta la lejanía del destino final de los bienes y la falta de instalaciones para la manipulación de trabajo pesado en todas las ubicaciones de tránsito. Para el equipamiento que requiere una superficie brillante y limpia para garantizar un montaje preciso, la superficie mecanizada debe contar con una capa protectora buena y duradera (sin pintura) para evitar la oxidación y



la corrosión antes de la instalación; Para los Equipos eléctricos y los gabinetes se debe aplicar un envasado al vacío resistente a la humedad.

卖方应提供货物运至工地现场所需要的包装，以防止货物在转运中损坏或变质。卖方应根据合同设备的不同形状和特点，采用防潮、防雨、防锈、防震、防腐的坚固包装。该包装应适应阿根廷气候、多次搬运、远洋和内陆运输距离远和运输周期长的特点；该包装应足以承受但不限于承受转运过程中的正常装卸，暴露于恶劣气温，盐分大和降雨环境，以及露天存放(有特殊要求的除外)。包装箱的尺寸及重量应考虑货物最终目的地的偏远程度以及在所有转运地点缺乏重型装卸设施的情况。对于为保证精确装配而需具备明亮洁净加工面的合同设备，其加工面应采用优良、持久的保护层(不得用油漆)以防止在安装前发生锈蚀；对于电气设备及盘柜应采用真空防潮包装后才能装箱。

Todos los embalajes para el transporte marítimo (longitud, anchura, altura) deben tener al menos un solo lado de no menos de un metro.

所有用于海运包装(长、宽、高)至少有一个单边尺寸不得小于一米。

El embalaje debe ser adecuado para el apilamiento. La parte superior del empaque utilizado para cajas de madera, cajas de hierro, bandejas, marcos, etc. es plana en general.

包装应具备一定的堆码能力，所用的包装木箱、铁箱、托盘、框架等包装物顶部一般采用平顶。

La dimensión máxima de la sección transversal del empaque debe cumplir con las disposiciones de Medidor de material rodante para ferrocarril de vía estándar. Al pasar por una sección específica, también debe cumplir con el medidor de la sección de límite de carga específica.

包装的横截面上的最大尺寸应符合标准轨距铁路机车车辆限界的规定，通过特定区段时，还应符合特定装载限界区段的限界规定。

Para máquinas y Equipos pesados, deben fijarse a la base o al chasis según sea necesario y deben tener medidas de absorción de impactos.

对于重型机具，根据需要应固定在底座或底盘上，并有减震措施。

La caja de embalaje debe ser fácil para la elevación. Si exististe inseguridad

en la elevación directa, se debe colocar el cáncamo para la elevación.

包装箱应便于起吊设备吊装。如因起吊设备直接吊装不安全，则应设置吊耳。

Diseño de la posición de elevación: Todos los tipos de empaque deben diseñarse de acuerdo con la longitud, el peso y el centro de gravedad de la carga, para evitar la deformación en el levantamiento del equipamiento y también se debe indicar el punto de elevación. Para Equipos con un peso unitario de menos de 10 toneladas, se debe dejar un espacio para la aplicación en la parte inferior del empaque para adaptarse a diferentes tipos de operaciones de carga y descarga. La posición de elevación de la caja de madera, la bandeja o el chasis y la posición adecuada de la parte superior se aumentarán agregando la placa de hierro de ángulo correspondiente de acuerdo con el peso de la carga.

起吊位置设计：各式包装需根据货物的长度、重量和重心合理设计起吊位置，以防设备吊装时导致变形，并注明起吊点。单位重量在 10 吨以下的设备，包装底部必须留有铲空，以适应不同方式的装卸作业。木箱、托盘或底盘的起吊位置及上部适当位置须根据货物重量加装相应规格的护角铁板增加强度。

Etiquetado del centro de gravedad: todos los tipos de embalaje deben estar marcados con un centro de gravedad.

重心点标注：各式包装应标明重心点。

Forma del embalaje para el transporte

运输包装形式

CAJA DE MADERA (WOODEN CASE) : Todas las cajas de madera deben estar cerradas con costuras onduladas o juntas de ranura de cuña. Está prohibido el uso de cajas de madera de rejilla. La caja de empaque tiene que estar hecha de pino o materiales similares. Está prohibido usar tablas de bambú, sauces y otros materiales (a excepción de la caja de capas de bambú que se ha demostrado que es confiable y cumple con los requisitos de embalaje de exportación, pero el grosor no será inferior a 5 mm). El grosor del tablero de la caja no será inferior a 2 cm. Está estrictamente prohibido utilizar maderas



podridas y apolilladas por insectos. El equipo frágil debe envolverse en una caja pequeña (la caja debe tener un relleno) antes de empacarse. A la hora de empacar, se necesita mantener al medio y de bajo el centro de gravedad del equipamiento, para los Equipos con centro de gravedad alto, se utilizará el empaque horizontal siempre que sea posible. Intente centrar el centro de gravedad. Si el equipo tiene un centro de gravedad que está muy desviado del centro, se necesita tomar medidas de equilibrio. El equipo tiene que ser fijado firmemente en la caja de madera y no debe desplazarse ni sacudirse.

木箱(WOODEN CASE): 全部采用压边接缝或楔槽接缝全封闭式木箱, 禁止使用花格木箱。包装箱使用松木或同类材料, 禁止使用竹板、柳打等材料(经实践证明可靠的、符合出口包装要求的竹胶全板除外, 但厚度不小于 5 毫米)。箱板厚度不小于 2 厘米。严禁使用朽木和虫蛀木。易碎设备应装入小型纸箱(纸箱必须有填充物) 后再装箱, 设备装箱时尽量使其重心位置居中靠下, 重心偏高的设备尽可能采用卧式包装。重心偏离中心较明显的设备应采取相应的平衡措施。设备在木箱内固定牢靠, 不得发生移位或窜动。

CAJA DE HIERRO (IRON CASE): Equipos de precisión y algunos Equipos de host deben ser embalados en cajas de hierro

铁箱(IRON CASE): 精密及部分主机设备必须采用铁箱包装。

Batea: Las mercancías pequeñas del mismo tamaño se embalarán en bateas. Las bateas combinadas generalmente pesarán entre 2 y 3 toneladas y tendrán un volumen de no menos de 2 metros cúbicos. El embalaje de la batea debe estar ensamblado de forma segura para garantizar que no esté disperso.

托盘(PALLET): 同规格尺寸的小型箱装货物应采用托盘组合包装, 组合包装后的托盘重量一般为 2-3 吨, 体积不小于 2 立方米。托盘包装必须组合牢固, 确保不散捆。

ROLLO: Para el empaque de productos como alambres y cables, debe ser en forma de empaques de madera y acero.

卷装(ROLL): 用于电线、电缆等货物的包装, 应采取钢木包装形式。

CARGA SIN EMBALAJE: Generalmente, los bienes no embalados deben colocarse en el chasis. El diseño del chasis debe ser equilibrado, estable y confiable, fácil de cargar y descargar. Las piezas importantes de los bienes no



embalados deben estar cubiertas por protección local y anti oxidación al mismo tiempo. Para el equipamiento sin empaque, la brida, la superficie descubierta y el marco del empaque deben estar recubiertos con pintura anticorrosiva y deben tomarse las medidas de protección adecuadas. Empaque de armazón y de atar están al alcance de carga sin embalaje.

裸装 (NUDE CARGO): 裸装货物一般应安置于底盘上。底盘设计应符合均衡受力、稳固可靠、便于装卸。裸装重要零部件须同时采取局部防护、防锈等措施, 并避免损伤油漆。以裸装形式包装的设备, 其法兰、裸加工表面及包装框架必须涂防锈漆并采取适当保护措施。框架装和捆装属裸装范围。

MARCO: Se utiliza canal de acero y viga en forma I para el embalaje del marco. No debe utilizar marcos de madera. El equipamiento debe estar en el marco con medidas de fijación seguras para evitar oscilaciones y colisiones. Debe haber una junta entre las partes de hierro para evitar la fricción directa durante el transporte y reducir el espesor local.

框架装 (FRAME): 须采用以槽钢、工字钢为框架材料的框架包装。不得使用木质框架。设备必须在框架内, 固定措施安全, 不得有窜动、碰撞。铁件之间须有衬垫物, 以免运输途中发生直接摩擦, 减少局部厚度。

Agrupación (BUNDLE): se debe realizar la agrupación con acero en ángulo y acero de canal. El peso de cada lío no debe exceder las 9 toneladas, y la carga con una longitud más de 5 metros debe atarse al menos 5 veces para garantizar que no esté suelto. Entre las estructuras de acero utilizadas para la agrupación de la carga y entre la estructura y el material agrupado, se debe poner los revestimientos como el caucho o los sacos para evitar la turbulencia, el aflojamiento y el desgaste resultante de los bienes.

捆装 (BUNDLE): 须以角钢和槽钢为材料进行捆扎, 每捆重量不得大于 9 吨, 长度在 5 米以上的货物至少捆扎 5 道, 确保不散捆。捆装货物钢结构之间以及结构和捆装材料之间, 须加以衬胶皮或麻袋片等衬垫物, 以防物件窜动、散捆以及由此产生的磨损。

Responsabilidad del embalaje para el transporte

运输包装责任



El Vendedor será responsable de la calidad del transporte y el embalaje del equipamiento y los materiales, y se encargará de los gastos correspondientes al embalaje, y será responsable de las responsabilidades económicas de los daños del embalaje y del equipo durante el transporte dentro y fuera del país debido a problemas como el diseño del embalaje, los materiales de embalaje y los métodos de embalaje inadecuados.

卖方应对设备、材料的运输包装质量负责，承担包装所需有关费用，并承担因包装设计、包装用材、包装方式不当等问题而导致在国内外运输过程中包装破损和设备材料受损的经济责任。

Si se produce daños bajo condiciones normales de carga, descarga, transporte y almacenamiento, el Comprador se encargará de las reparaciones en el puerto, y los gastos correrán a cargo del Vendedor. El Vendedor deberá usar el espacio de embalaje de manera razonable y se encargará de los costos de transporte adicionales causados por el desperdicio del espacio de embalaje.

设备材料装船，在正常装卸、运输和储存条件下，如发生破损，由买方在口岸或港口安排修补，所需费用由卖方负担。卖方应合理使用包装空间，并承担因浪费包装空间而引起的额外运输费用。

Si el equipamiento y el embalaje del material no cumplen con los requisitos de exportación, el Comprador solicitará la inspección en el departamento de inspección de productos básicos del puerto. Después de la inspección, si el embalaje no está calificado, el Comprador se encargará de volver a empacarlo y los gastos relevantes, como la inspección y el embalaje, correrán a cargo del Vendedor.

设备、材料包装如不符合出口要求，买方将申请口岸商检部门进行检验。经检验如包装不合格，由买方安排重新进行包装，所需检验，包装等有关费用由卖方承担。

(2) Requisitos de embalaje de los bienes y la preparación de la documentación del embalaje

产品装箱要求和装箱资料的编制

La información de embalaje de la carga es determinada por el Comprador de acuerdo con el tipo y número de piezas especificadas en el Contrato de

suministro y los requisitos de preparación.

产品装箱资料由买方根据供货合同中所规定的种类和份数及编制要求制定。

La información del embalaje debe embalsarse en una bolsa de plástico (se debe poner en una caja interna si hay muchos documentos), y luego fijarse en la primera caja del cuerpo principal de la carga, y marcarla en el costado de la caja principal "INFORMACIÓN DENTRO"

装箱资料须用塑料袋封装(较多时应装入一只内箱), 然后将其固定放置在产品主体件第一箱内, 并在主体箱外某一侧面注明“内有资料 INFORMACIÓN DENTRO”。

Para productos empacados en forma rolla o desnuda, la lista de empaque y la lista de las mercancías deben estar embaladas en la caja de datos o en la tubería de un solo uso de las piezas principales.

对卷装、裸装的包装货物, 应将装箱单、箱件清单等装箱资料集中装入资料箱内或装入主体部件的单用管内。

Preparación de documentos

单证制作

8 copias de Packing List con detalles del mismo formato, dos de los cuales van en una caja de empaque. El resto se envía al Comprador por correo expreso.

详细装箱单一式八份, 其中两份装在包装箱内。其余通过快递邮件寄送买方。

La lista de piezas son 8 copias del mismo formato, dos de las cuales están empacadas en cajas. El resto se envía al Comprador por correo expreso.

箱件清单一式八份, 其中两份装在包装箱内。其余通过快递邮件寄送买方。

Lista de liberación de inspección de productos de exportación o certificado de renovación de inspección de productos de exportación (certificado de inspección de productos). El Vendedor debe enviar la inspección a la agencia de inspección de productos en el lugar de origen y obtener el certificado de liberación o bono de renovación emitido por la agencia de inspección.

出口商品检验放行单或出口商品检验换证凭单(商检证)。卖方必须向产地商检机构报检, 并取得商检机构出具的检验放行单或换证凭单。



La lista de embalaje detallada y la lista de las piezas de la caja son componentes importantes de los documentos comerciales presentados al Propietario. Son documentos necesarios para el envío nacional e internacional y la declaración de aduanas. También son la base para las unidades relacionadas como la contratación de Equipos, el transporte para llevar a cabo la entrega de los Equipos, Tienen que confeccionar seriamente y exactamente para garantizar la coincidencia de lista y mercancías, la de lista de certificado, 详细装箱单、箱件清单是提交业主商务单证的重要组成部分，是国内外装运、报关的必要文件，也是设备承包、运输、安装等各有关单位进行设备交接的依据，必须认真制作，保证做到单、货相符，单、证相符，准确无误。

El Packing List detallado y la lista de piezas deben estar en inglés y castellano, el castellano está arriba de inglés (todo en mayúsculas). No rellenar con la escritura a mano.

详细装箱单、箱件清单必须以英西文对照，西文在上、英文在下(全部大写)。不得用手写方式填写。

Instrucciones de Packing List detallado, de la lista de las piezas en caja:

详细装箱单、箱件清单制作说明：

Número de casilla: Asegúrese de ingresar el número de casilla en la columna **NÚMERO DE EMPAQUE**. Este número debe ser igual al número de la casilla en el empaque (vea el método de numeración en la marca del empaque y almacenamiento para el transporte).

箱件号：在 PACKAGE NO. 一栏务必打入箱号。此号必须与该包装上刷制的箱件号一致(编号方法见包装储运标志)。

Nombre y especificación de Equipos: Al enviar los repuestos especificados del Contrato, esta columna debe ingresarse en "repuestos".

设备名称及规格：在发运合同规定的备件时，此栏应打入“备件”。

Método de embalaje: se refiere al formulario de embalaje especificado en este anexo, y el embalaje que no sea el de los formularios anteriores no debe



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

aparecer.

包装方式：指本附件规定的包装形式，不得出现上述形式以外的包装。

Peso bruto y neto: expresado en kilogramos. Las partes insuficientes se redondean y no se permiten decimales.

尺码：指包装最大外型尺寸，以厘米表示，不足的部分四舍五入，不得留小数。

Tamaño: se refiere al tamaño máximo del empaque, expresado en centímetros, la parte insuficiente se redondea y no se permiten decimales.

体积：以立方米表示。保留三位小数。

Volumen: expresado en metros cúbicos. Mantener tres cifras decimales.

El Vendedor será responsable de los requisitos de tiempo límite y de la exactitud de los documentos de envío, y será responsable de modificar y recrear rápidamente los documentos no requeridos, se encargará de los gastos necesarios para los trámites de los documentos y de asumir responsabilidades económicas causadas por problemas de documento de envío que afecten la comisión de exportación del Comprador, el documento de liquidación, la declaración de aduanas nacionales y extranjeras, el envío regular y la entrega a las unidades relacionadas.

卖方应对装运单证的时限要求和准确性负责，负责及时修改和重新制作不合要求的单证，承担办理单证所需费用，并承担因装运单证方面的问题影响买方出口委托、结汇单证、国内外报关报验，按期装运以及向有关单位交接的经济责任。

(3) Marcas para el embalaje y almacenamiento en el transporte:

包装储运标志的内容：

Las marcas se consisten por etiqueta de transporte, la marca del producto, el destinatario a la llegada nacional. Los proveedores se encargan de imprimir todas las marcas de embalaje, almacenamiento y transporte antes del envío de los Equipos o materiales conforme con las normas.

包装储运标志由运输唛头、商品标志、国内到站收货人临时标志三部分组成。各种包装储运标志均由各供货单位负责在设备材料工厂发运前按规定刷制完成。

En el efecto del presente Contrato, las marcas de transporte cumplirán con los formatos de abajo:

本合同项下设备运输唛头格式如下:

Presidente Nestor Carlos Kirchner(NK) MULTIUSOS HPP
(O Gobernador Jorge Cepernic (JC) MULTIUSOS HPP)
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINERÍA DE ARGENTINA
(XX)

Número de Caja: xxxx de XXX

Descripción y Cantidad: xxxxx

Peso(kg): peso neto: xxx peso bruto: xxx

Dimensiones(mm): xx×xx×xx

Hecho en xxxx

Nombre del Vendedor

CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED - ELECTROINGENIERIA S.A. -
HIDROCUYO S.A.-UTE

Presidente Nestor Carlos Kirchner (CC) MULTIUSOS HPP

(或 Gobernador Jorge Cepernic (LB) MULTIUSOS HPP)

MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINERÍA DE ARGENTINA(阿根廷能源矿业部)

(XX)

Número de Caja: xxxx de XXX (箱号)

Descripción y Cantidad: xxxxx (货物名对应西文、数量)

Peso(kg): peso neto(净重): xxx peso bruto(毛重): xxx

Dimensiones(mm): xx×xx×xx (外形尺寸)

Hecho en xxxx (xxxx 制造)

Nombre del Vendedor(卖方公司名称):

CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED - ELECTROINGENIERIA S.A. -
HIDROCUYO S.A.-UTE

Medidas: se figura con numerales arábigos, se refiere al tamaño máximo y peso neto, peso bruto del empaque. El tamaño es el fundamento para que la

empresa de logística pueda definir la cabina, realizar la descarga, Equipos de transporte, calcular el flete, debe ser coherente con lo real.

尺码：以西文和阿拉伯数字标记，指该包装最大外形尺寸。毛、净重、尺码是乘运部门定舱、安排装卸、运输机具和设备、计算运费的依据，务必与实物相符。

Fabricante y país de origen: en inglés y español.

制造厂和原产国：以英西文对照标记。

Las etiquetas del embalaje de descarga y almacenamiento: se incluyen Centro de gravedad, Posición de carga y descarga, Límite de apilamiento, Límite de temperatura, Mantener seco, Manejo con cuidado, La frente, No invertir, Lugar de apertura etc. La marca general se define uniformemente como:

包装标志：包括重心位置、装卸起吊位置、堆码极限、温度极限、防雨、轻放、正面、切勿倒置、开启位置等装卸和储运保管标志。一般性标记统一规定为：

NUMERO DEL PAQUETE 包装箱号： NÚMERO DEL PAQUETE

HACIA ARRIBA 向上： ESTE LADO ARRIBA

MANTENGA SECO 怕湿： MANTENGA SECO

MANEJA CON CUIDADO 小心轻放： MANEJA CON CUIDADO

CENTRO DE GRAVEDAD 重心点： CENTRO DE GRAVEDAD

CUELGA POR AQUI 吊装位置： CUELGA POR AQUÍ

VALIDEZ 有效期： VALIDEZ

MANTENGA BAJO TECHO 室内保管： MANTENGA BAJO TECHO

LA FRENTE 正面： LA FRENTE

SELLADO 密封： SELLADO

INFORMACIÓN DENTRO 内有资料： INFORMATION INSIDE INFORMACIÓN DENTRO

Marca provisional del destinatario para la llegada doméstica: para facilitar el registro del puerto, cuando el equipamiento se envía desde la fábrica, el nombre del destinatario (nombre completo) debe estar pintado en tablas de madera contrachapada o metal para llegar al puerto nacional, y estas tablas deben estar clavadas en una caja de madera o atadas en una posición clara y



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

segura.

国内到站，收货人临时标志：为便于港口收货人理货，设备由工厂发运时，必须把国内到港、港口收货人名称(全称)刷制在胶合板或金属牌上，并将其钉在木箱上或栓在裸装货物明显、安全的位置。

Las responsabilidades de poner marcas para el embalaje y almacenamiento en el transporte

包装储运标志责任

Cada proveedor será responsable de impresión completa y precisa de los diversos signos de almacenamiento y transporte, y será responsable de la pérdida económica, afectando la manipulación segura y el almacenamiento de Equipos en el país y en el extranjero debido a problemas en los signos de almacenamiento y transporte del embalaje.

各供货单位应负责完整、准确地刷制各种储运标志，并承担因包装储运标志方面的问题影响国内外有关单位设备交接、安全装卸和储存的经济责任。

En el caso de que los empaques no tienen consigo las marcas para transporte, el Comprador podría imprimir, si resulta que no podría hacerlo, el proveedor debe asignar a su empleado al puerto para realizar este trabajo, los costos correspondientes serán a cargo del mismo.

对到港漏刷运输唛头及其他标志的设备材料，买方可视情况安排补刷，无法代为处理的，须由各供货单位派人前往装运港口补刷或改刷。上述所需费用均由各供货单位承担。



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

ANEXO XIII Formato de Garantía de Fiel Cumplimiento AVAL

Fecha de Emisión:

CHINA GEZHOUBA GROUP COMPAY – ELECTROINGENIERIA SA – HIDROCUYO SA (UTE).

Garantía de Fiel Cumplimiento para el Contrato No.

Se presenta esta garantía de fiel cumplimiento a Ustedes para (en adelante “el Vendedor”), de conformidad con el Contrato No. _____ del día _ del mes _ del año ____.

_____ Banco (en adelante “el Banco”) y sus sucesores y cesionarios prometen irrevocable e incondicionalmente pagar sin recurso __USD equivalente al 10% del precio del Contrato y acuerdan:

(A) Si en su opinión el Vendedor no cumplen fielmente todos los documentos contractuales y los cambios, complementos, añadidos y modificaciones que se acuerden sucesivamente, incluyendo los acuerdos de la sustitución y reparación de los bienes defectuosos (en adelante incumplimiento de Contrato), sin tener en cuenta la oposición del Vendedor, de acuerdo con el informe emitido por ustedes detallando la notificación del incumplimiento del Vendedor y los requerimientos, el Banco, con el original de la presente garantía y dentro de los siete días hábiles después de recibir la notificación escrita del cobro, realizará el pago no más del monto total mencionado arriba de la manera especificada en la notificación mencionada arriba.

(B) Los pagos mencionados son exentos de deducir cualquier impuesto, arancel y gasto en el momento y después, no importa qué naturaleza tienen las deducciones y retenciones ni quién imponga.

(C) Los términos de la presente garantía constituyen las incondicionales e irrevocables obligaciones inmediatas del Banco. Cualquier cambio de los términos contractuales, cualquier cambio de tiempo permitido por Ustedes y otras tolerancias o concesiones, o cualquier negligencia u otros actos de Ustedes que permitan eximir de las responsabilidades del Banco, no pueden levantar las responsabilidades del Banco.

(D) La presente garantía es válida desde la fecha de (la fecha de emisión de la presente) hasta la fecha de .

Todos los derechos y obligaciones bajo la presente Garantía están regidos e interpretados de acuerdo con las leyes de Argentina y cumplen con los términos de la Publicación No. 758. de la Cámara de Comercio Internacional (URDG 758).

_____ (Nombre del Banco de Emisión)

_____ (Sello Oficial del Banco de Emisión)

_____ (Firma del Autorizado del Banco de Emisión)

_____ (Aclaración Nombre Apellido del Apoderado y su Cargo)

_____ (Dirección del Banco de Emisión)

_____ (Teléfono del Banco de Emisión)

_____ (Fax del Banco de Emisión)



附件十三 履约保函格式

出具日期:

致: 联营体

第_____号合同的履约保函

此保函是为_____ (以下称卖方) 根据_____年_____月_____日第_____号合同为_____项目 (以下称项目) 向贵方提供履约保证的履约保函。

_____银行 (以下称本行) 及其继承人和受让人在此无条件地, 不可撤销地保证无追索地支付相当于合同价格 10% 的金额_____美元, 并就此立约保证同意:

(A) 贵方认为卖方没有忠实地履行任何的合同文件和在其后达成的同意修改, 补充, 增加和变更, 包括替换和 / 或修复有缺陷的货物的协议 (以后称违约), 而不管卖方反对, 本行应按贵方书面报告说明卖方违约的通知及所提要求, 凭本保函正本在本行收到书面提款通知之日起 7 个工作日内按贵方所提的不超过上述累计总额的金额, 以上述通知中规定的方式支付贵方。

(B) 这里所说的任何支付均免于扣除当时和以后的任何税费、关税、费用, 无论什么性质的和无论何人强加的扣除和扣缴。

(C) 本保函的各项条款构成本行无条件的, 不可撤销的直接义务, 合同条款的任何更改, 经贵方允许的时间上的任何变动及其它宽容或让步, 或者贵方发生的可能免除本行责任的任何疏忽或其它行为, 均不能解除本行的责任。

(D) 本保函有效期自年月日 (即保函的开出日) 至年月日止。

本保函项下所有权利和义务受阿根廷国家法律管辖和制约, 并遵守国际商会 758 号刊物见索即付保函规则的约定。

_____ (出具行名称)

_____ (出具行公章)

_____ (出具行授权代表签名)

_____ (授权代表印刷体姓名及职务)

_____ (出具行地址)

_____ (出具行电话)

_____ (出具行传真)



Anexo XIV FORMATO GARANTIA ANTICIPO

FECHA EMISION:

Fianza / Garantía a favor de CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED - - ELECTROINGENIERÍA S.A. - HIDROCUYO S.A. - U.T.E., para garantizar el Afianzado/Garantizado _____, anticipo pagado en concepto del Contrato número: _____ firmada de _____ del año 20__ en el marco del Proyecto Aprovechamientos Hidroeléctricos del Río Santa Cruz.

Las garantías o fianzas emitidas a solicitud del afianzado/garantizado a favor del Beneficiario serán solidarias, incondicionales, irrevocables, en concepto del 100% del anticipo establecido en el Contrato que se trata de USD XXXXX, garantizando el uso apropiado y su devolución de acuerdo con el Contrato.

(A) Dentro de la vigencia de la presente garantía bancaria, si su parte considere que el afianzado/garantizado no ha aplicado el pago de anticipo tal como establecido en el Contrato o haya incumplido de cualquier forma los compromisos asumidos en el Contrato y/o las adendas, como reemplazar y reparar bienes fallados (en adelante "incumplimiento"). Frente a notificación escrita de su parte especificando el incumplimiento y su requerimiento, sin consultar a la parte Afianzada/garantizada, el banco acreditará el monto reclamado, sin superar el monto garantizado, al beneficiario dentro de 7 (siete) días hábiles contra el presente documento en su copia original y la notificación.

(B) Los pagos mencionados en el presente documento serán exentos de cualquier forma de descuento impuesto por cualquier parte y de cualquier carácter incluso el arancel, impuesto u otro costo.

(C) Las condiciones de la presente garantía se constituye la obligación directa incondicional e irrevocable de nosotros banco, que no serán liberadas aun por cambio de cronograma, cede, tolerancia o negligencia de parte del beneficiario.

(D) La vigencia de la presente garantía será a partir del pago de anticipo hasta la devolución del mismo, con fecha máxima de _de _de 20__.

Para la presente garantía se aplican las estipulaciones de la jurisdicción de Argentina, y obedece lo establecido en el concepto de garantía a primer requerimiento por icc publication No 758

(Nombre del Banco)

(Sello del Banco)

(Firma Apoderado del Banco Emisor)

(Aclaración Nombre Apellido del Apoderado y su Cargo)

(Direccion del Banco Emisor)

(Telefono Banco Emisor)

(Fax Banco Emisor)



件十四：预付款保函格式

出具日期：

受益人：中国葛洲坝集团股份有限公司 - ELECTROINGENIERIA SA - HIDROCUYO SA (UTE).

第_____号合同的预付款保函

此保函是为_____ (以下称被保证人) 根据_____年_____月_____日第_____号
合同为_____项目 (以下称项目) 向贵方提供预付款保证的预付款保函。

_____银行 (以下称本行) 及其继承人和受让人在此无条件地, 不可撤销地保证无追索地支
付相当于合同中采用预付款价格 100% 的金额_____美元, 我方已接受被保证人的请求,
愿就被保证人按上述合同约定使用并按期退还预付款向你方提供如下保证:

(A) 贵方认为在本保函有效期内, 若被保证人未将工程预付款用于上述合同项下的项目或发生
其它违约情况或卖方没有忠实地履行合同文件和在其后达成同意的修改, 补充, 增加和变更,
包括替换和 / 或修复有缺陷的货物 (以后称违约), 而不管卖方反对, 本行应按贵方书面报告说
明卖方违约的通知及所提要求, 无需贵方提出任何证明或证据, 凭本保函正本在本行收到书面
提款通知之日起 7 个工作日内按贵方所提的不超过上述累计总额的金额, 以上述通知中规定的
方式支付贵方。

(B) 这里所说的任何支付均免于扣除当时和以后的任何税费、关税、费用, 无论什么性质的和
无论何人强加的扣除和扣缴。

(C) 本保函的各项条款构成本行无条件的, 不可撤销的直接义务, 合同条款的任何更改, 经贵
方允许的时间上的任何变动及其它宽容或让步, 或者贵方发生的可能免除本行责任的任何疏忽
或其它行为, 均不能解除本行的责任。

(D) 本保函有效期自预付款支付之日起至你方按合同约定将其转为正式付款之日止, 但无论如
何不晚于年月日。

本保函项下所有权利和义务受阿根廷国家法律管辖和制约, 并遵守国际商会 758 号刊物见索即
付保函规则的约定。

(出具行名称)

(出具行公章)

(出具行授权代表签名)

(授权代表印刷体姓名及职务)

(出具行地址)

(出具行电话)

(出具行传真)



Anexo XV Formato de Garantía de Oferta

Fecha de Emisión:

Afianzado / Garantizado:

Dirección:

Fianza / Garantía a favor de CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED - - ELECTROINGENIERÍA S.A. - HIDROCUYO S.A. - U.T.E., para garantizar que el Afianzado/Garantizado _____, mantendrá la OFERTA, presentada en concurso [Incorporar nombre y número del concurso] en el marco del Proyecto Aprovechamientos Hidroeléctricos del Río Santa Cruz.

Suma Afianzada/Garantizada:

Vigencia: De: **Hasta:**

Beneficiario: CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED - - ELECTROINGENIERÍA S.A. - HIDROCUYO S.A. - U.T.E.

Las garantías o fianzas emitidas a favor del Beneficiario serán solidarias, incondicionales, irrevocables y de realización automática y no deberán adicionarse cláusulas que anulen o limiten la cláusula obligatoria.

Se entenderá por el incumplimiento si el Afianzado/Garantizado:

1. Retira su Oferta durante el período de validez de la misma.
2. No acepta la corrección de los errores (si los hubiere) del Precio de la Oferta.
3. Si después de haber sido notificado de la aceptación de su Oferta por el Contratante o durante el período de validez de la misma, no firma o rehúsa firmar el Contrato, o se rehúsa a presentar la Garantía de Cumplimiento.
4. Cualquier otra condición estipulada en el pliego de condiciones.

Acaecido cualquier de los puntos precedentes, la presente garantía sera ejecutada por el valor total de la misma, a primer requerimiento del Beneficiario, sin ningun otro requisito.

En fe de lo cual, se emite la presente Fianza/Garantía.

(Nombre del Banco de Emisión)

(Sello Oficial del Banco de Emisión)

(Firma del Autorizado del Banco de Emisión)

(Aclaración Nombre Apellido del Apoderado y su Cargo)

(Dirección del Banco de Emisión)

(Teléfono del Banco de Emisión)

(Fax del Banco de Emisión)



**REPRESAS PATAGONIA
ELING-CGGC-HCSA-UTE**

附件十五：投标保函格式

开具时间：

被担保人：

地址：

本保函作为 _____ (投标人名称) (以下简称“投标人”) 对中国葛洲坝集团股份有限公司 - ELECTROINGENIERIA SA - HIDROCUYO SA (UTE). 提供阿根廷圣克鲁斯 CC/LB 水电站项目 _____ (招标编号及名称) 的投标保函。

保函金额：

保函日期：

受益人：中国葛洲坝集团股份有限公司 - ELECTROINGENIERIA SA - HIDROCUYO SA (UTE)

本保函无前提条件、不可撤销，不取决、或受限制于任何其他条款，自动执行。

被视为被保险人违约的情况有：

- 1、在报价有效期内撤回报价
- 2、不接受对投标报价中的错误进行修正 (如有)
- 3、在投标书有效期内，被招标人通知中标后，不签署或逃避签署合同以及不提交履约保函的。
- 4、其他招标文件中规定的违约情形。

若出现以上任何一点，本保函将在受益人提出要求后直接支付，不做任何其他要求。

现就以上条件开具本保函

_____ (出具行名称)

_____ (出具行公章)

_____ (出具行授权代表签名)

_____ (授权代表印刷体姓名及职务)

_____ (出具行地址)

_____ (出具行电话)

_____ (出具行传真)